30

- ಶ್ರೀಃ -

- ಶ್ರೀಯೈ ನಮಃ -

ದಿವ್ಯ ಪ್ರಬನ್ಧಮ್

[ಮೂರನೆಯ ಸಾವಿರ ಮೂನ್ಱಾಮಾಯಿರಮ್]

ಶಿಱಿಯ ತಿರುಮಡಲ್

(ತಮಿಳಿನಲ್ಲಿ ಮೂಲ, ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ, ತಾತ್ಪರ್ಯ
ಮತ್ತು ವಿವರಣೆಗಳೊಡನೆ)

ತಿರುಮಂಗೈ ಆಳ್ವಾರರ ವಿರಚಿತ

ಸಂಪುಟ : 14 : ಪುಟ 1 - 44
ಭಾಗ 2

Garani Srinivasan

16.4.83

- ಶ್ರೀಃ - ① - ಶ್ರೀಯೈ ನಮಃ

ದಿವ್ಯಪ್ರಬನ್ಧಮ್ - ಮೂರನೆಯ ಸಾವಿರ - ಶಿಱಿಯ ತಿರುಮಡಲ್

திவ்ய ப்ரபந்தம் - மூன்றுவதாயிரம் - சிறிய திருமடல்

ತನಿ - தனியன்

முள்ளிச் செழுமலரோர் தாரான் முளை மதியன்
கொள்ளிக்கென் னுள்ளங் கொதியாமே - வள்ளல்,
திருவாளன் சீர்க்கலியன் கார்க்கலியை வெட்டி,
மருவாளன் தந்தான் மடல்.

ಮುಳ್ಳಿಚ್ಚೆೞು ಮಲರೋರ್ ತಾರಾನ್ ಮುಳೈ ಮದಿಯನ್
ಕೊಳ್ಳಿಕ್ಕೆನ್ನುಳ್ಳಙ್ಗೊದಿಯಾಮೇ - ವಳ್ಳಲ್,
ತಿರುವಾಳನ್ ಶೀರ್‌ಕ್ಕಲಿಯನ್ ಕಾರ್‌ಕ್ಕಲಿಯೈ ವೆಟ್ಟಿ,
ಮರುವಾಳನ್ ತನ್ದಾನ್ ಮಡಲ್

ಮುಳ್ಳಿ முள்ளி = (ಮುಳ್ಳಿನಿಂದ ಕೂಡಿದ ಒಂದುಬಗೆಯ ಹೂವಿನ) ತಾಳೆಯ ಹೂವಿನ, ಓರ್ ஓர் = ಅರಳಿದ ಶೆೞು செழு = ಸುಂದರವಾದ, ಮಲರ್ மலர் = ಹೂವಿನ, ಮುಳೈ முளை = ವಾದ, ತಾರಾನ್ தாரான் = ಹಾರವನ್ನು ಧರಿಸಿರುವವನು, ಮೊಳೆಯುತ್ತಿರುವ, ಮದಿಯನ್ மதியன் = ಚಂದ್ರನ, ಕೊಳ್ಳಿಕ್ಕು கொள்ளிக்கு = ಬೆಂಕಿಗೆ, ಎನ್ ಉಳ್ಳಮ್ என் உள்ளம் = ನನ್ನ ಮನಸ್ಸು, ಕೊದಿಯಾಮೇ கொதியாமே = ಕುದಿಯಂತೆ ಇರುವುದಕ್ಕೆಂದು, ವಳ್ಳಲ್ வள்ளல் = ಉದಾರಿಯೂ, ತಿರುವಾಳನ್ திருவாளன் = (ಭಗವದ್ಗುಣಾನುಭವವೆಂಬ) ಐಶ್ವರ್ಯವನ್ನು ಅನುಭವಿಸುವವನೂ ಶೀರ್‌ಕಲಿಯನ್ சீர்க்கலியன் = ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ಕಲಿಯನು, (ತಿರುಮಂಗೈ ಆೞ್ವಾರರು), ಕಾರ್‌ಕಲಿಯೈ கார்க்கலியை = ಕ್ರೂರವಾದ ಅಜ್ಞಾನವೆಂಬ ದೋಷವನ್ನು, ವೆಟ್ಟಿ வெட்டி = ಕತ್ತರಿಸಿ, ಮರುವಾಳನ್ மருவாளன் = ಶಸ್ತ್ರ ಆಯುಧವನ್ನುಳ್ಳವನು (ಕತ್ತಿಯನ್ನುಳ್ಳವನು), ತನ್ದಾನ್ தந்தான் = ಕೊಟ್ಟನು, ಮಡಲ್ மடல் = ತಿರುಮಡಲ್ ಎಂಬ ಪ್ರೇಮಪತ್ರಿಕೆಯನ್ನು

ತಾಳೆಯ ಅರಳಿದ ಸುಂದರವಾದ ಹೂವಿನ ಅದ್ವಿತೀಯವಾದ ಹಾರವನ್ನು ಧರಿಸಿರುವವನೂ, ಉದಾರಿಯೂ ಭಗವದ್ಗುಣಾನುಭವವೆಂಬ ಐಶ್ವರ್ಯವನ್ನು ಅನುಭವಿಸುತ್ತಿರುವವನೂ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ಕಲಿಯನೂ, ~~ಆದ ತಿರುಮಂಗೈ ಆೞ್ವಾ~~ ಕ್ರೂರವಾದ ಅಜ್ಞಾನವೆಂಬ (ಅಜ್ಞಾನಾಂಧಕಾರವೆಂಬ) ದೋಷವನ್ನು ಕತ್ತರಿಸುವ ಒಳ್ಳೆಯ ಆಯುಧವುಳ್ಳವನು ಆದ ತಿರುಮಂಗೈ ಆೞ್ವಾರರು ಉದಯಿಸುತ್ತಿರುವ (ಮೊಳೆಯುತ್ತಿರುವ) ಚಂದ್ರನ ಬೆಂಕಿಗೆ ನನ್ನ

ಮನಸ್ಸು ಕುದಿಯದಂತೆ ಇರುವುದಕ್ಕೆಂದು ತಿರುಮಡಲ್ ಎಂಬ ಪ್ರೇಮ ಗೀತೆಯನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಿದನು

ತಿರುಮಂಗೈ ಆಳ್ವಾರರನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುವ ತನಿ ಇದು. ಈ ಆಳ್ವಾರರನ್ನು 'ಕಲಿಯನ್', 'ಕಲಿಕನ್ರಿ', 'ಕಲಿಧ್ವಂಸಿ' ಎಂಬ ಹೆಸರುಗಳಿಂದ ಸಂಬೋಧಿಸುವುದು ವಾಡಿಕೆ. ಸಾಕ್ಷಾತ್ ಶ್ರೀಮನ್ನಾರಾಯಣನಿಂದಲೇ ನೇರವಾಗಿ ಮಂತ್ರೋಪದೇಶವನ್ನು ಪಡೆದ, ಮಹಾಜ್ಞಾನಿಯಾಗಿ ಭಗವದ್ಗುಣಾನುಭವವನ್ನು ಅನುಭವಿಸುತ್ತಾ ಆ ಮಹದೈಶ್ವರ್ಯವನ್ನು ಪಡೆಯುತ್ತಾ ಕಲಿಯುಗದ ಅಜ್ಞಾನವೆಂಬ ಗಾಢಾಂಧಕಾರ~~ವನ್ನು~~ನೆ, [illegible] ಶಕ್ತರು, ಕಲಿಯುಗದ ಜನರನ್ನು ಮೋಕ್ಷಮಾರ್ಗಕ್ಕೆ ಎಳೆಯುವುದಕ್ಕಾಗಿ ವಿಪುಲವಾಗಿ ದಿವ್ಯಪ್ರಬಂಧಗಳನ್ನು ರಚಿಸಿದ ಮಹಾನುಭಾವನು ಈತ. ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಈತನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ವೇಲಾಯುಧವನ್ನು, ಕೊರಳಲ್ಲಿ [illegible] ಮಾಲೆಯನ್ನು ಧರಿಸಿರುವುದು ವಾಡಿಕೆಯಿಂದಾದರೂ, ಈ ತನಿಯಲ್ಲಿ ಕೇವಲ ಜ್ಞಾನ (ಮುಕ್ತಿ ಸಫಲಮುಳ್ಳದ ಜ್ಞಾನ) ಮಾಲೆಯನ್ನು ಧರಿಸಿದ್ದಾನೆಂದೂ, ಕೈಯಲ್ಲಿ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಹಿಡಿದಿದ್ದಾನೆಂದೂ ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ. ಕಲಿಯುಗದ ಅಜ್ಞಾನವನ್ನು ಕತ್ತರಿಸಿ ಹಾಕಲು ಶಕ್ತಿಯೇ ಬೇಕಲ್ಲವೇ!

ತನಿ ಹೇಳುತ್ತದೆ ನಮ್ಮಲ್ಲಿರುವ ಅಜ್ಞಾನವೆಂಬ ಕತ್ತಲೆಯನ್ನು ನೀಗಿಸುವುದಕ್ಕೂ, ಮೊಳೆಯುತ್ತಿರುವ (ಬಾಲ) ಚಂದ್ರನ ಬೆಳಕಿಯನ್ನು ನೀಡುವುದಕ್ಕೂ 'ತಿರುಮಡಲ್' ಎಂಬ ಪ್ರೇಮಗೀತೆಯನ್ನು ತಿರುಮಂಗೈ ಆಳ್ವಾರರು ನಮಗೆ ~~ಅ~~ ಕಾರುಣ್ಯದಿಂದ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿದ್ದಾರೆ.

—o—

18. 4. 83

-శ్రీః- ③ -శ్రియ్యై నమః-

దివ్యప్రబన్ధము - మూన్ఱావదాయిరమ్ - శిఱియ తిరుమడల్

திவ்யப்ரபந்தம் - மூன்றாவதாயிரம் - சிறிய திருமடல்

1. காரார் வரைக்கொங்கை கண்ணார் கடலுடுக்கை,
சீரார் சுடர்ச்சுட்டிச் செங்கலுழிப் பேராற்றுப்
2 பேரார மார்பின் பெருமா மழைக்கூந்தல்,
நீரார வேலி நிலமங்கை யென்னுமிப்
3. பாரோர் சொலப்பட்ட மூன்றன்றே, அம்மூன்றும்
ஆராயில் தானே அறம்பொருளின்பமென்று —

1 కారార్ వర్రైక్కొఙ్గై కణ్ణార్ కడలుడుక్కై,
శీరార్ శుడర్చ్చుట్టి శెఙ్గలుళి ప్పేరాఱ్ఱు
2 పేరార మార్బిన్ పెరుమా మఴైక్కూన్దల్,
నీరార వేలి నిలమఙ్గై యెన్నుమి
3 ప్పారోర్ శొలప్పట్ట మూన్ఱన్ఱే, అమ్మూన్ఱుమ్
ఆరాయిల్ తానే అఱమ్పొరుళిన్బమెన్ఱు —

కార్ ఆర్ கார் ஆர் కా మేఘములు కలిగియున్న, వర్రై வரை = కొండ
గళన్న, కొఙ్గై கொங்கை = మోలికలుగాఁగలయుఁ, కణ్ ఆర్ கண் ஆர்
= క్ణుశంబువండ్ర, కడల్ கடல் = కడలన్న, ఉడుక్కై உடுக்கை ఉడు
కొయునాయుం, శీర్ ఆర్ சீர் ஆர் = ప్రకాశవు కలిగియున్న (శ్రేష్ఠతయుంబ
ఐశ్వర్యమువన్న తుంబుకొంటుండుట), శుడర్ சுடர் = సూర్య నన్న
శుట్టి சுட்டி = శిరోభూషణమునాయుం (ఆభరణమునాయుం), శెమ్ செம்
= కెంపనయు, కలుళి கலுழி = కదిలిన ప్రవాహద, పేర్ பேர் పెద్ద,
ఆఱు ஆறு = నదియు (నదిగళ్) పేర్ ఆరమ్ பேர் ஆரம் పెద్ద
హారవన్నళ్ళ, మార్బిన్ மார்பின் = ఎదయున్నుళ్ళవగాఁగలయుఁ, పెరు
మా మఴై பெருமா மழை = బరువు మబ్బులయింబ, కూన్దల్ கூ
ந்தல் = కేశలన్నుళ్ళవగాఁగలయుఁ, నీర్ ఆరమ్ நீர் ஆரம் నీరు
గట్టిరుల నీలిన, వేలి வெலி = రక్షణయున్నుళ్ళవగాఁగలయుఁ, ఇరువ
నిలమ్ మఙ్గై நிலம் மங்கை = భూదేవి, ఎన్నుమ్ என்னு
ம் = ఎంబ, ఇ ప్పారోర్ இ பாரோர் = ఈ భూలోకరదవ,
శొలప్పట్ట சொலப்பட்ட = చెప్పబడ్డవు, మూన్ఱు అన్ఱే

Garani Srinivasan

ಮೂಣ್ಱು ಅನ್ಱೇ = ಮೂರರ ಅಲ್ಲವೇ, ಅ ಮೂನ್ಱುಮ್ ಅಱ್ಱಿನಾಱುಮ್ = ಆ ಮೂರೂ, ಆರಾಯುಲ್ ತಾನೇ ಆರಾಯಿಲ್ ತಾನೇ = ಸಮನಿಸಿ ನೋಡಿದರೆ ಅಲವುಮ್ ಪೆರಾಯಿಲ್ ಇನ್ಬಮ್ ಅಱಂ ಪೊರುಳ್ ಇನ್ಬಂ ಎನ್ಱುಂ ಮೂಣ್ಱು = ಎಂದು ಧರ್ಮ ಅರ್ಥ ಕಾಮ,

ಕಾಮ್ಯಗಳಿಂದ ತುಂಬಿರುವ ಬಯಕೆಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದೇವೆಯಲ್ಲಾ, ಉಪಕಾರಿಯಾಗಿಯೂ, ಜೀವಿತ ಕಾಲ ತುಂಬ ಬಂದ (ಪ್ರಾರಬ್ಧ) ಕಡಲನ್ನು ತಿಳಿಯುತ್ತಿದ್ದೇವೆಯಲ್ಲಾ, ಎಂಬ ಪ್ರತ್ಯಯದಿಂದ ತುಂಬಿರುವ ಸಾಗರವನ್ನು ಎದುರಿಸುವ ದೊಡ್ಡ ನದಿಗಳ ದಾರಿಗಳನ್ನೂ ಅರಿಯೂ, ತೀರದ ತಡದ ಪ್ರವಾಹ ವೃಕ್ಷ ಮುಳುಗಿಸುತ್ತಿರುವ ನೀರಿನ ಬಿರುಸು ಮಳೆಯೆಂಬ ಸಂಕಟಗಳನ್ನೂ ಅರಿಯೂ ಸುತ್ತಮುತ್ತಲಿರುವ ಬದುಕಿಂದ ತಪ್ಪಿಸುತ್ತೇವೆಯಲ್ಲಾ ಎಲ್ಲ ಭೋಗಗಳೆಂಬ ಈ ಭಾಗಗಳು ಮೂರರ ಅಲ್ಲವೇ? ಆ ಮೂರರ ಹೇಳಲ್ಪಡುವುದು (ಪುರುಷಾರ್ಥಗಳು) ಎಂದರೆ, ಧರ್ಮ ಅರ್ಥ, ಕಾಮ ಎಂಬವು. (1-3)

'ಮಡಲ್'! ಎಂದರೆ, ಪ್ರೇಮಿಗಳಿಗೆ ಸಿಗಲಾಗದವರು ತನ್ನ ಪ್ರಿಯನನ್ನು ಸೇರಲು ತನ್ನ ಮನೋಗತವೆಂಬ ಅಂತರಂಗ ಪ್ರೇಮವನ್ನು ತೋಡಿಕೊಳ್ಳುವಂತಹುದು - ಪತ್ರಗಳು.

ತಿರುಮಂಗೈ ಆಳ್ವಾರರು ತಾವೇ ಸ್ತ್ರೀಯಾಗಿನಿಂ, ಬರೆದಿರುವ ಪ್ರೇಮಗೀತೆಗಳು ಎರಡು - ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಇದು ಚಿಕ್ಕದು, ಆದ್ದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ 'ಸಿರಿಯ ಮಡಲ್' ಎಂದು ಹೆಸರು.

'ಪುರುಷ' ಎಂದರೆ ಒಬ್ಬನೇ! ಅವನೇ ಪರಮಪುರುಷನಾದ ಸರ್ವೇಶ್ವರ. ಆ ಸರ್ವೇಶ್ವರನಲ್ಲಿ ಅನುರಕ್ತರಾಗಿರುವ ಜಗತ್ತಿನ ಎಲ್ಲ ಜೀವಿಗಳೂ, ಗಂಡಸು, ಹೆಂಗಸು ಎಂಬ ಭೇದವಿಲ್ಲದಂತೆ, ಆ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಸ್ತ್ರೀಯರೇ! ಅವನಿಂದ ಬೇರ್ಪಟ್ಟು ವಿರಹವೇದನೆಯನ್ನು ಅನುಭವಿಸುತ್ತಾ, ಅವನನ್ನು ಸೇರಲೇ ಬೇಕೆಂಬ ಉತ್ಕಟವಾದ ಆಸೆಯನ್ನು ಪಡೆದು, ಅವನಿಗಾಗಿ ಕಾತರಿಸುತ್ತಾ, ಇರುವವರು ಜಗತ್ತಿನವರು ಆಧ್ಯಾತ್ಮಿಕವಾಗಿ ಇದು ಆತ್ಮ-ಪರಮಾತ್ಮ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದೆಂಬುದು ಖಚಿತ.

'ಸಿರಿಯ ಮಡಲ್' ಪ್ರಬಂಧದ ನಾಯಕಿಯೂ ತಿರುಮಂಗೈ ಆಳ್ವಾರರು. ಅವರು ತಮ್ಮ ಪ್ರಿಯತಮನಾದ ಭಗವಂತನನ್ನು ಕೂಡಿಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಮಾಡುವ ಪ್ರಯತ್ನವೇ ಇಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಲಾಗಿರುವುದು.

ಪುರುಷಾರ್ಥಗಳು ನಾಲ್ಕು ಎಂತಲೂ, ಅವು ಧರ್ಮ, ಅರ್ಥ ಕಾಮ, ಮೋಕ್ಷ ಎಂತಲೂ ವೇದಶಾಸ್ತ್ರಗಳಿಂದ ತಿಳಿಯಬಂದಿದೆ ಆದರೆ, ಜಗತ್ತಿನ ಜನ ಅರಿತಿರುವುದು ಮೂರನ್ನೇ, ಎಂದರೆ ಧರ್ಮ, ಅರ್ಥ ಕಾಮಗಳನ್ನೇ (ಅಱಮ್ ಪೊರುಳ್ ಇನ್ಬಮ್). ವಿಶೇಷವಾದ ಕಾಮ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿದರೆ, ಪರಮ ಪುರುಷನನ್ನು

ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳಲು ಸುಲಭ ಎಂಬುದನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಪಾದಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ ಈ ಕಾರಣದಿಂದ ನವವಿಧ ಭಕ್ತಿಭಾವಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದಾದ ನಾಯಕ್-ನಾಯಕೀ ಭಾವವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಆಯ್ದುಕೊಳ್ಳಲಾಗಿದೆ.

'ಶಿರಿಯ ಮಡಲ್' ಎಂಬುದು ದೀರ್ಘವಾದ ಒಂದೇ ಹಾಡು. ಆದರೆ, ಓದುವಿಕೆಗೆ ಅನುಕೂಲವಾಗುವಂತೆ ಅದನ್ನು ಎರಡು ಸಾಲುಗಳ ನಲವತ್ತು ಪಾಶುರಗಳನ್ನಾಗಿ ವಿಂಗಡಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಅದಕ್ಕೆ ಅನುಕೂಲವಾಗುವಂತೆ, ಓದುಗರು ಅನುಸರಿಸುವ ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ಅವುಗಳನ್ನು ಜೋಡಿಸಿ ಅನ್ವಯ, ಬಿಡಿಸಿ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಲಾಗಿದೆ. ಪ್ರಾರಂಭದ ಮೊದಲ ಮೂರು ಪಾಶುರಗಳನ್ನು ಒಟ್ಟುಗೂಡಿಸಲಾಗಿದೆ

ಈ ಮೊದಲ ಮೂರು ಪಾಶುರಗಳಲ್ಲಿ - ಎರಡು ವಿಷಯಗಳು ಕಂಡು ಬರುತ್ತವೆ ಒಂದು, ಭೂದೇವಿಯನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವ ರೀತಿ, ಎರಡನೆಯದು ಭೂಲೋಕದ ಜನರ ಬಾಳಿನ ಬಗ್ಗೆ ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾದ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಎತ್ತಿಕೊಂಡು, ಭೂದೇವಿಯ ಸೊಬಗನ್ನು ವರ್ಣಿಸಲಾಗಿದೆ. ಭೂದೇವಿಯು ಕಾಣ ಸ್ತ್ರೀಯಳೇ ಆಗಿದ್ದರೂ ಭಗವಂತನ ನಿತ್ಯ ನಾಯಕಿಯಾದ ಆಕೆ ತನಗೂ ಎಲ್ಲರ ನಾಟಿ ಎಂಬುದು ನಾಯಕಿಯ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿರಬಹುದೇನೋ!

ಆಳ್ವಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ ಪರಮ ಪುರುಷನಾದ ಭಗವಂತನನ್ನು ಎಡೆಬಿಡದಂತೆ ಆಶ್ರಯಿಸಿರುವ ಭೂದೇವಿಯ ಮಕ್ಕಳಾದ ಜನರಿಗೆ ಕಂಡುಬರುವ ಪುರುಷಾರ್ಥಗಳು ಮೂರೇ - ಅರಮ್ (ಧರ್ಮ), ಪೊರುಳ್ (ಅರ್ಥ), ಮತ್ತು ಇನ್ಬಮ್ (ಕಾಮ) ಎಂಬವು. ಅವುಗಳ ಮೂಲಕ ಅವರು ತಮ್ಮ ಜೀವನದ ಗುರಿಯನ್ನು ಮುಟ್ಟಿದೆವೆಂದು ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ.

4. ஆரா ரிவற்றி னிடை யதனை யெய்துவார்,
சீரா ரிருகலையு மெய்துவார், சிக்கண மற்று
5. ஆரானு முண்டென்பா ரென்பது தானதுவும்,
ஓராமை யன்றே உலகத்தார் சொல்லுஞ்சொல்,
6. ஓராமை யாமா றதுவுரைக் கேன் கேளாமே,
காரார் புரவியேழ் பூண்ட தனியாழித்
7. தேரார் நிறைகதிரோன் மண்டலத்தைக் கீண்டுபுக்கு,
ஆராவமுதங் கெய்தி, அதில் நின்றும்
8. வாரா தொழிவதொன் றுண்டே, அதுநிற்க
ஏரார் முயல்விட்டுக் காக்கைப்பின் போவதே—

4 ಆರಾ ರಿವತ್ರಿನಿಡೈಯದನೈ ಯೆಯ್ದುವಾರ್
ಶೀರಾ ರಿರುಕಲೈಯು ಮೆಯ್ದುವಾರ್, ಶಿಕ್ಕೆನ ಮತ್ರು

5 ఆరాను మున్నోన్నా ర్నదు రానదు వృమా,
ఓరావ్రి యున్నాలో ఉలదత్తార్ శోల్లుంజోంల్

6 ఓరావ్రి యూమ ఊదు వృర్త్ర్కేన్ కేళ్ళామేల,
కారార్ వృప్పియలెలూ వ్వాడ్డ శనియాలూ

7 శ్రీరార్ నెట్రిక్కడరోలన్ ముడ్డాలర్త్ర కల్డ్డ వృక్ష,
ఆరావముదు జ్ఞాయి, అదిల్ నిన్నాయుమ

8 పారా దేలు ఊవ దేనాలుయుణ్ణే, అదునిలూర
ఏరార్ ముయల్ విట్టు కాక్కై పిన్ పోవదే —

ఒర్ ఒర్ ஆர் ஆர் ఒయారు యారు, ఇవత్రినిడ్డే இவற்றினிடை = ఇవ్వనట్లో (ఈ మూరు పురుషార్థనట్లో), అదన్న அதனை = అదన్ను (కామ పురుషార్థనన్ను), ఎయ్దువార் எய்துவார் వదయుత్తార్ (అవరు), శేర్ ఆర్ ஆகுமே = ఇన్నే శీర் ஆர் = ఒటమెయుంద శుంబరువ, ఇరు కల్రైయూమ இருகையும் = ఎయ్దువార் எய்துவார் = రదు పురుషార్థనట్లన్ను (ధర్మ, అర్థనట్లన్ను), ఎయ్దువార் எய்துவார் పదయుత్తార్, శిక్కన சிக்கென = కటినాగాద (రోదరంనంద కండద), ముట్రు పదయుత్తార్, ఆరాను మా ஆராவும் = యారాదరా, மற்று = మరొందు (పురుషార్థ), ఎనబదుకన్ గాణ్ ఉణ్డ ఎన్బార் உண்டு என்பார் = ఇదె ఎన్నువరు, అదు వృమా அதுவும் = అదాగద, ఓర్ పదుకాన్ = ఎంబుదాగద, ఓఒఎదుశక్కద్దే అల్లవే, ఉలద వ్రి అనెలూ ஓர்மை அன்றே = లోంకద వరు, శోల్లుమా శోల్ సொல்லும் శ్రార్ உலகத்தார் = లోంకదవరు, శోల్లుమా శోల్ சொல்லும் సొల్ = హేళువ మాతు, ఓరావ్రి ఆమా ఆయు ஓராமை ஆம் సொல் = హేళువ మాతు, ఓరావ్రి ఆమా ఆయు, అదు அது = అదన్ను, ఉర్త్కేన్ ஆறு = పరిశీలనమాడి (ఒడకొయాల్లి), కేళ్ ఆమే கேள் உரைக்கேன் = హేళుత్తేన (విమర్శిస్తేన), కేళ్ ఆమే గేణ్ காரார் ஆர் = కామునిగళు ஆகுமே = కేళశక్కద్దే అల్లవే, కార్ ఓర్ కார் ஆர் = కామునిగళు ஆமே = కేళశక్కద్దే అల్లవే, పురవి ఏలూ புரவி ஏழ் = ఏళు కుంబరువ న్నుల్లదల్లి (గగనదల్లి), పురవి ఏలూ பூண்ட = హూడిరువ, శని కణి = బిండెయాగ, కుదురెగళన్ను, పూణ్డ పూణ్డ = హూడిరువ, శని కణి = శీల్ ఆర్ தேர் ஆர் = కేలదు కుంబ, ఆలూ ఆఴి = చక్రద, శీల్ ఆర్ తేర్ ஆர் = కేలదు కుంబ, నెట్రికాల్ నెట్రికాల్ = కుంబారువ, కదిరోలన్ கதிரோன் = సూర్యన మండలత్తై మండలత్తై = మండలవన్ను, కీణ్డు கீண்டு = సీళి, పుక్క పుక్க = ప్రవేశిస, ఆరావముదమా ఎయ్ద ఆరా కోండు, పుక్క புக்கு = ప్రవేశిస, ఆరావముదమా ఎయ్ద ఆరా ఏకుమ్ నాయకి = పరమ పురుషనన్ను సేరి, అదిల్ నిన్నుమా அதில் நின்றும் = అదరింద (అల్లింద), పారాదు ஏராரும் = చెర దంతే,

ಒಕ್ಕಲದು ತೃಪ್ತಿಯತ್ತು = ಇದ್ದುಬಿಡುವುದು ಬಿಸಿಯು ಉದ್ದೇ ಹಾಣ್ಣು ಉಣ್ಣ
ಓಟ = ಯಾವುದಾದರೂ ಬಂದರೆ, ಅದು ನಿರ್ಲಕ್ಷ ಅತ್ತು ನೀಗ್ಗಿದ = ಅದು
ಮರಾಠಿ ಮರ್ ಅರ್ ಗ್ ಆಗ್ = ಹೋಬಹುದು ಕುಂಬಾರುವ, ಮಲಯಾಳ್
ಮುಯಲ್ = ~~[illegible]~~ ಮೊಲವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಬಿಟ್ಟ = ಬಿಟ್ಟು, ಕೈಲ್ಲಿ ಪಿನ್ ಹೋಲವದೇ
காக்கை பின் போயத்து = ಕಾಗೆಯ ಹಿಂದೆ ಹೋದಂತದೇ?

ಇವುಗಳಲ್ಲಿ (ಈ ಮೂರು ಪುರುಷಾರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ) ಯಾರು ಯಾರು ಅದನ್ನು (ಕಾಮ ಪುರುಷಾರ್ಥವನ್ನು) ನಿಜವಾಗಿ ಕೇಳುತ್ತಾರೋ ಅವರು ಕಾಮದಿಂದ ಕೂಡಿದ ಇನ್ನೆರಡು ಪುರುಷಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಬಿಡಬೇಕಾಯಿತ್ತೇ? ಕೇವಲ ಕಾಮದಿಂದ ಕೂಡಿದ ಕಲ್ಯಾಣವಾದ ಇನ್ನೊಂದು ಪುರುಷಾರ್ಥವಾದ (ಮೋಕ್ಷ) ಎಂದು ಯಾರಾದರೂ ಕೇಳುವುದು ನಿಜವಾದರೂ, ಭಗವಂತನು ಎಂದು ಯಾರಾದರೂ ಕೇಳುವುದು ನಿಜವಾದರೂ, ಆಗೆಂದರೆ ... ಕೇಳುವ ಅದನ್ನು ಬಿಡಿಸುವ ಶಕ್ತಿದೆ ಅಲ್ಲವೇ? ಭಗವಂತನು ಕೇಳುವ ಅದನ್ನು ಕೊಡುವ ಶಕ್ತಿದೆ ಅಲ್ಲವೇ? ಕಾಮವನ್ನ ಅದನ್ನು ಏಕೆ ಕೇಳುತ್ತಾನೆ. ಅದನ್ನು ಕೇಳುತ್ತದೆ ಹುಡುಕುತ್ತ ಹಾಗೆ ಕೇಳುವವರನ್ನು ಕೂಡಿದ ಒಂಟಿ ಚಿತ್ರದ ಆ ಕುಂಬಾರನ ಗರಗದಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡಿರುವವರನ್ನು ಹೀಗೆ ಕೊಡುವನು, ಪ್ರಾಣ ಹೋಗುವ ಕುಂಬ ಕುಂಬಾರನ ಹಾಯಿಸ ಮಂಡಲವನ್ನು ಸೇರಿಕೊಂಡು, ಹಾಗೆ ಕುಂಬ ಕುಂಬಾರನ ಹಾಯಿಸ ಮಂಡಲವನ್ನು ಇದ್ದು ಬಿಡುವುದು ಕೇಸ, ಪರಮ ಪುರುಷನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು, ಅಲ್ಲಿಂದ ಬರದಂತೆ ಇದ್ದು ಬಿಡುವುದು ಕೇಸ, ಪರಮ ಪುರುಷನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು, ಅಲ್ಲಿಂದ ಬರುವ ಹೋಬಹುದು ಕುಂಬಾರ ~~[illegible]~~ ಮೊಲವ ಯಾವುದಾದರೂ ಬಂದರೆ? ಅದು ಮರಾಠಿ ಹೋಬಹುದು ಕುಂಬಾರ ಯಾವುದಾದರೂ ಬಂದರೆ? ಅದು ಹಾಗೆಯೇ ಹೋಗುವುದೇ?
ನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಕಾಗೆಯನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸಿ ಹೋಗುವುದೇ?

ಭಗವಂತನ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಅನುಸರಿಸುವ ಧರ್ಮ, ಅರ್ಥ, ಕಾಮಗಳೆಂಬ ಮೂರು ಪುರುಷಾರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ, ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಕಾಮ ಪುರುಷಾರ್ಥವನ್ನು ಅನುಸರಿಸುವಂತೆ ನಡೆಯುವುದರಿಂದ ಅದು ಮತ್ತೆರಡು ಪುರುಷಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಅನುಸರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತದೆ ಎಂದು ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ. ಇದನ್ನು ಸ್ವಲ್ಪ ವಿವರಣೆಯ ಮೂಲಕ ಹೀಗೆ ಒಂದೆರಡು ಮಾತುಗಳನ್ನು ಹೇಳಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ

ಭಗವಂತನ ಸ್ವರೂಪಕ್ಕೆ, ಅವನ ಬಾಳ್ವೆಯಲ್ಲಿ ~~[illegible]~~ ಎರಡು ಮಾರ್ಗಗಳು ಕಂಡು ಬರುತ್ತವೆ: ಒಂದು ಪ್ರವೃತ್ತಿ ಧರ್ಮ (ವೇದ), ಮತ್ತೊಂದು ನಿವೃತ್ತಿ ಮಾರ್ಗ. ಪ್ರವೃತ್ತಿ ಧರ್ಮವನ್ನು ಅನುಸರಿಸುವವನು, ಸ್ವಧರ್ಮವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಮಾಡದೆ ಅನುಸರಿಸುವವನು. ದೇವ ಪಿತೃಗಳನ್ನು ತೃಪ್ತಿ ಪಡಿಸಲು ನಾನಾ ಯಜ್ಞಗಳನ್ನು ಅನುಸರಿಸುವವನು. ಅವುಗಳಿಂದ ಪುಣ್ಯವನ್ನು ಗಳಿಸಿಕೊಳ್ಳುವನು. ಪ್ರಶಂಸೆಗಳನ್ನು ನಡೆಸುವನು. ಅವುಗಳಿಂದ ಪುಣ್ಯವನ್ನು ಗಳಿಸಿಕೊಳ್ಳುವನು. ಅವನನ್ನು 'ಧೂಮಾದಿ ಮಾರ್ಗ'ದ ಈ ಪುಣ್ಯಫಲವೇ, ಅವನು ಮರಣಹೊಂದಿದ ಬಳಿಕ, ಅವನನ್ನು 'ಧೂಮಾದಿ ಮಾರ್ಗ'ದಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ, ಧೂಮ, ರಾತ್ರಿ, ಕೃಷ್ಣಪಕ್ಷ, ದಕ್ಷಿಣಾಯನ ಮಾರ್ಗಗಳಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ, ಧೂಮ ರಾತ್ರಿ, ಕೃಷ್ಣಪಕ್ಷ, ದಕ್ಷಿಣಾಯನ ಪಿತೃಲೋಕ ... ಚಂದ್ರ – ನಕ್ಷತ್ರ ಮಂಡಲವನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿ, ಚಂದ್ರಲೋಕವನ್ನು ಸೇರುತ್ತಾನೆ. ಅಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಕರ್ಮಫಲವನ್ನು ಅನುಭವಿಸುತ್ತಾ, ಅದು ಮುಗಿದ ಬಳಿಕ, ಅಲ್ಲಿಂದ ಹಿಂತಿರುಗಿ, ಆಕಾಶ, ವಾಯು, ಧೂಮ, ಮೇಘ ಎಂಬ

ಕ್ರಮದಲ್ಲಿ, ಭೂಮಿಗೆ ಹಿಂತಿರುಗುವನು. ಚಂದ್ರಲೋಕವನ್ನು ಸೇರಿದವರು ಶಾಶ್ವತವಾಗಿ ಅಲ್ಲಿಯೇ ನೆಲಸಿರಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ, ಅವರು ಭೂಮಿಗೆ ಬರಲೇ ಬೇಕಾಗುವುದು. ಇದರಿಂದ ಶಾಶ್ವತ ಸುಖವೆಂಬುದು ದೊರೆಯದು

ಪ್ರವೃತ್ತಿ ಧರ್ಮಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ನಿವೃತ್ತಿ ಧರ್ಮವನ್ನು ಹಿಡಿಯುವ ಗೃಹಸ್ಥನು ತಾನು ಮಾಡುವ ಎಲ್ಲ ಕರ್ಮಗಳನ್ನೂ ಫಲಾಪೇಕ್ಷೆಯಿಲ್ಲದಂತೆ ಭಗವದರ್ಪಣ ರೂಪವಾಗಿ ನಡೆಸುವನು ಅವನು ದೃಢಮನಸ್ಸಿನವನಾಗಿ, ಇಂದ್ರಿಯಗಳನ್ನು ಜಯಿಸಿ, ಅರ್ಥ ಕಾಮಗಳನ್ನು ಪ್ರಧಾನವಾ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳದೆ ನಿಶ್ಚಿಂತನಾಗಿದ್ದುಕೊಂಡು, ತಾನು ಮಾಡುವ ಒಂದೊಂದು ಕರ್ಮವನ್ನು ಭಗವದರ್ಪಣೆ ಮಾಡುತ್ತ, ಶಮದಮಾದಿ ಸಾಧನಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವನಾಗಿ, ತನ್ನ ಜೀವನವನ್ನು ಕಳೆದ ಬಳಿಕ ಅವನು ಅರ್ಚಿರಾದಿಗತಿಯಲ್ಲಿ – ಎಂದರೆ, ಅರ್ಚಿ (ಅಗ್ನಿ), ಅಹಸ್ಸು, ಶುಕ್ಲಪಕ್ಷ, ಉತ್ತರಾಯಣ, ಸಂವತ್ಸರ, ವಾಯು, ಸೂರ್ಯ, ಚಂದ್ರ, ವಿದ್ಯುತ್ತು, ವರುಣ, ಇಂದ್ರ, ಬ್ರಹ್ಮ ಲೋಕಗಳ ಮಾರ್ಗವಾಗಿ – ಪರಮ ಪುರುಷನನ್ನೇ ನೇರವಾಗಿ ಸೇರುವನು. ಶಾಶ್ವತ ಸುಖವನ್ನು ಅನುಭವಿಸುವನು.

ಪ್ರವೃತ್ತಿ ಧರ್ಮದಿಂದ ಧೂಮಾದಿ ಗತಿಯನ್ನು ಹಿಡಿದವರು ಮತ್ತೆ ಭೂಮಿಗೆ ಹಿಂತಿರುಗಲೇ ಬೇಕಾಗುವುದು. ನಿವೃತ್ತಿ ಧರ್ಮದಿಂದ ಭಕ್ತಿ ಯೋಗವನ್ನು ಹಿಡಿದವರು (ಕಾಮ ಪುರುಷಾರ್ಥವನ್ನು ಉತ್ತಮರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಬಳಸಿಕೊಳ್ಳುವವರು) ಅರ್ಚಿರಾದಿ ಮಾರ್ಗದಿಂದ ಸೂರ್ಯಮಂಡಲದ ಮೂಲಕ, ಪರಮ ಪುರುಷನ ಸಾಧನೆಯ ಬಲದಿಂದ, ಮತ್ತೆ ಹಿಂತಿರುಗಿ ಬರದಂತಹ, ಶಾಶ್ವತಾನಂದವನ್ನು ತರುವಂತಹ, ಪರಮ ಪದವನ್ನೇ ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳುವನು

ಆಳ್ವಾರರು ~~[illegible]~~ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ಭೂಲೋಕವಾಸಿಗಳು ಆಚರಿಸುವ ಮೂರು ಪುರುಷಾರ್ಥಗಳ ಪೈಕಿ, 'ಕಾಮ' ಪುರುಷಾರ್ಥವನ್ನು ಎಂದರೆ, ಭಕ್ತಿಯೋಗವನ್ನು, ಅಭ್ಯಾಸ ಮಾಡಿ, ಅದರ ಪೂರ್ಣ ಪ್ರಯೋಜನವನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳುವವರಿಗೆ ಮತ್ತೆರಡು ಪುರುಷಾರ್ಥಗಳು, ಎಂದರೆ, ಧರ್ಮ, ಅರ್ಥಗಳು ತಾವಾಗಿ ಒದಗಿ ಬರುತ್ತವೆ. ನಾಲ್ಕನೆಯ ಪುರುಷಾರ್ಥವೆಂದು ಹೇಳುವುದು ಕಠಿನದು. ಅದನ್ನು ಸಾಧಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಕಷ್ಟಸಾಧ್ಯವೆನ್ನುತ್ತಾರೆ. ಸೇರಲು ಸುಲಭವಲ್ಲದ ಸೂರ್ಯಮಂಡಲವನ್ನು ಕೂಡ ಅದನ್ನು ಭೇದಿಸಿಕೊಂಡು, ಅದರ ನಡುವೆ ನೆಲಸಿರುವ ಪರಮಾತ್ಮನನ್ನು ಸೇರುವುದು ಅದು ಎಂದು ವಿವರಿಲಾಗದೆ. ಹೇಗೆಯಾದರೂ ಅದನ್ನು ಸಾಧಿಸಿಕೊಂಡಿರಬಹುದೇ? ನಮ್ಮ ಹತ್ತಿರದಲ್ಲಿಯೇ ಸುಂದರವಾದ ~~[illegible]~~ ಹೂವು ಇದ್ದರೂ, ಅದನ್ನು ಕೀಳದೆ, [illegible]ಯನ್ನು ಹುಡುಕಿಕೊಂಡು ಹೋಗುವುದು ತರವೇ? ಕಾಮ ಪುರುಷಾರ್ಥವನ್ನು ಬಿಡಗೊಟ್ಟು, ಕೈಗೆ ಅಬ್ಬದ ಮೋಕ್ಷವನ್ನು ಅರಸುವುದೇ?

Ganani Srinivasan

'ಆರಾರ್ ಮುಯಲ್ ವಿಟ್ಟು ಕಾಕ್ಕೈಪ್ಪಿನ್ ಪೋವದೇ' — ಭಾಗವತ ಕಾಮ(ಭಕ್ತಿ) ಮಾರ್ಗಕ್ಕೂ, ಎಲ್ಲಾ ಆಕಾರದಲ್ಲಿದೆ ಎನ್ನುವ 'ಅಚಿರಾದ' ವೇದಾಂತ ಮಾರ್ಗಕ್ಕೂ ತಾರತಮ್ಯವನ್ನು ಕೇಳುವವರಿಗಾಗಿಯೂ, ಯಾವುದನ್ನು ಅನುಸರಿಸುವುದರಿಂದ ಸುಲಭವಾಗಿ ಸಿಕ್ಕುವುದಾವುದೆಂದು ವಿವರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಆಳ್ವಾರರು ಸುಂದರವಾದ ಸಾಮ್ಯವೊಂದನ್ನು ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದಾರೆ:

ಮುಯಲ್' ಎಂದರೆ ಮೊಲ. ಅದು ನೆಲದ ಮೇಲೆ ಬಿಲಗಳಲ್ಲಿ ಜೀವಿಸುತ್ತಾ ಗಿಡ್ಡ ಗಿಡಾದಿ ಮುಂತಾದವನ್ನು ತಿನ್ನುತ್ತಾ ಬದುಕುವ ಸುಂದರವಾದ ಪುಷ್ಟ ಪ್ರಾಣಿ. ಓಟದಲ್ಲಿ ಅದನ್ನು ಮೀರಿಸುವ ಪ್ರಾಣಿಗಳು. ಇಷ್ಟಾದರೂ, ಪ್ರಯತ್ನಪಟ್ಟು, ಮೊಲವನ್ನು ಹಿಡಿದು ಹಾಕಲು ಸಾಧ್ಯ. ಮತ್ತು ಸಾಕಲೂ ಬಹುದು. ಕಾಕ್ಕೈ ಎಂದರೆ ಕಾಗೆ. ಅದೊಂದು ಮಾಂಸಾಹಾರ ಯಾವ ಪ್ರಯೋಜನಕ್ಕೆ ಆಹಾರಕ್ಕೆ. ಕಪ್ಪಗಿಯು ಅದಕ್ಕೆ ಸೌಂದರ್ಯವಾ ಇದೆಯೇ? ಅತ್ಯಲ್ಪವಾದ ಹೊಲಸಿನ ಮಲಗಳಿಂದ ಅದು ಹೊಟ್ಟೆ ಹೊರೆಯುವಂತದ್ದು, ಅದನ್ನು ಹಿಡಿಯುವುದಂತೂ ಸುಲಭವೇ ಅಲ್ಲ.

ಇದರಂತೆಯೇ, ಭಕ್ತಿಮಾರ್ಗ ಸುಂದರವೂ ಸುಲಭವೂ ಆದದ್ದು, ಯಾವ ಬಗೆಯ ಅಪಾಯದಿಂದಲೂ ಕೂಡದೆ ಇರುವುದು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆಯೇ ನಾನಾ ತಿರುಪತಿಗಳಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿರುವ (ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾಗಿಯೂ, ಬೆಟ್ಟಗಳ ಶಿಖರಗಳಲ್ಲಿಯೂ ನೆಲೆಸಿರುವ) ಬಹು ಸುಂದರನಾದ ಅರ್ಚಾವತಾರ ಯಾವ ಜನ ಸಂತತ ಸಾನ್ನಿಧ್ಯವನ್ನು ಹುಡುಕಿಕೊಂಡು ಹೋಗುತ್ತ, ಎಷ್ಟೇ ಕಷ್ಟಕರವಾದರೂ, ಅದನ್ನು ಸಾಧಿಸಿಕೊಂಡು, ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳಬಹುದು. ವೇದಶಾಸ್ತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಲಾದ ಅಚಿರಾದ ವೇದಾಂತ ಮಾರ್ಗ ಬಹಳ ಕಠಿಣವಾದದ್ದು. ಅದಕ್ಕಾಗಿ ಎಷ್ಟು ಶ್ರಮಿಸಿದರೂ ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳುವುದು ಸುಲಭವಲ್ಲದ್ದು.

9. ஏராரிள முலையீர் என்றனக் குற்றது தான்,
காரார் குழலெடுத்துக் கட்டி, கதிர் முலையை
வாரார வீக்கி மணிமேகலை திருத்தி,
10. ஆராரயில்வேற்க ணஞ்சனத்தின் நீறணிந்து,
சீரார் செழும்பந்து கொண்டடியா நின்றேன் நான்,
11. நீரார் கமலம் போற் செங்கண் மாலென் றொருவன்,
பாரோர்களெல்லாம் மகிழப் பறைகறங்க,
12. சீரார் குடமிரண் டேந்தி, செழுந்தெருவே
13. ஆராரெனச் சொல்லி யாடு மதுகண்டு,
ஏரா ரிள முலையா ரென்னையரு மெல்லாரும்,

Galari Srinivasan

14. வாராயோ வென்றார்க்குச் சென்றேனை வல்வினையால்,
காரார் மணிநிறமுங் கைவளையுங் காணேன் நான்,

15. ஆரானுஞ் சொல்லிற்றுங் கொள்ளேனன்,

9 ಏರಾರಿಳಮುಲ್ಲೈಯೀರ್ ಎನ್‌ಱನಕ್ಕುಱ್ಱದು ತಾನ್,
ಕಾರಾರ್ ಕುೞಲೆಡುತ್ತು ಕ್ಕಟ್ಟಿ, ಕದಿರ್ ಮುಲ್ಲೈಯೈ

10 ವಾರಾರ ವೀಕ್ಕಿ ಮಣಿಮೇಕಲ್ಲೈ ತಿರುತ್ತಿ,
ಆರಾರಯಿಲ್ ವೇಲ್‌ಕಣ್ ಅಞ್ಜನತ್ತಿನ್ ನೀಱಣಿನ್ದು,

11 ಸೀರಾರ್ ಸೆೞುಮ್ಬನ್ದು ಕೊಣ್ಡಡಿಯಾ ನಿನ್‌ಱೇನ್ ನಾನ್,
ನೀರಾರ್ ಕಮಲಮ್ಪೋಲ್ ಸೆಙ್ಕಣ್ಮಾಲೆನ್‌ಱೊರುವನ್,

12 ಪಾರೋರ್ಗಳೆಲ್ಲಾಮ್ ಮಗಿೞ ಪ್ಪಱೈ ಕಱಙ್ಗ,
ಸೀರಾರ್ ಕುಡಮಿರಣ್ಡೇನ್ದಿ, ಸೆೞುನ್ದೆರುವೇ

13 ಆರಾರೆನಚ್ಚೊಲ್ಲಿ ಯಾಡುಮದು ಕಣ್ಡು,
ಏರಾರಿಳಮುಲ್ಲೈಯಾರ್ ಅನ್ನೈಯರುಮ್ ಎಲ್ಲಾರುಮ್,

14 ವಾರಾಯೋ ವೆನ್‌ಱಾರ್ಕ್ಕುಚ್ ಚೆನ್‌ಱೇನೆನ್ ವಲ್‌ವಿನ್ಲೈಯಾಲ್,
ಕಾರಾರ್ ಮಣಿನಿಱಮುಙ್ ಕೈವಳ್ಳೈಯುಙ್ ಕಾಣೇನ್ ನಾನ್,

15 ಆರಾನುಮ್ ಸೊಲ್ಲಿಱ್ಱುಙ್ ಕೊಳ್ಳೇನ್,

ಏರ್ ಆರ್ ஏர் ஆர் = ಸೌಂದರ್ಯ ತುಂಬಿದ, ಇಳ ಮುಲ್ಲೈಯೀರ್ இளமுலையீர் = ಎಳೆವಾದ ಮೊಲೆಗಳುಳ್ಳವರೇ ಎನ್‌ಱನಕ್ಕು என்றனக்கு = ನನಗೆ ಉಱ್ಱದು ತಾನ್ உற்றது தான் = ಸಂಭವಿಸಿದ್ದು ತಾನೇ, (ಕೇಳಿ), ಕಾರ್ ಆರ್ கார் ஆர் = ಕಾರ್ಮುಗಿಲನ್ನು ಹೋಲುವ (ಕಪ್ಪು ಬಣ್ಣ ತುಂಬಿದ), ಕುೞಲ್ குழல் = ತಲೆಗೂದಲನ್ನು, ಎಡುತ್ತು ಕಟ್ಟಿ எடுத்துக் கட்டி = ಎತ್ತಿ ಕಟ್ಟಿ, ಕದಿರ್ ಮುಲ್ಲೈಯೈ கதிர் முலையை = ಉಬ್ಬಿಕೊಂಡಿರುವ ಮೊಲೆಯನ್ನು, ವಾರ್ ಆರ ವೀಕ್ಕಿ வார் ஆர வீக்கி = ಕುಪ್ಪಸ(ಬಲವಾಗಿ) ಹೊಂದಿಕೊಂಡಿರುವಂತೆ ಬಿಗಿ, ಮಣಿ ಮೇಕಲ್ಲೈ மணி மேகலை = ರತ್ನಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಒಡ್ಯಾಣವನ್ನು, ತಿರುತ್ತಿ திருத்தி = ಧರಿಸಿಕೊಂಡು (ಅಲಂಕರಿಸಿಕೊಂಡು), ಆರ್ ಆರ್ ஆர் ஆர = ಸೊಬಗು ತುಂಬಿದ, ಅಯಿಲ್ ವೇಲ್ ಕಣ್ அயில் வேல் கண் = ವೇಲಾಯುಧದಂತೆ ತೀಕ್ಷ್ಣವಾದ ಕಣ್ಣುಗಳಿಗೆ, ಅಂಜನತ್ತಿನ್ ನೀಱು

ಅರಿಸ್ದ அரிசனத்தின் நீர் அணிந்து = ಕೊಡಗೆಯ ರಸವನ್ನು (ಸಾರವನ್ನು) ಬಳಿದು (ಅಲಂಕರಿಸಿಕೊಂಡು) ಶೀರ್ ಆರ್ சீர் ஆர் = ಶ್ರೇಷ್ಠತೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದ, செய்ய வசழ = ಸುಂದರವಾದ, ಎನು ಕೇಳು பந்து கொண்டு = ಚೆಂಡನ್ನು ಎತ್ತಿಕೊಂಡು, ಆದರೂ ನಿನ್ನೊಳೆನ್ ನಾನ್ ஆடியாநின்றேன் நாண = ಆದುದ್ದಾನು ನಿಂತಿದ್ದೆ, ನೀರ್ ಆರ್ நீர் ஆர் = ನೀರನ್ನು ಹೊಂದಿಕೊಂಡಿರುವ, ಕೆಮೂ ಕರ್ ಎಕ ಕಮಲವೂ ಪೋಲ் கமலம் போல = ಕಮಲದ ಹಾಗೆ, ಮಾಲ್ ಮಾಲ் = ವ್ಯಾಮೋಹದ (ನವೆ ம கண் = ಸುಂದರವಾದ ಕಣ್ಣುಗಳ, ಮಾಲ್ மால் = ಎಂಬ ಪುರುಷನೊಬ್ಬನು, ಶ್ವರ), ಎನ್ನ ಬರುವನ் என்ற அறிவண = ಎಂಬ ಪುರುಷನೊಬ್ಬನು, ಭೂಲೋಕದವರೆಲ್ಲ ಹಾಕುವ ಕಳ್ಳೂವೂ பாரோர் கணக்குலாம் = ಭೂಲೋಕದವರೆಲ್ಲ ಹಾಕಿದ ಎಲ್ಲರೂ ಪಾರ್ರೂ, ಮಹಾಲು மகிழ = ಆನಂದಿಸುವಂತೆ, ಪಟ್ಟೆ ಕಟ್ಟಿ பறை கற ರಾ, ಮಹಲು மகிழ = ಆನಂದಿಸುವಂತೆ, ಶೀರ್ ಆರ್ சீர் ஆ ங்க = ಪರೆಯನ್ನು (ಪರೆ ಎಂಬ ವಾದ್ಯವನ್ನು) ನುಡಿಸಲು, ಶೀರ್ ಆರ್ சீர் ஆ ங்க = ಪರೆಯನ್ನು (ಪರೆ ಎಂಬ ವಾದ್ಯವನ್ನು) ನುಡಿಸಲು, ಎರಡು ர் = ಹೊಳೆ ಹೊಳೆಯುವ, ಕಂಡವೂ இரண்டு குடம் இரண்டு ಎರಡು ர் = ಹೊಳೆ ಹೊಳೆಯುವ, ಕಂಡವೂ ಇರಡ್ (ಎತ್ತಿಕೊಂಡು), செய்ய வசழ = ಬಂದಿಗಳನ್ನು, ಎನ್ದ ஏந்தி = ಧರಿಸಿ (ಎತ್ತಿಕೊಂಡು), ಆರ್ ಆರ್ ಎದ್ದಾರವೂ ಸುಂದರವಾದ, ಶೆರುವೇ செறிவு = ಬಾಯಿಯಲ್ಲಿ, ಆರ್ ಆರ್ ಎನ್ನ ஆர் ஆர் என = ಯಾರು ಯಾರು ಎಂದು, ಕೇಳ್ಳ ஏசாமலி ಎನ ஆர் ஆர் என = ಯಾರು ಯಾರು ಎಂದು, ಕೇಳ್ಳ ಅದು ಕೆಣ್ಣ ಹೇಳುತ್ತಾ, ಆದುವೂ ஆரம் = ಆದುವ (ಕಂಡೋದುವ), ಅದು ಕೆಣ್ಣ ಹೇಳುತ್ತಾ, ಆದುವೂ ஆரம் = ಆದುದ ಎರ್ ಆರ್ ஏர் ஆர் = ಸುಂದರ அது கண்டு = ಅದನ್ನು ಕಂಡವರ~~ು~~ರಾ, ಎರ್ ಆರ್ ஏர் ஆர் = ಸುಂದರ

ಯರುವೂ

அது கண்டு = ಅದನ್ನು ಕಂಡವರಾ, ಇಳ ಮುಲ್ಲೆಯಾರ್. அன்னத்தின் முலையார் ವಾದ (ಹೊಂಬಣ್ಣ ಕಂಬಿದ), ಇಳ ಮುಲ್ಲೆಯಾರ್. ಅನ್ನತ್ತ ~~ಎಲ್ಲಾ~~ ಎಲ್ಲಾರುವೂ

ಯರುಮ்

அனைவரும் = ಯೌವನದ (ಎಳೆಯ) ಹೆಂಗೆಯ ಕಾಯುಂದರು, ಎಲ್ಲಾರುವೂ, ಎನ್ನಯಾರೆಕ್ಕ ವಾರಾಯೋ ಎನ್ನಯಾರೆಕ್ಕೂ வாராயோ என்ன ಎನ್ನೊಳೆನ್ ಎಕಣ್ಣೆರನ್ ನಲ್ಲಾರ್ம் ಎಲ್ಲರೂ, ವಾರಾಯೋ ಎನ್ನಯಾರೆಕ್ಕ ವಾರಾಯೋ என்றன ಎನ್ನೊಳೆನ್ ಎಕಣ್ಣೆರನ್ ಅರ್ಕ್ಕ = 'ನೀನೂ ಬರಲಾರೆಯಾ?' ಎಂದವರಿಗೆ, ಎನ್ನೊಳೆನ್ ಎನ್ ವಲ್ ವಿನೈಯಾಲ் = (ಉತ್ತರಿಸಿದ) ನಾನೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡೆ (ನಾನೂ ಹೋದೆ), ಎನ್ ವಲ್ ವಿನೈಯಾಲ್ ಕಾರ್ ಆರ್ ನಣ ವಲ ವಿನೈಯಾಲ் = ನನ್ನ ಕ್ರೂರ ಪಾಪಕರ್ಮಗಳಿಂದ, ಕಾರ್ ಆರ್ கார் ஆர் = ಕಪ್ಪು ಹೊಂದಿದ (ಕಪ್ಪು ಕೂಡಿದ), ಮಣಿ ನಿಲಮುವೂ மணி நிறமும் ಇಂದ್ರನೀಲ ಮಣಿಯ ಬಣ್ಣವನ್ನು, ಕೈವಳೈಯುವೂ காகோணன் நாண = ಕೈ ಬಳೆಗಳನ್ನು, ಕಾಣೋೇನ್ ನಾನ್ காணேன் நான் = ಯಾರಾದರೂ, ಕೇಳ್ಳದು ವಳೈயும் = ಕೈಬಳೆಗಳನ್ನು, ಕಾಣೋೇನ್ ನಾನ್ ಕಾಣೆನ್ ನಾನ್ ನಾನು ಕಳೆದುಕೊಂಡೆ, ಆರಾನುವೂ ஆராலும் = ಯಾರಾದರೂ, ಕೇಳ್ಳದು ಮೂ ஏசாமலிற்றும் = ಹೇಳಿದರೂ (ಬಳಸುವದರೂ), ಕೇಳ್ಳೇನ್ ಏಕಾ ಮೂ ಏಕಾಮಲಿರ್ರುಂ = ಹೇಳಿದರೂ (ಬಳಸುವದರೂ), ಕೇಳ್ಳೇನ್ ಏಕಾ ಮ் காணேன் = ಅದನ್ನು ಮನಸ್ಸಿಗೆ ತಂದು ಕೇಳ್ಳುಲಾರೆನು.

ಸೊಬಗು ತುಂಬಿದ ಎಳೆಯ (ಯೌವನದ) ಹೆಂಗಳಿಯರೇ, ನನಗೆ ಸಂಭ್ರಮ ಪಿಡನ್ನು ಕೇಳಿರಿ: ಕಾವುಂಗಿಲನ್ನು ಹೋಲುವ (ಕಪ್ಪುಬಣ್ಣದ) ತಲೆಕೂದಲನ್ನು ಎತ್ತಿಕಟ್ಟಿ, ಬಚ್ಚಿಕಾಣಿಸುವ ಹೆಂಗಳನ್ನು [illegible]

ಹೊಂದಿಕೊಂಡಿರುವಂತೆ ಬಾಗಿ, ರತ್ನಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಒಡ್ಯಾಣವನ್ನು (ನಡುವಿಗೆ ತೊಟ್ಟು (ಅಲಂಕರಿಸಿಕೊಂಡು), ಸೊಬಗು ತುಂಬಿದ ಮೇಲಾಂಯುದ್ದದಂತೆ ಹೊಳೆಯುವ ಕಣ್ಣುಗಳಿಗೆ ಕಾಡಿಗೆಯ ಸಾರವನ್ನು ಬಳಿದು (ಶೃಂಗರಿಸಿಕೊಂಡು), ಸುಂದರವಾದ ಚೆಂಡನ್ನು ಎತ್ತಿಕೊಂಡು ಆಡುತ್ತಾ ನಾನು ನಿಂತಿದ್ದೆ. ನೀಲವನ್ನು ಹೊಂದಿಕೊಂಡಿರುವ ಕಮಲದ ಹಾಗೆ ಸುಂದರವಾದ ಕಣ್ಣುಗಳ 'ವ್ಯಾಮೋಹದ ಹಾರ' (ಮನ್ಮಥ - ಸರ್ವೇಶ್ವರ) ಎಂಬ ಪುರುಷನೊಬ್ಬನು ಭೂಲೋಕದವರೆಲ್ಲರೂ ಆನಂದಿಸುವಂತೆ ಡಕೆಯನ್ನು ನುಡಿಸಲು, ಹೊಳೆಹೊಳೆಯುವ ಎರಡು ಬಿಂದಿಗೆಗಳನ್ನು ಎತ್ತಿಕೊಂಡು, ಸುಂದರವೂ ವಿಸ್ತಾರವೂ ಆದ ಬೀದಿಯಲ್ಲಿ 'ಯಾರು ಯಾರು' ಎಂದು ಹೇಳುತ್ತಾ ಕುಣಿದಾಡುವುದನ್ನು ಕಂಡು, ಸೊಬಗು ತುಂಬಿದ ಎಳೆ ಮೊಲೆಯ ತಾಯಂದಿರೂ ಎಲ್ಲರೂ 'ನೀನೂ ಬಾರೆಯಾ?' ಎಂದ ಅವರೊಡನೆ ನಾನೂ ಕೂಡಿ ಹೋದೆ ಕ್ರೂರವಾದ ನನ್ನ ಪಾಪಕರ್ಮಗಳಿಂದ, ತಪ್ಪು ತುಂಬಿದ ಇಂದ್ರನೀಲಮಣಿಯ ಬಣ್ಣವನ್ನು, ನನ್ನ ಕೈ ಬಳೆಗಳನ್ನು ನಾನು ಕಳೆದುಕೊಂಡೆನು. ಯಾರು ಏನು ಹೇಳಿದರೂ (ಎಷ್ಟೇ ಹಿತನುಡಿದರೂ) ನಾನು ನಂಬಲಾರೆನು.

ಇಲ್ಲಿ ಆಳ್ವಾರರು ತಮ್ಮ ನಿಜಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಮರೆಮಾಡಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಚೆಲುವೆಯಾದ ಯುವತಿಯಂತಾಗಿ ಪರಮ ಪುರುಷನಾದ ಸರ್ವೇಶ್ವರನಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಮೋಹಗೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಅವರ ವಿರಹದ ಬೇಗೆಯನ್ನು ತಮ್ಮ ಮನಸ್ಸಿನ ಗೆಳತಿಯರೊಡನೆ ಹೇಳಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ.

ಈಗ, ಪಾಶುರದ ನಾಯಕಿಯನ್ನು ಗಮನಿಸೋಣ. ಅವಳು ಸುಂದರಿ. ಯುವತಿ. ಸುಸಂಸ್ಕೃತಳು. ತನ್ನ ರೂಪಕ್ಕೆ ತಕ್ಕಂತೆ ಅಲಂಕಾರ. ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಳ್ಳೆಯ ಹೂಚೆಂಡು ಅದನ್ನಾಡುತ್ತಾ, ಏನೂ ಅರಿಯದ ಮುಗ್ದೆಯಂತೆ, ತನ್ನ ಮನೆಯ ಮುಂದಣ ಅಂಗಳದಲ್ಲಿದ್ದಾಳೆ. ಮನೆಯ ಮುಂದೆ ದೊಡ್ಡದೊಂದು ವಿಸ್ತಾರವಾದ ಸುಂದರವಾದ ಬೀದಿ. ಅದರಲ್ಲಿ ದಿವ್ಯ ಮನೋಹರ ಮೂರ್ತಿಯೊಬ್ಬನು ಕೈಯಲ್ಲಿ ಡಕೆಯನ್ನು ಬಾರಿಸುತ್ತಾ ಬರುತ್ತಿದ್ದಾನೆ. ಅವನ ತಲೆಯ ಮೇಲೆ ಹೊಳೆಹೊಳೆಯುವ ಎರಡು ಬಿಂದಿಗೆಗಳಿವೆ. ಡಕೆಯನ್ನು ಬಾರಿಸುತ್ತಾ, ನಡುನಡುವೆ, ಅವನು ಕೂಗಿ ಹೇಳುತ್ತಾನೆ: "ಯಾರು ಯಾರಿಗೆ ನನ್ನೊಡನೆ ಕೂಡಿ ಕುಣಿದಾಡಲು ಇಷ್ಟವಿದೆ? ಎಲ್ಲರೂ ಬನ್ನಿ". ಬೀದಿಯ ಎಲ್ಲ ಯುವತಿಯರೂ, ತಾಯಂದಿರೂ, ಎಂದರೆ, ಎಲ್ಲ ಸುಂದರ ಯುವತಿಯರೂ ಅವಳೊಡನೆ ಕೂಡಿ ಕುಣಿದಾಡಲು ಬೀದಿಗೆ ನಡೆದು ಬಂದರು. ನಾಯಕಿಯನ್ನು ಕಂಡರು. ಅವಳು ತನ್ನ ಕಪ್ಪು ತಲೆಗೂದಲನ್ನು ಬಾಚಿ, [illegible] ಹೊಳೆಯುವ ಸುಂದರವಾದ ತುರುಬನ್ನಾಗಿ ಕಟ್ಟಿದ್ದಳು. [ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಾಡಿಗೆ ಹಚ್ಚಿದ್ದಳು ಎದೆಯಲ್ಲಿ ಉಬ್ಬಿ ಕಾಣುತ್ತಿದ್ದ ಸುಂದರವಾದ ಮೊಲೆಗಳನ್ನು ಬಿಗಿಯಾಗಿ ಕುಪ್ಪಸದಿಂದ ಬಿಗಿದಿದ್ದಳು. ನಡುವಿಗೆ ರತ್ನಮಯವಾದ ಒಡ್ಯಾಣವನ್ನು ತೊಟ್ಟಿದ್ದಳು. ಹೀಗೆ ಎಲ್ಲ ಬಗೆಯಲ್ಲೂ ಅಣಿಯಾಗಿದ್ದ ನಾಯಕಿಯನ್ನು ಕಂಡ ಅವರು

Gani Srinivasan

ಆ ಪರಮ ಸುಂದರನನ್ನು ನೋಡಲು ಅವನು ಕೊಡುವ ಸಂತೋಷವನ್ನು [illegible] ಅವನ ತಲೆಯ ಮೇಲೆ ಎರಡು ಹೊಳೆಯುವ [illegible]! ನಾವೆಲ್ಲಾ ಅವನ ಕಡೆಗೆ ಓಡಿ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದೇವೆ. ನೀನೂ ನಮ್ಮೊಡನೆ ಬಾರಮ್ಮಾ? ನಾಯಕಿಯೂ ಪ್ರಯಾಣಿಸಿದಳು. ಅವರೊಡನೆ ಹೋಗಿ ಆ ಪರಮಪುರುಷನೊಡನೆ ಬೆರೆತು ಆನಂದಪಡಬೇಕೆಂಬ ಆಸೆಯಿಂದ ಅವಳೂ ಹೊರಟಳು. ಆದರೆ ಅವಳಿಗೆ ಸಂಭವಿಸಿದ್ದೇನು? ಏಕೆ?

ನಾಯಕಿ ತನ್ನ ಅನುಭವವನ್ನು ತನ್ನ ಗೆಳತಿಯರಿಗೆ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ನೋಡಿ, ಗೆಳತಿಯರೇ! ನನ್ನ ಅನುಭವ ಹೇಳಲೇ? ನನ್ನ ಬಣ್ಣವೇ ಹೋಯಿತು. ನಾನೀಗ ಬಳಲಿಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ. ನನ್ನ ಕೈಬಳೆಗಳೆಲ್ಲ ಕಾಣದಾದವು. ಅವನ್ನು ಕೊಂಡೊಯ್ದವರಾರು? ಕಾಣೆನಲ್ಲ! ಆ ದಿವ್ಯಸುಂದರನೊಡನೆ ಮೈಮರೆತು ಆನಂದಪಡಬೇಕೆಂದು ನಾನಿಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದೆ. ನನ್ನ ಕ್ರೂರವಾದ ಪಾಪಕರ್ಮಗಳೇ ನನ್ನ ಈ ದುಃಸ್ಥಿತಿಗೆ ಕಾರಣವಿರಬೇಕು. ಯಾರು ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ನನಗೆ ಎಷ್ಟು ಬಗೆಯಾಗಿ ಹಿತನುಡಿಯ ಬಂದರೂ ನಾನದನ್ನು ನಂಬಲಾರೆ.

ಪರಮಾತ್ಮನನ್ನು ಅಗಲಿರುವುದು ವಿರಹ. ಅದಕ್ಕೂ ಮೇಲೆ ಕೊರಗು, ಸಂಕಟ, ಇತ್ಯಾದಿಗಳು. ಅಗಲಿದವನನ್ನು ಹೇಗಾದರೂ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳಲೇ ಬೇಕು. ಆಗಲೇ ನಿತ್ಯಾನಂದ ಸುಖ!

அறிவழிந்து
15. தீராவுடம்பொடு பேதுறுவேன் கண்டிரங்கி,
ஏரார் கிளிக்கிளவி யெம்மனைதான் வந்தென்னை,
16. சீரார் செழும்புழுதிக் காப்பிட்டு, செங்குறிஞ்சித்
17. தாரார் நறுமாலைச் சாந்தற்கு, தான் பின்னும்
நேராதன வொன்று நேர்ந்தாள், அதனாலும்
18 தீராதென் சிந்தைநோய் தீராதென் பேதுறவு,
வாராது மாமை அதுகண்டு மற்றாங்கே,
19. ஆரானும் மூதறியு மம்மனைமார் சொல்லுவார்,
பேரோர் சொலப்படும் கட்டுப் படுத்திரேல்,
20. ஆரானும் மெய்ப்படுவ னென்றார்

ಅಱಿವೞಿನ್ದು
15.
ತೀರಾ ವುಡಮ್ಬೊಡು ಪೇದುಱುವೇನ್ ಕಣ್ಡಿರಙ್ಗಿ,

16 ಏರಾರ್ ಕಿಳಿಕ್ಕಿಳವಿ ಎಮ್ಮನ್ನೈ ತಾನ್ ವನ್ದೆನ್ನೈ,
ಶೀರಾರ್ ಶೆಳುಮ್ಬುಳುದಿ ಕ್ಕಾಪ್ಪಿಟ್ಟು, ಶೆಙ್ಗುಱಿಞ್ಜಿ

17 ತ್ತಾರಾರ್ ನಱುಮಾಲೈ ಚ್ಚಾತ್ತಱ್ಕು, ತಾನ್ ಪಿನ್ನುಮ್
ನೇರಾದನ ವೊನ್ಱು ನೇರ್ನ್ದಾಳ್, ಅದನಾಲುಮ್

18 ತೀರಾದೆನ್ ಶಿನ್ದೈನೋಯ್ ತೀರಾದೆನ್ ಪೇದುಱವು,
ವಾರಾದು ಮಾಮೈ ಅದು ಕಣ್ಡು ಮಱ್ಱಾಙ್ಗೇ,

19 ಆರಾನುಮ್ ಮೂದಱಿಯುಮ್ ಅಮ್ಮನೈಮಾರ್ ಶೊಲ್ಲುವಾರ್,
ಪಾರೋರ್ ಶೊಲಪ್ಪಡುಮ್ ಕಟ್ಟುಪ್ಪಡುತ್ತಿರೇಲ್,

20 ಆರಾನುಮ್ ಮೆಯ್ಪ್ಪಡುವನೆನ್ಱಾರ್

ಅಱಿವು ಅಳಿನ್ದು அறிவு அழிந்து = ಬುದ್ಧಿ ಕೆಟ್ಟು, ತೀರಾ தீரா = ಮುಗಿಯದ (ಶೀರದ), ಉಡಮ್ಬೊಡು உடம்பொடு = ದೇಹದಿಂದ ಕೂಡಿ, ಪೇದು பேது = ಹುಚ್ಚಿಯಂತೆ, ಉಱುವೇನ್ உறுவேன் = ಇರುವವಳನ್ನು, ಕಣ್ಡು கண்டு ನೋಡಿ, ಇರಙ್ಗಿ இரங்கி = ಕನಿಕರಿಸಿ, ಏರ್ ಆರ್ ஏர் ஆர் = ಸೊಬಗು ತುಂಬಿದ, (ಸೌಂದರ್ಯದ), ಕಿಳಿಕ್ಕಿಳವಿ கிளிக்கிளவி = ಗಿಳಿಯ (ಮಾತಿನ) ಮೃದುಕಂಠದ, ಎಮ ~~ಅ~~ ಅನ್ನೈ ತಾನ್ எம் அன்னை தான் = ನಮ್ಮ ತಾಯಿಯೇ, ವನ್ದು வந்து = ಬಂದು, ಎನ್ನೈ என்னை = ನನ್ನನ್ನು, ಶೀರ್ ಆರ್ சீர் ஆர் = ಪವಿತ್ರವಾದ, ಶೆಳು செழு = ಸುಂದರವಾದ, ಪುಳುದಿ புழுதி = ಶ್ರೀಪಾದಧೂಳಿಯನ್ನು, ಕಾಪ್ಪು ಇಟ್ಟು காப்பு இட்டு = ರಕ್ಷೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿ, ಶೆಮ ಕುಱುಞ್ಜಿ செங்குறிஞ்சி = ಕೆಂಪು ಗುಲಗಂಜಿಯ, ತಾರ್ ಆರ್ ನಱುಮಾಲೈ தார் ஆர் நறுமாலை = ಮಣಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಸುಂದರವಾದ ಹಾರವನ್ನು, ಶಾತ್ತಱ್ಕು சாத்தற்கு = ಧರಿಸುವದಕ್ಕೆ, ತಾನ್ தான் = ತಾನು, ಪಿನ್ನುಮ್ பின்னும் = ~~#~~ ಹಿಂದೆ ಎಂದೂ, (ಮತ್ತೆ), ನೇರಾದನ நேராதன = ಮಾಡದ, ಒನ್ಱು ஒன்று = ಒಂದನ್ನು, ನೇರ್ನ್ದಾಳ್ நேர்ந்தாள் = ಮಾಡಿದಳು, ಅದನಾಲುಮ್ அதனாலும் ಅದರಿಂದಲೂ, ತೀರಾದು தீராது = ತೀರದು, ಎನ್ ಶಿನ್ದೈನೋಯ್ என் சிந்தை நோய் = ನನ್ನ ಮನಸ್ಸಿನ ಸಂಕಟ, ತೀರಾದು ಎನ್ ಪೇದುಱವು தீராது என் பேதுறவு = ನನ್ನ ಬುದ್ಧಿಭ್ರಮೆ ತೀರದು, ವಾರಾದು ಮಾಮೈ வாராது மாமை = ದೇಹಕಾಂತಿಯು ಬರದು, ಅದು ಕಣ್ಡು அது கண்டு = ಅದನ್ನು ಕಂಡು, ಮಱ್ಱಾಙ್ಗೇ

ಮಱ್ಱು ಆಙ್ಗೇ ಮತ್ತೆ ಅಲ್ಲಿಯೇ, ಆರಾನುಮ್ ಆಗಟ್ಟುಂ = ಯಾರಾ
ದರೂ ಮೂದು ಅತ್ತು ಮುದುಕಿಯರು ಅಱಿಯುಮ ಅಱಿಯುಂ:
ತಿಳುವಳಿಕೆಯುಳ್ಳವರಾದ ಅಮ್ಮನ್ಮೀರ್ ಅನ್ನೈಮಾರ್ ತಾಯಂದಿರು
ಸೊಲ್ಲುವಾರ್ ಕೇಟ್ಕಿಲ್ಲುವಾರ್ = ಹೇಳ್ಕೇಳದಿದ್ದರು ಪಾಲೆರ್ ಪಾಗ್ರೇ:
ಭೂವಾಸಿಗಳು ಕೇಳಲ್ಪಡುವ ಕೇಟ್ಕಪ್ಪಡುಂ = ಹೇಳುವಂತೆ, ಕಟ್ಟುವುದು
ತ್ರಿಕವಿಲ್ ಕಟ್ಟುಪ್ಪಡುಕ್ಕಿರ್ಗಳ್ = ಬಲವಂತಪಡಿಸಿದರೆ, ಆರಾನುಮ್
ಆಗಟ್ಟುಂ = ಯಾರಾದರೂ, ವೆಂಬು ಎಡುವನ್ ಮೆಯ್ಪಡುವಣ್ = ನಿಶ್ಚಯವನ್ನು
ಹೇಳುವನು (ಹೊರಪಡಿಸುವನು), ಎನ್ಬಾರ್ ನಾಣ್ಣೇರ್ = ಎನ್ನುತ್ತಾರೆ.

ಹೀಗೆ ಬುದ್ಧಿ ಹೇಳು, ಮುಗಯರ (ಕಿರಿದ) ದೇಹದಿಂದ ಕೂಡಿ, ಹುಚ್ಚಿಯಂತೆ
ಇರುವ ನನ್ನನ್ನು ಕಂಡು, ಸುಂದರವಾದ ಕಣಿಯ (ಶಾಸ್ತ್ರದ) ಮುದುಕಿಯರಾ
ನಮ್ಮ ತಾಯಿಯೇ ಬಂದು, ನನಗೆ ಪವಿತ್ರವೂ ಸುಂದರವೂ ಆದ ಶ್ರೀಪಾದಧೂಳಿ
ಯನ್ನು ರಕ್ಷೆಯಾಗಿ ಇಟ್ಟು, ಕೆಂಪು ಮುಲನಂಜಿಯ ಮಣಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ
ಸುಂದರವಾದ ದಾರವನ್ನು ಧರಿಸಿದವನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ (ಕರೆದೊಯ್ದು) ತಾನು
ಹಿಂದೆ ಎಂದೂ ಮಾಡದೆ ಇದ್ದ ಒಂದನ್ನು ಮಾಡಿದಳು. ಅದರಿಂದಲೂ ನನ್ನ
ಮನಸ್ಸಿನ ಸಂಕಟ ತೀರಲಿಲ್ಲ. ನನ್ನ ಹುಚ್ಚುತನದ ತೀರಲಿಲ್ಲ. ನನ್ನ ದೇಹಕಾಂತಿ
ಬರಲಿಲ್ಲ. ಅದನ್ನು ಕಂಡು, ಮತ್ತೆ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಯಾರಾದರೂ ತಿಳುವಳಿಕೆಯುಳ್ಳ
ವೃದ್ಧ ತಾಯಂದಿರಾ ಹೇಳ್ಕೇಳದಿದ್ದರು ಭೂಲೋಕವಾಸಿಗಳು ಹೇಳು
ವಂತೆ ಬಲವಂತಪಡಿಸಿದರೆ ಯಾರಾದರೂ ನಿಜವನ್ನು ಹೊರಡಿಸುವಳು. ೨,೮

ಇಲ್ಲಿ ನಾಯಕಿಯು ತನ್ನ ವಿರಹವೇದನೆಯನ್ನು, ತನ್ನ ತಾಯಿಯೂ ಇತರ
ತಿಳಿದವರೂ ತನಗಾಗಿ ನಡೆಸಿದ ಚಿಕಿತ್ಸೆಯನ್ನು ಹೇಳಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾಳೆ.

ನಾಯಕಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ನನ್ನ ಮೈ ಬಡವಾಯಿತು. ಮೈ ಬಣ್ಣ ಹೋಯಿತು.
ಕೈಬಳೆಗಳು ಕಳಚಿ ಬಿದ್ದವು. ಬುದ್ಧಿ ಕೆಟ್ಟಿತು. ದೇಹ ಮಾತ್ರ ಜೀವ ಹೋಗಿಲ್ಲ,
ನಾನು ಹುಚ್ಚಿಯಂತಾದೆ. ನಾನು ಹೀಗೆ ಅನುಭವಿಸುವುದನ್ನು ಕಂಡ ನಮ್ಮ ತಾಯಿ
ತಾನೇ ಕಣಿಶಾಸ್ತ್ರ ಹೇಳುವ ಮುದುಕಿಯಂತೆ ವೇಷ ಧರಿಸಿ, ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದಳು.
ನನ್ನ ಹಣೆಗೆ ಶ್ರೀಪಾದಧೂಳಿಯನ್ನು ರಕ್ಷೆಯಾಗಿ ಇಟ್ಟಳು. ಅನಂತರ
ನನ್ನನ್ನು ಮಂತ್ರವಾದಿಯ ಬಳಿಗೆ ಕರೆದೊಯ್ದಳು. ಅವನು ಕೆಂಪು ಮುಲನಂಜಿ
ಯ ಮಣಿಗಳ ದಾರಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿದ್ದನು. ಎಂದೂ ಮಾಡದ ಮಂತ್ರಚಿಕಿತ್ಸೆ
ಯನ್ನು ಅವನಿಂದ ಮಾಡಿಸಿದಳು. ಅದರಿಂದ ನನ್ನ ಹುಚ್ಚು ತೀರಲಿಲ್ಲ. ನನ್ನ ಮೈ
ತುಂಬಿಕೊಳ್ಳಲಿಲ್ಲ, ಮೈ ಬಣ್ಣ ಮತ್ತೆ ಬರಲಿಲ್ಲ. ಅಲ್ಲಿಯೇ ಹತ್ತಿರದಲ್ಲಿದ್ದ
ಜ್ಞಾನವೃದ್ಧೆಯರು ಹೇಳಿದರು ಎಲ್ಲಾ ಜನರೂ ಮಾಡುವಂತೆ ಮಾಡಿದರೆ,
ಅವಳು ನಿಜವನ್ನು ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ!

ಜನಸಾಮಾನ್ಯರು ಮಾಡುವುದಾದರೂ ಏನು? ರೋಗಿಣಿಯು ಮನೆಯವ್ರ ಕಲ್ವಕ್ಕೆ ಕಾರಣ ವೇನೆಂದು ಮ್ಯಾರು ನಾಕ ಅೞಿಯಲ್ಲಿ ಕೇಂಡು ಕೇಳ್ಳಿದ್ದರೂ ಅವು ಬಿಲ್ಲ. ಆದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗ, ರೋಗಿಣಿಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿ, ಮಂತ್ರಿಸಿ, ಬಲವಂತ ಪಡಿಸುತ್ತಾರೆ. ಆದರಿಂದ ಅವಳು (ರೋಗಿಣಿ) ತನ್ನ ಮಂಗ್ಲಯನ್ನು ತಡೆಯಲಾರದೆ ನಿಜವನ್ನು ಹೇಳಿಬಿಡುತ್ತಾಳೆ - ಎಂದು ಅವರ ನಂಬಿಕೆ. ಇದು ಸತ್ಯವೇ?

20. அது கேட்டுக்
காரார் குழற் கொண்டைக் கட்டுவிச்சி கட்டேறி,
21. சீரார் சுளகில் சிலநெல் பிடித்தெறியா,
வேரா விதிர் விதிரா மெய்சிலிராக் கைமோவா,
22. பேராயிரமுடையா னென்றாள் பேர்த்தேயும்
காரார் திருமேனி காட்டினாள், கையதுவும்
23. சீரார் வலம்புரியே யென்றாள், திருத்துழாய்த்
தாரார் நறுமாலை கட்டுரைத்தாள் கட்டுரையா,
24. நீரேது மஞ்சேன்மின் நும்மகளை நோய்செய்தான்,
ஆரானு மல்ல னறிந்தே னவனைநான்,
25. கூரார் வேற்கண்ணீ ருமக்கறியக் கூறுகேனே

20. ಅದು ಕೇಟ್ಟು
~~ಶೀರಾರ್ ಶುಳಗಿಲ್ ಶಿಲನೆಲ್ ಪಿಡಿತ್ತೆಱಿಯಾ~~
ಕಾರಾರ್ ಕುೞಲ್ ಕೊಣ್ಡೈಕ್ ಕಟ್ಟುವಿಚ್ಚಿ ಕಟ್ಟೇಱಿ,
21. ಶೀರಾರ್ ಶುಳಗಿಲ್ ಶಿಲನೆಲ್ ಪಿಡಿತ್ತೆಱಿಯಾ,
ವೇರಾ ವಿದಿರ್ ವಿದಿರಾ ಮೆಯ್ ಶಿಲಿರಾ ಕ್ಕೈಮೋವಾ,
22. ಪೇರಾಯಿರ ಮುಡೈಯಾ ನೆನ್ಱಾಳ್ ಪೇರ್ತ್ತೇಯುಮ್
ಕಾರಾರ್ ತಿರುಮೇನಿ ಕಾಟ್ಟಿನಾಳ್, ಕೈಯದುವುಮ್
23. ಶೀರಾರ್ ವಲಮ್ಬುರಿಯೇ ಯೆನ್ಱಾಳ್, ತಿರುತ್ತುೞಾಯ್
ತ್ತಾರಾರ್ ನಱುಮಾಲೈ ಕಟ್ಟುರೈತ್ತಾಳ್ ಕಟ್ಟುರೈಯಾ,
24. ನೀರೇದು ಮಂಜೇನ್ಮಿನ್ ನುಮ್ಮಗಳೈ ನೋಯ್ ಶೆಯ್ದಾನ್,
ಆರಾನು ಮಲ್ಲ ನಱಿನ್ದೇ ನವನೈನಾನ್,

೨೫: ಕೂರಾರ್ ವೇಲಾ ಕಣ್ಣೀರುಮಕ್ಕುಱಿಯ ಕೂಱುಗೇನೋ,

ಅದು ಕೇಟ್ಟು அது கேட்டு ಅದನ್ನು ಕೇಳಿ, ಕಾರ್ ಆರ್ கார் ஆர் = ಕಪ್ಪನೆಯ, ಕುೞಲ್ ಕೊಣ್ಡೈ குழல் கொண்டை ಕೂದಲಿನ ತುರುಬಿನ, ಕಟ್ಟುವಿಚ್ಚಿ கட்டுவிச்சி = ಕಣಿಗಾತಿಯು, ಕಟ್ಟೇಱಿ கட்டேறி ಆವೇಶಗೊಂಡು, ಶೀರ್ ಆರ್ சீர் ஆர் = ಸುಂದರವಾದ, ಶುಳಗಿಲ್ சுளகில் = ಮುಚ್ಚಿಲಲ್ಲಿ (ಚಿಕ್ಕ ಮೊರದಲ್ಲಿ), ಶಿಲ ನೆಲ್ ಪಿಡಿತ್ತು சில நெல் பிடித்து = ಸ್ವಲ್ಪ ಬತ್ತವನ್ನು ಎತ್ತಿಕೊಂಡು ಎಱಿಯಾ எறியா = ಎಸೆ[illegible], ವೇರಾ வேரா = ಬೆವರಿಸಿಕೊಳ್ಳದೆ, ವಿದಿರ್ ವಿದಿರಾ விதிர் விதிரா = ನಡುನಡುಗದೆ, ಮೆಯ್ ಶಿಲಿರಾ மெய் சிலிரா = ರೋಮಾಂಚಗೊಳ್ಳದೆ, ಕೈ ಮೋವಾ கை மோவா = ಕೈಗಳನ್ನು ಮೂಸದೆ, ಪೇರ್ பேர் = ಹೆಸರು ಆಯಿರಮುಂ ஆயிரம் = ಸಾವಿರ ಉಡೈಯಾನ್ உடையான் = ಉಳ್ಳವನು ಎನ್ಱಾಳ್ என்றாள் = ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ (ಎಂದಳು), ಪೇರ್ತ್ತೇಯುಂ பேர்த்தேயும் . ಆನಂತರ, ಕಾರ್ ಆರ್ ತಿರುಮೇನಿ கார் ஆர் திருமேனி = ಕಾರ್ಮುಗಿಲನ್ನು ಹೋಲುವ ದಿವ್ಯವಾದ (ದೇಹ)ವನ್ನು, ಕಾಟ್ಟಿನಾನ್ காட்டினான் = ತೋರಿಸಿದನು, ಕೈ ಅದುವುಂ கை அதுவும் = ಕೈಯಲ್ಲಿರುವುದು, ಶೀರ್ ಆರ್ சீர் ஆர் = ಸುಂದರವಾದ, ವಲಮ್ಬುರಿಯೇ வலம்புரியே = ಬಲಮುರಿ ಶಂಖವೇ, ಎನ್ಱಾಳ್ என்றாள் = ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ (ಎಂದಳು), ತಿರು ತುೞಾಯ್ திருத்துழாய் = ಶ್ರೀತುಲಸಿಯ, ತಾರ್ ಆರ್ ಹೂಗಳು ತುಂಬಿದ, ನಱು ಮಾಲೈ நறு மாலை = ಪರಿಮಳಪೂರ್ಣವಾದ ಹಾರವನ್ನು, ಕಟ್ಟುರೈತ್ತಾಳ್ கட்டுரைக்கினான் = ಅಭಿನಯದಿಂದ ಇಂಗಿತಗಳು, ಕಟ್ಟುರೈಯಾ கட்டுரையா = ಹೀಗೆ ಅಭಿನಯಿಸಿ, ನೀರ್ நீர் = ನೀವು, ಏದುಮ್ ஏதும் = ಯಾವ ವಿಷಯದಲ್ಲೂ, ಅಂಜೇಲ್ಮಿನ್ அஞ்சேல்மின் = ಅಂಜಬೇಡಿರಿ. ನುಮ್ಮಗಳೈ நும்மகளை = ನಿಮ್ಮ ಮಗಳನ್ನು, ನೋಯ್ ಶೆಯ್ದಾನ್ நோய் செய்தான் = ಸಂಕಟಪಡಿಸಿದವನು, ಆರಾನುಮ್ ಅಲ್ಲನ್ ஆரானும் அல்லன் ಬೇರೆ ಯಾರೂ ಅಲ್ಲ, ಅಱಿನ್ದೇನ್ அறிந்தேன் = ಅರಿತುಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ, ಅವನೈ அவனை = ಅವನನ್ನು, ನಾನ್ நான் = ನಾನು, ಕೂರ್ ಆರ್ ವೇಲ್ ಕಣ್ಣೀರ್ கூர் ஆர் வேல் கண்ணீர் = ತೀಕ್ಷ್ಣವಾದ ನೋಟ ತುಂಬಿದ ವೇಲಾಯುಧದಂತೆ ಸುಂದರವಾದ ಕಣ್ಣುಗಳುಳ್ಳವರೇ, ಉಮಕ್ಕು உமக்கு = ನಿಮಗೆ, ಅಱಿಯ அறிய = ತಿಳಿಯುವಂತೆ, ಕೂಱುಗೇನೋ கூறுகேனோ = ಹೇಳಲೇ?

ಅದನ್ನು ಕೇಳಿ, ಕಪ್ಪು ಕೂದಲ ಕುರುಬನ ಕಣಿಗಾತಿಯು ಆವೇಶಗೊಂಡು, ಸುಂದರವಾದ ಮುಚ್ಚಳನಲ್ಲದ ಸ್ವಲ್ಪ ಬತ್ತವನ್ನು ಎತ್ತಿಕೊಂಡು, ಎರಚಿ, ಕೋಪಗೊಳ್ಳದೆ, ನಡುನಡುವೆ ರೋಮಾಂಚಗೊಳ್ಳದೆ, ಕೈಯನ್ನು ಮುಗಿದು, 'ಶ್ಯಾಮ ದೇವರು ಬಂದವನು' ಎಂದಳು. ಅನಂತರ, ಕಾರ್ಮುಗಿಲನ್ನು ಹೋಲುವ ದಿವ್ಯದೇಹವನ್ನು ಕೊಂಡಾಡಿದಳು. ಕೈಯಲ್ಲಿರುವುದು ಬಲಮುರಿ ಶಂಖವೇ ಎಂದಳು. ಹೂಗಳು ತುಂಬಿ ಪರಿಮಳಪೂರ್ಣವಾದ ತುಳಸಿಯ ಹಾರವನ್ನು ಅಭಿನಯದ ಮೂಲಕ ತೋರಿಸಿದಳು. ಹೀಗೆ ಅಭಿನಯಿಸಿ, "ತೀಕ್ಷ್ಣವಾದ ನೋಟದ ವೇಲಾಯುಧದಂತೆ ವಿಶಾಲ ಸುಂದರಾದ ಕಣ್ಣುಗಳುಳ್ಳವರೇ, ನೀವು ಯಾವ ಕಾಲದಲ್ಲೂ ಅಂಜಬೇಡಿ. ನಿಮಗೆ ತಿಳಿಯುವಂತೆ ಹೇಳಲೇ? ನಿಮ್ಮ ಮಗಳನ್ನು ಸಂಕಟಪಡಿಸಿದವನು ಬೇರೆ ಯಾರೂ ಅಲ್ಲ. ಅವನನ್ನು ನಾನು ಅರಿತುಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ," ಎಂದಳು

ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ, ಮಂತ್ರವಾದಿ ಅಥವಾ ಕಣಿಕಾತಿಯಾಗಲೀ ಆವೇಶಗೊಂಡಿರುವುದಕ್ಕೆ ಕೆಲವು ಲಕ್ಷಣಗಳನ್ನು ಅವರು ತೋರ್ಪಡಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅವರ ಕಣ್ಣುಗಳು ಕೆಂಡದಂತೆ ಕಿಡಿಕಿಡಿಯಾಗುತ್ತವೆ. ಮೈನಡುಗುತ್ತದೆ. ಮೈ ನವಿರೇಳುತ್ತದೆ. ಬೆವರು ಸುರಿಯುತ್ತದೆ. ಅವರ ಮಾತೂ ಸಂಜ್ಞೆಗಳೂ ವಿಚಿತ್ರವಾಗಿರುತ್ತವೆ. ಕೆಲವು ವೇಳೆ, ಉನ್ಮತ್ತಳಾದ ವ್ಯಕ್ತಿಯನ್ನು ಬೈದು, ಹೊಡೆದು, ಹಿಂಸಿಸಿ, ಅವಳ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿರುವುದನ್ನು ಹೊರತೆಗೆಯುವುದಕ್ಕೆ ಯತ್ನಿಸುವುದೂ ಉಂಟು.

ಆದರೆ, ಈ ಪಾಶುರದ ಕಣಿಕಾತಿ ಬೇರೆ ಯಾರೂ ಅಲ್ಲ. ತನ್ನ ತಾಯಿಯೇ ಆವೇಶಗೊಂಡವಳಾದ್ದರಿಂದ, ತನ್ನ ಮಗಳನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ದಂಡಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಹಾಗೆ ನಟಿಸಿದರೂ, ಪ್ರೀತಿ, ಶಾಂತಿಯಿಂದಲೇ ವಿಷಯವನ್ನು ಹೇಗೋ ಹೊರತೆಗೆಯುತ್ತಾಳೆ. ಮಗಳ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿರುವುದೇನು ಎಂಬುದನ್ನು ಅವಳು ಅರಿತಿದ್ದಾಳೆ. ಅದನ್ನೇ ಸಾಮಾನ್ಯ ಕಣಿಕಾತಿಯಂತೆ, ಅತಿ ಕಠೋರ ಮಾತಿನಿಂದಲೂ, ಅಭಿನಯಗಳಿಂದಲೂ ಹೊರಪಡಿಸುತ್ತಾಳೆ. ನೆರೆದ ಯುವತಿಯರಿಗೆ ಅವಳು ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ:

'ಸುಂದರಯುವತಿಯರೇ, ಈ ನಿಮ್ಮ ಮಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಅಂಜಬೇಡಿ. ಸಂಶಯಗೊಳ್ಳಬೇಡಿ. ಇವಳು ಸಾವಿರ ನಾಮಗಳನ್ನುಳ್ಳವನೂ, ಪರಿಮಳ ತುಂಬಿದ ತುಳಸಿಯ ಹಾರವನ್ನು ಧರಿಸಿದವನೂ, ಬಲಮುರಿ ಶಂಖವನ್ನು ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದವನೂ ಆದವನನ್ನು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಪ್ರೇಮಿಸುತ್ತಾಳೆ. ಅವನಾರೆಂಬುದನ್ನು ನಾನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅರಿತುಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ. ಅದನ್ನು ನಿಮಗೆ ತಿಳಿಯುವಂತೆ ಹೇಳಲೇ?"

೭೫.

ஆராலிவ்வையமடியளப்புண்டதுதான்,

೭೬. ஆராலிலங்கை பொடிபொடியா வீழ்ந்தது, மற்
றாராலே கன்மாரி காத்ததுதான், ஆழிநீர்

27 ஆரால் கடைந்திடப்பட்டது, அவன்காண்மின்
ஊராநிரைமேய்த்துலகெல்லாமுண்டுமிழ்ந்தும்,

28. ஆராத தன்மையனா யாங்கொருநாளாய்ப்பாடி,
சீரார் கலையல்குல் சீரடிச்செந்துவர்வாய்,

29. வாரார் வனமுலையாள் மத்தாரப் பற்றிக்கொண்டு,
ஏராரிடைநோவ எத்தனையோர் போதுமாய்,

30. சீரார் தயிர்கடைந்து வெண்ணெய் திரண்டதனை,
வேரார் நுதல்மடவாள் வேறோர் கலத்திட்டு,

31. நாரா ருறியேற்றி நன்கமைய வைத்ததனை,
போரார் வேற்கண்மடவாள் பொய்யுறக்கம்,

32. ஓராதவன்போலுறங்கியறிவுற்று,
தாரார் தடந்தோள்களுள்ளவுங் கைநீட்டி,

33. ஆராத வெண்ணெய் விழுங்கி, அருகிருந்த
மோரார் குடமுருட்டி முன்கிடந்த தானத்தே,

34 ஓராதவன் போல் கிடந்தானைக் கண்டவளும்,
வாராத்தான் வைத்து காணாள், வயிரடித்திங்கு

35 ஆரார் புகுதுவா ரைய ரிவரல்லால்,
நீரா மிதுசெய்தீ ரென்றோர் நெடுங்கயிற்றால்,

36 ஊரார்க ளெல்லாருங் காண வுரலோடே,
தீரா வெகுளியளாய்ச் சிக்கென ஆர்த்தடிப்ப,

37. ஆரா வயிற்றினோ டாற்றாதான்

25.
ఆరాల వ్వైయ మదయుళప్పుణ్డదు కాన్,

26. ఆరాల లఙ్గై పొడిపొడియా వీల్నదు, మ
ఱ్ఱారాలే కన్మారి కాత్తదు కాన్, ఆళినీర్

27. ఆరాల్ కడైన్దిడప్పట్టదు, అవన కాణ్మిన్
ఊరానిరై మేయ్త్తులకెల్లా ముణ్డుమిళ్న్దుమ్

28. ఆరాద తన్మైయనా యాఙ్గొరు నాళాయప్పాడి,
శీరార్ కలైయల్గుల్ శీరడి శ్శెన్దువర్ వాయ్,

29 వారార్ వనములైయాళ్ మత్తారప్పత్రిక్కొణ్డు,
ఏరారిడైనోవ ఎత్తనైయోర్ పోదుమాయ్,

30. శీరార్ తయిర్ కడైన్దు వెణ్ణెయ్ తిరట్టదనై,
వేరార్ నుదల్ మడవాళ్ వేఱోర్ కలత్తిట్టు,

31. నారార్ ఉఱియేత్రి నన్గమైయ వైత్తదనై,
పోరార్ వేఱ్కణ్ మడవాళ్ పోయుఱఙ్గుమవళ్,

32 ఓరాదవన్ పోల్ ఉఱఙ్గి యఱివుత్రు,
తారార్ తడన్దోళ్గళ్ ఉళ్ళళవుమ్ కైనీట్టి,

33 ఆరాద వెణ్ణెయ్ విఴుఙ్గి, అరుగిరున్ద
మోరార్ కుడముఱుట్టి మున్ కిడన్ద తానత్తే,

34. ఓరాదవన్ పోల్ కిడన్దానై క్కణ్డవళుమ్,
వారాత్తాన్ వైత్తదు కాణాళ్, వయిఱడిత్తిఙ్గు

35. ఆరార్ పుగుదువార్ ఐయరివరల్లాల్,
నీరా మిదు శెయ్దీర్ ఎన్ఱోర్ నెడుఙ్గయిత్రాల్,

36. ఊరార్గళెల్లారుఙ్గాణ ఉరలోడే,
తీరా వెగుళియళాయ్ శిక్కెన ఆర్త్తడిప్ప,

37 ఆరా వయిత్రినోడాత్రాదాన్

ఆరాల్ ஆராக = యూఠంద, ఇవ్వైయమ இவ்வையம் = ఈ భూ
మియు, అది అళప్పన్దదు அடி அளப்புண்டது = పాదరంద అళ
యాల్పట్టదో, ఆరాల్ ஆரால் = యూఠంద, ఇలఙ్గై இலங்கை
= లంకయు, పొడి పొడి ఆ பொடி பொடியா = పొడి పొడియాగు
వంశే, వీழ்న్దదు வீழ்ந்தது = బద్దనాశనాయితో, మఱ్ఱు ~~ம~~
மற்று = మఱ్ఱు, ఆరాలే ஆராலோ = యూఠంద, కల్మారి கல்மா
ரி = కల్లన మళయున్న, కాత్తదుతాన్ காத்ததுதான் = కాయ్దు రక్షి
సువంశాయితో, ఆయినీర్ ஆயினீர் = కదలన నీరన్న, ఆరాల్
ஆரால் = యూఠంద, కడైన్దప్పట్టదు கடைந்திடப்பட்டது =
కడియబడ్డదో, అవన్ తాన్నైన్ அவன் தானாயின் = అవనే

ಕಾಲ, ಊರ ಆ ನಿರೈ ಮೇಯ್ತ್ತು ஊரா நிரை மேய்த்து = ಊರ
ದನಕರುಗಳ ಮಂದೆಗಳನ್ನು ಮೇಯಿಸಿದನೋ, ಉಲಕು ಎಲ್ಲಾಮ್ உலகு எலா
ம் = ಲೋಕಗಳೆಲ್ಲವನ್ನು, ಉಣ್ಡು ಉಮಿಳ್ನ್ದುಮ್ உண்டு உமிழ்ந்
தும் = ಉಂಡೂ, ಉಗುಳಿದನೋ, ಆರಾದ ஆராத = ತೃಪ್ತಿ ಆಗದ, ತನ್ಮೈಯಾನ್
ಆಯ್ தண்மையண் ஆய் = ಸ್ವಭಾವದವನಾಗಿರುವನೋ, ಆಙ್ಗು ஆங்கு
= ಅಲ್ಲಿ, ಒರುನಾಳ್ ஒருநாள் = ಒಂದು ಕಾಲದಲ್ಲಿ, ಆಯ್ಪ್ಪಾಡಿ ஆய்ப்
பாடி = ನಂದಗೋಕುಲದಲ್ಲಿ, ಶೀರ್ ಆರ್ சீர் ஆர் = ಸುಂದರವಾದ, ಕಲೈ
கலை = ಸೀರೆಯು, அல்குல் அல்குல் = ನಿತಂಬಗಳು, ಶೀರ್ ಅಡಿ சீர்
அடி = ಸುಂದರವಾದ ಕಾಲುಗಳು, ಶೆನ್ದುವರ್ ವಾಯ್ செந்துவர் வாய் =
ಕೆಂದುಟಿಗಳು, ವಾರ್ ಆರ್ வார் ஆர் = ಕುಪ್ಪಸ ತುಂಬಿದ, (ಕುಪ್ಪಸದಿಂದ
ಬಿಗಿದ), ವನಮ್ ಮುಲೈಯಾಳ್ வனம் முலையாள் = ಸುಂದರವಾದ
ಮೊಲೆಗಳುಳ್ಳವಳು, ಮತ್ತು ಆರ மத்து ஆர = ಕಡಗೋಲನ್ನು ಪೂರ್ತಿಯಾಗಿ,
ಪಱ್ಱಿಕ್ಕೊಣ್ಡು பற்றிக்கொண்டு = ಹಿಡಿದುಕೊಂಡು, ಏರ್ ಆರ್ ಇಡೈ
ஏர் ஆர் இடை = ಸುಂದರವಾದ ನಡುವು, ನೋವ நோவ = ನೋಯು
ವಂತೆ, ಎತ್ತನೈಯೋರ್ ಪೋದುಮಾಯ್ எத்தனையோர் போதும் ஆய்
= ಎಷ್ಟೋ ಕಾಲದವರೆಗೆ, ಶೀರ್ ಆರ್ ತಯಿರ್ ಕಡೈನ್ದು சீர் ஆர் தயிர் கடை
ந்து = ಸೊಗಸಾದ ಮೊಸರನ್ನು ಕಡೆದು, ವೆಣ್ಣೆಯ್ ತಿರಣ್ಡ வெண்ணெய்
= ತೇಲಿ ಬಂದ ಬೆಣ್ಣೆಯಾದ, ಅದನೈ அதனை = ಅದನ್ನು, ವೇರ್ ಆರ್ வே
ர் ஆர் = ಬೆವರು ತುಂಬಿದ, ನುದಲ್ நுதல் = ಹಣೆಯು, ಮಡವಾಳ್ மட
வாள் = ಶ್ರೀಮತಿಯು, ವೇಱು ಓರ್ ಕಲತ್ತು ಇಟ್ಟು வேறு ஓர் கல
த்து இட்டு = ಬೇರೊಂದು ಪಾತ್ರೆಯಲ್ಲಿಟ್ಟು, ನಾರ್ ಆರ್ நார் ஆர் = ನಾರ
ನಿಂದಾದ, ಉಱಿ ಏಱ್ಱಿ உறி ஏற்றி = ನೆಲುವಿನ ಮೇಲಿಟ್ಟು (ನೆಲುವನ್ನು
ಪಂಚಿ), ನನ್ಗು ಅಮೈಯ ವೈತ್ತು நன்கு அமைய வைத்து = ಚೆನ್ನ
ಆಗಿ ಇಟ್ಟಿದ್ದು, ಪೋರ್ ಆರ್ போர் ஆர் = ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಸಿದ್ಧವಾದ, ವೇಲ್ வேல்
= ವೇಲಾಯುಧದಂತೆ (ಹೊಳೆಯುವ), ಕಣ್ ಕண் = ಕಣ್ಣುಗಳ, ಮಡವಾಳ್
மடவாள் = ಶ್ರೀಮತಿಯು, ಪೊಯ್ ಉಱಕ್ಕಮ್ பொய் உறக்கம்
ಕಪಟ ನಿದ್ದೆಯನ್ನು, ಕೊಣ್ಡವನ್ ಪೋಲ್ கொண்டவன் போல் = ಏನೂ ಅರಿ
ದವನಂತೆ, ಉಱಙ್ಗಿ உறங்கி = ನಿದ್ರಿಸಿ, ಅಱಿವು ಉಱ್ಱು அறிவு உ
ற்று = ಚೆನ್ನಾಗಿ ತಿಳಿದಿದ್ದು, ತಾರ್ ಆರ್ தார் ஆர் = ಹಾರಗಳಿಂದ ತುಂಬಿದ
ತಡ ತೋಳ್ಗಳ್ தட தோள்கள் = ವಿಸ್ತಾರವಾದ ತೋಳುಗಳು,
ಉಳ್ಳಾವುಮ್ உள்ளளவும் = ಸಾಧ್ಯವಾದಷ್ಟೂ, ಕೈ ನೀಟ್ಟಿ கை நீட்டி:

ಕೈಹಾಕಿ; ಆರಾದ ஆராத = ನಿವೃತ್ತಿಯಾಗದ, ವೆಣ್ಣೆಯ್ ವಿಳುಙ್ಗಿ வெண்ணெய் விழுங்கி = ಬೆಣ್ಣೆಯನ್ನು ನುಂಗಿ, ಅರುಗು ಇರುನ್ದ அருகு இருந்த = ಪಕ್ಕದಲ್ಲಿದ್ದ ಮೋರ್ ಆರ್ மோர் ஆர் = ಮಜ್ಜಿಗೆ ತುಂಬಿದ್ದ, ಕುಡಮು குடம் = ಕೊಡವನ್ನು, ಉರುಟ್ಟಿ உருட்டி = ಉರುಳಿಸಿ, ಮುನ್ முன் = ಮೊದಲಲ್ಲಿ, ಕಿಡನ್ದ கிடந்த = (ತಾನು) ಮಲಗಿದ್ದ, ತಾನತ್ತೇ தானத்தே = ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿಯೇ, ಓರಾದವನ್ ಪೋಲ್ ஓராதவன் போல் = ಏನೂ ಅರಿಯದವನಂತೆ, ಕಿಡನ್ದಾನೈ கிடந்தானை = ಮಲಗಿದ್ದವನನ್ನು, ಕಣ್ಡ ಅವಳುಮ್ கண்ட அவளும் = ನೋಡಿದ ಅವಳು, ವಾರಾ வாரா = ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬರಲು, ತಾನ್ ವೈತ್ತದು தான் வைத்தது = ತಾನು ಇಟ್ಟಿದ್ದನ್ನು (ಇಟ್ಟಿದ್ದ), ಕಾಣಾಳ್ காணாள் = ಕಾಣಳು, ವಯಿರ್ வயிர் = ಹೊಟ್ಟೆಯನ್ನು, ಅಡಿತ್ತು அடித்து = ಹೊಡೆದುಕೊಂಡು, ಇಙ್ಗು இங்கு = ಇಲ್ಲಿಗೆ ಆರಾರ್ ஆரார் = ಯಾರುಯಾರು, ಪುಗುದುವಾರ್ புகுதுவார் = ನುಗ್ಗಿ (ನುಸುಳಿ) ಬರುವರು, ಐಯರ್ ಇವರ್ ಅಲ್ಲಾಲ್ ஐயர் இவர் அல்லால் = ಸ್ವಾಮಿಯವರಲ್ಲದೆ, ನೀರ್ ಆಮ್ ಇದು ಶೆಯ್ದೀರ್ நீர் ஆம் இது செய்தீர் = ಇದನ್ನು ಮಾಡಿದವರು ನೀವೇ ನಿಂ, ಎನ್ರು என்று = ಎಂದು, ಓರ್ ನೆಡು ಕಯಿಟ್ರಾಲ್ ஓர் நெடு கயிற்றால் = ಒಂದು ಉದ್ದನಾದ ಹಗ್ಗದಿಂದ, ಊರಾರ್ಗಳ್ ಎಲ್ಲಾರುಮ್ ಕಾಣ ஊரார்கள் எல்லாரும் காண = ಊರಿನವರೆಲ್ಲಾ ಕಾಣುವಂತೆ, ಉರಲೋಡೇ உரலோடே = ಒರಳಿಗೆ, ತೀರಾ தீரா = ತೀರದ, ವೆಗುಳಿಯಳ್ ಆಯ್ வெகுளியள் ஆய் = ಕೋಪವುಳ್ಳವಳಾಗಿ, ಶಿಕ್ಕೆನ சிக்கென = ಬಲವಾಗಿ, ಆರ್ತ್ತು ஆர்த்து = ಕಟ್ಟಿ, ಅಡಿಪ್ಪ அடிப்ப = ಹೊಡೆಯಲು, ಆರಾ ஆரா = ~~[illegible]~~ ಹಸಿದ, ವಯಿಟ್ರಿನೋಡು வயிற்றினோடு = ಹೊಟ್ಟೆಯೊಂದಿಗೆ, ಆಟ್ರಾದಾನ್ ஆற்றாதான் = ಸಂಕಟಪಟ್ಟವನು.

ಯಾರಿಂದ ಈ ಭೂಮಿಯು ಅಳೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿತೋ, ಯಾರಿಂದ ಲಂಕೆಯು ಪುಡಿಪುಡಿಯಾಗುವಂತೆ ಬಿದ್ದು ನಾಶವಾಯಿತೋ, ಯಾರಿಂದ ಕಲ್ಲಿನ ಮಳೆಯಿಂದ (ಜನ ದನಗಳು) ಕಾಪಾಡಲ್ಪಟ್ಟಿತೋ, ಯಾರಿಂದ ಕಡಲಿನ ನೀರು ಕಡೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿತೋ, ಅವನೇ ಕಾಡಿನ ಊರಿನ ದನಕರುಗಳ ಮಂದೆಯನ್ನು ಮೇಯಿಸಿದನು; ಅವನೇ ಲೋಕಗಳೆಲ್ಲವನ್ನು ಉಂಡು ಉಗುಳಿದನು; ಅವನೇ ಶ್ರೇಷ್ಠತರದ ಸ್ವಭಾವದವನಾರುವನು. ಒಂದು ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ (ನಂದಗೋಕುಲದಲ್ಲಿ) ಒಂದು ಬಾಲ ಸುಂದರವಾದ ಸೀರೆಯನ್ನುಟ್ಟ ನಿತಂಬಗಳ, ಸುಂದರರಾದ ಕಾಲುಗಳ, [illegible]ಟಿಗಳ

ಬಿಗಿದ ಕುಪ್ಪಸದಿಂದ ಶೋಭಿಸುವ ಸುಂದರವಾದ ಮೊಲೆಗಳುಳ್ಳವಳು ಕಡಗೋಲನ್ನು ಭದ್ರವಾಗಿ ಹಿಡಿದು, ಸುಂದರವಾದ ನಡುವು ನೋಯುವಂತೆ ಎಷ್ಟೋ ಕಾಲದವರೆಗೆ ಸೊಗಸಾದ ಮೊಸರನ್ನು ಕಡೆದು, ತೇಲಿ ಬಂದ ಬೆಣ್ಣೆಯನ್ನು ಬೆವರು ತುಂಬಿದ ಹಣೆಯ ಶ್ರೀಮತಿಯು ಬೇರೊಂದು ಪಾತ್ರೆಯಲ್ಲಿಟ್ಟು, ನಾರಿಂದಾದ ನೆಲುವನ್ನು ಏರಿಸಿ, ಚೆನ್ನಾಗಿ ಕೂಡಿಟ್ಟು, ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಸಿದ್ಧವಾದ ವೇಲಾಯುಧದಂತೆ ಹೊಳೆಯುವ ಕಣ್ಣುಗಳ ಶ್ರೀಮತಿಯು ನಿದ್ರಿಸಿದಾಗ, ಏನೂ ಅರಿಯದವನಂತೆ, ಸುಳ್ಳುನಿದ್ದೆಯನ್ನು ನಟಿಸಿದವನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ತಿಳಿದೆದ್ದು ಹಾರಗಳಿಂದ ಶೋಭಿಸುವ ಉದ್ದನಾದ ತೋಳುಗಳನ್ನು ಸಾಧ್ಯವಾದಷ್ಟು ಕೈಚಾಚಿ, ಸಮೃದ್ಧಿಯಾದ ಬೆಣ್ಣೆಯನ್ನು ನುಂಗಿ ಪಕ್ಕದಲ್ಲಿದ್ದ ಮಜ್ಜಿಗೆ ತುಂಬಿದ ಕೊಡವನ್ನು ಉರುಳಿಸಿ, ಮೊದಲು ತಾನು ಮಲಗಿದ್ದ ಸ್ಥಳದಲ್ಲೇ ಏನೂ ಅರಿಯದವನಂತೆ ಮಲಗಿದ್ದವನನ್ನು ಕಂಡ ಅವಳು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬರಲು, ಕೂಡಿಟ್ಟ ಹಾಗೆ ಯಾವುದನ್ನೂ ಕಾಣದೆ ಹೊಟ್ಟೆಯನ್ನು ಹೊಡೆದುಕೊಂಡು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬೇರೆ ಯಾರೂ ಬರಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ, 'ಈ ಕೆಲಸ ಮಾಡಿರುವವರು ನೀವೇ ಹೌದು' ಎಂದು ಒಂದು ಉದ್ದನಾದ ಹಗ್ಗದಿಂದ ಊರವರೆಲ್ಲರೂ ಕಾಣುವಹಾಗೆ, ಬಹಳ ಕೋಪದಿಂದ, ಒರಳಿಗೆ ಬಲವಾಗಿ ಬಿಗಿದು ಹೊಡೆಯಲು, ಬಹಳ ಸಂಕಟಪಟ್ಟು ಅತ್ತವನು ಅವನು.

ಈ ಪಾಶುರಭಾಗದಲ್ಲಿ, ಭಗವಂತನ ನಾನಾ ಅವತಾರಗಳ ವೈಭವವನ್ನು ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ. ಭೂಮಿಯನ್ನು ಅಳೆದದ್ದು ತ್ರಿವಿಕ್ರಮನಾಗಿ. ಲಂಕೆಯನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿದ್ದು ಶ್ರೀರಾಮನಾಗಿ. ದೇವೇಂದ್ರನ ಕಲ್ಲುಮಳೆಯಿಂದ ಯಾತನೆ ಗೋವಳರನ್ನು ಗೋವುಗಳನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿದ್ದು, ನಂದಗೋಕುಲದಲ್ಲಿ [illegible] ಬೆಣ್ಣೆಯನ್ನು ಕಪಟ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ತಿಂದು, ಮಜ್ಜಿಗೆಯನ್ನು ಕುಡಿದು, [illegible] ಚೇಷ್ಟೆಯನ್ನು ಸಹಿಸದ ಯಶೋದೆಯಿಂದ ~~ಅವನನ್ನು~~ ಒರಳಿಗೆ ಬಿಗಿಸಿಕೊಂಡು ~~[illegible]~~ ತಿಂದು ಅತ್ತದ್ದು ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣನಾಗಿ ಮತ್ತು, ಪಾಲ್ಗಡಲನ್ನು ಕಡೆದು, ಅಮೃತವನ್ನು ಪಡೆದು, ಅದನ್ನು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಹಂಚಿದ್ದು ~~[illegible]~~ ಶ್ರೀಮನ್ನಾರಾಯಣನಾಗಿಯೇ.

ನಾಯಕಿಯು ಇತರ ಹೆಣ್ಣುಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಇವುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಅವರಿಗೆ ತಿಳಿಯುವಂಥ ಮಾತುಗಳಿಂದಲೇ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾಳೆ.

அன்றியும்,

37 நீரார் நெடுங்கயத்தைச் சென்றலைக்க நின்றுரப்பி

38. ஓராயிரம்பண வெங்கோவிய நாகத்தை,
வாராயெனக்கென்று மற்றதன் மத்தகத்து,

39. சீரார் திருவடியால் பாய்ந்தான்

Garani Srinivasan

37. ಅನ್ಱಿಯುಮ್

ನೀರಾರ್ ನೆಡುಙ್ಗಯತ್ತೈ ಚ್ಚೆನ್ಱಲೈತ್ತು ನಿನ್ಱುರಪ್ಪಿ
38 ಓರಾಯಿರಮಾ ಪಣ ವೆಙ್ಗೋವಿಯಲ್ ನಾಗತ್ತೈ,
ವಾರಾಯೆನಕ್ಕೆನ್ಱು ಮಱ್ಱದನ್ ಮತ್ತಗತ್ತು,
39 ಶೀರಾರ್ ಶಿಱುವಡಿಯಾಲ್ ಪಾಯ್ನ್ದಾನ್ .

ಅನ್ಱಿಯುಮ್ அன்றியும் ಅಲ್ಲದೆ, ನೀರ್ ಆರ್ நீர் ஆர் = ನೀರು ತುಂಬಿರುವ, ನೆಡು நெடு ಆಳವಾದ, ಕಯತ್ತೈ கயத்தை = ಮಡುವನ್ನು, ಶೆನ್ಱು சென்று = ಹೋಗಿ ಅಲೈಕ್ಕ அலைக்க = ಚೆನ್ನಾಗಿ ಕಲಕಿ, ನಿನ್ಱು நின்று = ಅದರಲ್ಲಿದ್ದುಕೊಂಡು ಉರಪ್ಪಿ உரப்பி = ಘರ್ಜಿಸಿ, ಓರ್ ಆಯಿರಮಾ ಪಣ ஓர் ஆயிரம் பணம் = ಸಾವಿರ ಹೆಡೆಗಳ, ವೆಙ್ಗೋ ಇಯಲ್ வெங்கோ இயல் = ಯಮನ ಸ್ವಭಾವದ, ನಾಗತ್ತೈ நாகத்தை = ನಾಗನನ್ನು, ಎನಕ್ಕು எனக்கு = ನನ್ನೊಡನೆ (ಹೋರಾಡಲು), ವಾರಾಯ್ ಎನ್ಱು வாராய் என்று = ಬಾ ಎಂದು ಮಱ್ಱು மற்று = ಮತ್ತು, ಅದನ್ அதன் = ಅದರ, ಮತ್ತಗತ್ತು மத்தகத்து = ತಲೆಯಮೇಲೆ, ಶೀರ್ ಆರ್ சீர் ஆர் = (ಚನ್ನ) ಸುಂದರವಾದ (ಪವಿತ್ರವಾದ), ಶಿಱುವಡಿಯಾಲ್ சிறுவடியால் = ಶಿರುವಡಿಗಳಿಂದ, ಪಾಯ್ನ್ದಾನ್ பாய்ந்தான் = ನರ್ತನ ಮಾಡಿದನು.

ಅಲ್ಲದೆ, ನೀರು ತುಂಬಿರುವ ಆಳವಾದ ಮಡುವನ್ನು ಹೊಕ್ಕು, ಅದನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಕಲಕಿ, ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದುಕೊಂಡು, ಘರ್ಜಿಸಿ, ಒಂದು ಸಾವಿರ ಹೆಡೆಗಳ [redacted] ಯಮಸ್ವಭಾವದ ನಾಗನನ್ನು ತನ್ನೊಡನೆ ಹೋರಾಟಕ್ಕೆ ಬಾಯೆಂದು (ಘರ್ಜಿಸಿ) ಅದರ ತಲೆಯಮೇಲೆ ಚನ್ನ ಪವಿತ್ರವಾದ ಶಿರುವಡಿಯಿಂದ ನರ್ತನ ಮಾಡಿದನು.

ಇಲ್ಲಿ ಕೃಷ್ಣಾವತಾರದ ಕಾಳೀಯಮರ್ಧನದ ಒಂದು ಪ್ರಸಂಗವನ್ನು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ಕೊಳದ ಮಡುವಿನಲ್ಲಿ ಬಹುಕಾಲದಿಂದ ನೆಲಸಿದ್ದ ಕಾಳೀಯನೆಂಬ ವಿಷಸರ್ಪವನ್ನು ಅಲ್ಲಿಂದ ಅಟ್ಟಿ, ಮಡುವಿನ ನೀರನ್ನು ದನಕರುಗಳು ಕುಡಿಯಲು ಯೋಗ್ಯವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದ ಪ್ರಸಂಗವಿದು.

தன் சீதைக்கு
39.
நேராவனென்றோர் நிசாசரிதான் வந்தாளைக்,
40. கூரார்ந்த வாளால் கொடிமூக்குங் காதிரண்டும்,
ஈரா விடுத்தவட்கு மூத்தோனை, வெந்நரகம்
41. சேரா வகையே சிலைகுனித்தான், செந்துவர்வாய்
வாரார் வனமுலையாள் வைதேவி காரணம்,

42. ஏரார் தடந்தோளிராவணனை, ஈரைந்து
சீரார் சிரமறுத்து செற்றுகந்த செங்கண்மால் —

ತನ್ ಶೀದೈಕ್ಕು

39 — ನೇರಾವನ್ ಎನ್ರೋರ್ ನಿಶಾಚರಿ ತಾನ್ ವನ್ದಾಳೈ,

40 ಕೂರಾರ್ನ್ದ ವಾಳಾಲ್ ಕೊಡಿ ಮೂಕ್ಕುಂ ಕಾದಿರಣ್ಡುಮ್,
ಈರಾವಿಡುತ್ತವಟ್ಕು ಮೂತ್ತೋನೈ, ವೆನ್ನರಗಮ್

41. ಶೇರಾ ವಗೈಯೇ ಶಿಲೈ ಕುನಿತ್ತಾನ್, ಶೆನ್ದುವರ್ ವಾಯ್
ವಾರಾರ್ ವನಮುಲೈಯಾಳ್ ವೈದೇವಿ ಕಾರಣಮಾ,

42 ಏರಾರ್ ತಡನ್ದೋಳಿರಾವಣನೈ. ಈರೈನ್ದು
ಶೀರಾರ್ ಶಿರಮರುತ್ತು ಶೆಱ್ಱುಗನ್ದ ಶೆಙ್ಗಣ್ಮಾಲ್ —

ತನ್ ಶೀದೈಕ್ಕು தன் சீதைக்கு ಅವನ ಸೀತೆಗೆ, ನೇರ್ ಆವನ್ ಎನ್ರು என்று ಎಂದು, ಓರ್ நேர் ஆவன் = ಸಮನಾಗುತ್ತೇನೆ, ಒಬ್ಬ ನಿಶಾಚರಿಯು, ವನ್ದ ನಿಶಾಚರಿ ತಾನ್ ஓர் நிசாசரி தான் = ಬಲು ಳೈ வந்தாளை = ಬಂದವಳನ್ನು, ಕೂರ್ ಆರ್ನ್ದ கூர் ஆர்ந்த = ಹರಿತವಾದ (ಹರಿತವನ್ನು ಹೊಂದಿದ), ವಾಳಾಲ್ வாளால் = ಕತ್ತಿಯಿಂದ, ಕೊಡಿ ಮೂಕ್ಕುಮ್ கொடி மூக்கும் = ಕುಡಿ ಮೂಗನ್ನು, ಕಾದು ಇರಣ್ಡುಮ್ காது இரண்டும் = ಎರಡು ಕಿವಿಗಳನ್ನು, ಈರಾ ವಿಡುತ್ತು ஈரா விடுத்து = ಕೊಯ್ದು ಬಿಟ್ಟು, ಅವಟ್ಕು அவட்கு = ಅವಳ, ಮೂತ್ತೋನೈ மூத்தோனை ಅಣ್ಣನನ್ನು, ವೆನ್ನರಗಮ್ வெம் நரகம் = ಕ್ರೂರವಾದ ನರಕವನ್ನು, ಶೇರಾ ವಗೈಯೇ சேரா வகையே = ಸೇರದ ರೀತಿಯಲ್ಲೇ, ಶಿಲೈ சிலை = ಬಿಲ್ಲನ್ನು, ಕುನಿತ್ತಾನ್ குனித்தான் = ಬಗ್ಗಿಸಿ (ಅವನನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸಿದನು), ಶೆನ್ದುವರ್ ವಾಯ್ செந்துவர் வாய் = ಕೆಂಪುಬಾಯಿ, ವಾರ್ ಆರ್ வார் ஆர் = ಕುಪ್ಪಸ ಬಹ ವನಮುಲೈಯಾಳ್ வன் முலையாள் = ಸುಂದರವಾದ ಮೊಲೆಯುಳ್ಳವಳಾದ, ಕಾರಣಮಾ காரணம் = ಕಾರಣ ವೈದೇವಿ வைதேவி = ವೈದೇಹಿಯ, ಕಾರಣವಾ, ಏರ್ ಆರ್ ஏர் ஆர் = ಸುಂದರವಾದ (ಶೋಭಾಯಮಾನವಾದ), ತಡನ್ದೋಳ್ தட தோள் = ಬಲಿಷ್ಠವಾದ ತೋಳುಗಳುಳ್ಳ, ಇರಾವಣನೈ இராவணனை = ರಾವಣನ, ಈರೈನ್ದು ஈர் ஐந்து = ಹತ್ತು, ಶಿರಮ್ சிரம் = ತಲೆಗಳನ್ನು, ಅರುತ್ತು அறுத்து = ಕತ್ತರಿಸಿ, ಶೆಱ್ಱು செற்று = (ಅವನ್ನು) ಕೊಂದು, ಉಗನ್ದ உகந்த = ಸಂತೋಷಿಸಿದ, ಶೆಙ್ಗಣ್ಮಾಲ್ செங்கண்மால் = ಸುಂದರವಾದ ಕಣ್ಣುಗಳುಳ್ಳ ವಿಷ್ಣು [illegible]

ಅವನ ಸೀತೆಗೆ ನಾನು ಸಮನಾಗಿದ್ದೇನೆ ಎಂದು ಒಬ್ಬ ನಿಶಾಚರಿಯು ಬಂದವಳನ್ನು ಬಲು ಹರಿತವಾದ ಕತ್ತಿಯಿಂದ ಅವಳ ತುದಿಮೂಗನ್ನು ಎರಡು ಕಿವಿಗಳನ್ನು ಕೊಯ್ದು ಬಿಟ್ಟು, ಅವಳ ಅಣ್ಣನನ್ನು ಕ್ರೂರನಾದ ಖರನವನ್ನು ಕೇಳದಹಾಗೆ ಬಿಲ್ಲನ್ನು ಬಗ್ಗಿಸಿದನು (ಅವನನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸಿದನು) ಚೆಂದುಟಿಯವಳೂ, ಕುಪ್ಪಿದಬಾಗಿದ ಸುಂದರವಾದ ಮೊಲೆಗಳುಳ್ಳವಳೂ ಆದ ವೈದೇಹಿಯ ಕಾರಣವಾಗಿ ನೆಟ್ಟಬಿಗು ಕಂಬದ ಉದ್ದವಾದ ತೋಳುಗಳವನಾದ ರಾವಣನ ಹತ್ತು ತಲೆಗಳನ್ನು ಕತ್ತರಿಸಿ, ಅವನನ್ನು ಕೊಂದು ಹರ್ಷಿಸಿದ ಸುಂದರವಾದ ಕಣ್ಣುಗಳ ವ್ಯಾಮೋಹಕಾರಿಯು

ಈ ವಾಕ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿ ಎರಡು ಪ್ರಮೇಯಗಳು ಬಂದವೆ. ಮೊದಲನೆಯದು ಶೂರ್ಪನಖಿಯ ಗರ್ವಭಂಗ: ತಾನೇ ಸೀತೆಗಿಂತ ಮೇಲೆಂದು ರಾಮನಲ್ಲಿ ಲಲ್ಲೆಯಾಡುತ್ತ ಬಂದ ರಾಕ್ಷಸಿಯ ಕಿವಿ ಮೂಗುಗಳನ್ನು ಕೊಯ್ದು, ಅವಳ ಅಣ್ಣನಾದ ರಾವಣನ ಬಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದ್ದು. ಎರಡನೆಯದು, ಸೀತೆಯ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಆದ ರಾವಣಾಸುರನ ವಧೆ: ಅವಮಾನಗೊಂಡ ಶೂರ್ಪನಖಿ ರಾವಣನಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಿ, ರಾಮನ ಹೆಂಡತಿಯಾದ ಅತ್ಯಂತ ಸುಂದರಿಯಾದ ಆ ಸೀತೆಯನ್ನು ಕದ್ದುತರುವಂತೆ ಪ್ರಚೋದಿಸಿದಳು. ಅವನು ಹಾಗೆಯೇ ಮಾಡಿದ. ಮೃತ್ಯುವನ್ನು ತನ್ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಇರಿಸಿಕೊಂಡ. ಆ ಸೀತೆಯನ್ನು ಬಂಧನದಿಂದ ಬಿಡಿಸುವ ಕಾರಣದಿಂದ, ಶ್ರೀರಾಮನು ಲಂಕೆಗೆ ಹೋಗಿ, ತನ್ನ ಕೋದಂಡದ ಸಹಾಯದಿಂದಲೇ ರಾವಣನ ಹತ್ತು ತಲೆಗಳನ್ನು ಕತ್ತರಿಸಿ, ಅವನನ್ನು ಕೊಂದು ಹಾಕಿದನು ಅಂಥ ವೀರನು ಸುಂದರನಾದ ವ್ಯಾಮೋಹಕನು (ಇವಳ) ನಾಯಕ?

43. போரார் நெடுவேலோன் பொன் பெயரோனாகத்தை,
கூரார்ந்த வள்ளுகிரால் கீண்டு, குடல் மாலை
44. சீரார் திருமார்பின் மேற்கட்டி, செங்குருதி
சோரக் கிடந்தானைக் குங்குமத் தோள்கொட்டி,
45. ஆரா வெழுந்தானரியுருவாய் -

43 ಪೋರಾರ್ ನೆಡುವೇಲೋನ್ ಪೊನ್ ಪೆಯರೋನಾಹತ್ತೈ,
ಕೂರಾರ್ನ್ದ ವಳ್ಳುಹಿರಾಲ್ ಕೀಣ್ಡು, ಕುಡಲ್ ಮಾಲೈ
44. ಶೀರಾರ್ ತಿರುಮಾರ್ಬಿನ್ ಮೇಱ್ಕಟ್ಟಿ, ಶೆಙ್ಗುರುದಿ
ರಕ್ಕಿಡನ್ದಾನೈ ಕ್ಕುಙ್ಗುಮ ತ್ತೋಳ್ ಕೊಟ್ಟಿ,
45. ಆರಾ ವೆಳುನ್ದಾನರಿಯುರುವಾಯ್

ಪೋರ್ ಆರ್ போர் ஆர் ಯುದ್ಧವನ್ನು ಹೊಂದಿಕೊಂಡಿರುವ, ನೆಡು ವೇಲೋನ್ நெடு வேலோன் ಉದ್ದನಾದ ವೇಲಾಯುಧವನ್ನುಳ್ಳ, ಪೊನ್ ಪೆಯರೋನ್ பொன் பெயரோன் = ಹಿರಣ್ಯಕಶಿಪುವಿನ, ಆಹತ್ತೈ ஆகத்தை = ದೇಹವನ್ನು, ಕೂರ್ ಆರ್ನ್ದ கூர் ஆர்ந்த ಬಲುಹರಿತವಾದ (ಹರಿತತುಂಬಿದ), ವಳ್ ಉಹಿರಾಲ್ வள் உகிரால் = ಬಲವಾದ ಉಗುರುಗಳಿಂದ, ಕೀಣ್ಡು கீண்டு = ಸೀಳಿ, ಕುಡಲ್ ಮಾಲೈ குடல்மாலை = ಕರುಳಿನ ಹಾರವನ್ನು, ಶೀರ್ ಆರ್ சீர் ஆர் = ಸೊಬಗು ತುಂಬಿದ ತಿರು ಮಾರ್ಬಿನ್ ಮೇಲ್ திருமார்பின் மேல் = ಪವಿತ್ರವಾದ ಎದೆಯ ಮೇಲ್, ಕಟ್ಟಿ கட்டி = ಧರಿಸಿ, ಶೆಙ್ಗುರುದಿ செங்குருதி = ಕೆಂಪು ರಕ್ತವು, ಶೋರಾ சோரா = ಸುರಿಯುವಂತೆ, ಕಿಡನ್ದಾನೈ கிடந்தானை = ಬಿದ್ದವನನ್ನು, ಕುಙ್ಕುಮ ಮಾ குங்குமம் = ಕುಂಕುಮದಂತೆ ಕೆಂಪಾದ, ತೋಳ್ தோள் = ತೋಳುಗಳನ್ನು, ಕೊಟ್ಟಿ கொட்டி = ಪಟಿ ಪಟಿ ಮಾಡಿ, ಆರಾ ஆரா = ಘರ್ಜಿಸುತ್ತಾ, ಎಳುನ್ದಾನ್ எழுந்தான் = ಉದ್ಭವಿಸಿದವನು, ಅರಿ ಉರು ಆಯ್ அரி உருஆய் = ನರಸಿಂಹರೂಪಿಯಾಗಿ

ಯುದ್ಧವನ್ನು ಹೊಂದಿಕೊಂಡಿರುವ, ಉದ್ದನಾಗಿರುವ ವೇಲಾಯುಧವನ್ನುಳ್ಳ ಹಿರಣ್ಯಕಶಿಪುವಿನ ದೇಹವನ್ನು, ಹರಿತತುಂಬಿದ ಬಲವಾದ ಉಗುರುಗಳಿಂದ ಸೀಳಿ, ಕರುಳಿನ ಹಾರವನ್ನು ~~ತನ್ನ~~ ಸುಂದರವಾದ ಪವಿತ್ರವಾದ ತನ್ನ ಎದೆಯ ಮೇಲೆ ಧರಿಸಿ, ಕೆಂಪು ರಕ್ತವು ಸುರಿಯುತ್ತ ಬಿದ್ದವನ ಕೆಂಪಾದ ತೋಳುಗಳನ್ನು ಪಟಿ ಪಟಿ ಮಾಡಿ, ಘರ್ಜಿಸುತ್ತಾ ಉದ್ಭವಿಸಿದವನು ನರಸಿಂಹರೂಪಿಯಾಗಿ

ಇಲ್ಲಿ ಭಗವಂತನ ನರಸಿಂಹಾವತಾರವನ್ನು ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ ಸಂಕ್ಷೇಪವಾಗಿ, ಹರಿಯನ್ನು ಭಜಿಸುತ್ತಿದ್ದ ತನ್ನ ಮಗನೇ ಆದ ಪ್ರಹ್ಲಾದನನ್ನು ಚಿತ್ರಹಿಂಸೆಗೆ ಗುರಿಮಾಡಿದ, ಮಹಾ ಬಲಿಷ್ಠನಾದ ಹಿರಣ್ಯಕಶಿಪುವನ್ನು ಭಗವಂತನು ನರಸಿಂಹನಾಗಿ ತನ್ನ ತೀಕ್ಷ್ಣ ಉಗುರುಗಳಿಂದಲೇ ಸೀಳಿ ಕೊಂದು ಹಾಕಿದ ವಿಷಯ ಇದು

45. - அன்றியும்

பேர்வாமன் ஆகிய காலத்து, மூவடி மண்

46. தாரா யெனக்கென்று வேண்டிச் சலத்தினால்,

நீரேற் றுலகெல்லாம் நின்றளந்தான் மாவலியை –

45. - ಅನ್ಱಿಯುಮ್

ಪೇರ್.ವಾಮನಾಹಿಯ ಕಾಲತ್ತು, ಮೂವಡಿ ಮಣ್

46. ತಾರಾ ಯೆನಕ್ಕೆನ್ಱು ವೇಣ್ಡಿಚ್ ಚಲತ್ತಿನಾಲ್

ನೀರೇ [illegible] ಱುಲಹೆಲ್ಲಾಮ್ ನಿನ್ಱಳನ್ದಾನ್ ಮಾವಲಿಯೈ –

ಅನ್ಱಿಯುಮ್ அன்றியும் ಅಲ್ಲದೆ, ಪೇರ್ பேர் ಹೆಸರು,
ವಾಮನ್ வாமன் = ವಾಮನ ಎಂದು ಆಗಿಯ ஆகிய = ಆದ,
ಕಾಲತ್ತು காலத்து = ಕಾಲದಲ್ಲಿ, ಮೂವಡಿ ಮಣ್ மூவடி மண் =
ಮೂರು ಹೆಜ್ಜೆಗಳ ನೆಲವನ್ನು ತಾರಾ ಎನ್ಱು தாரா என்று = ಕೊ
ಡು ಎಂದು, ವೇಣ್ಡಿ வேண்டி = ಬೇಡಿ, ಚಲತ್ತಿನಾಲ್ சலத்தினால் = ಛಲದಿಂದ ನೀರ್ ಏಱ್ಱು நீர் ஏற்று =
ನೀರೆರೆಸಿಕೊಂಡು, ಉಲಗೆಲ್ಲಾಮ್ உலகெல்லாம் ಲೋಕಗಳೆಲ್ಲ
ವನ್ನು, ನಿನ್ಱು நின்று = ನೆಟ್ಟಗೆ ನಿಂತು, ಅಳನ್ದಾನ್ அளந்தா
ன் = ಅಳೆದುಕೊಂಡನು, ಮಾವಲಿಯ್ಯೆ மாவலியை = ಬಲಿಚಕ್ರವರ್ತಿಯನ್ನೂ

ಅಲ್ಲದೆ, 'ವಾಮನ' ಎಂಬ ಹೆಸರನ್ನಿಟ್ಟುಕೊಂಡ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮೂರು ಹೆಜ್ಜೆಗಳ ನೆಲವನ್ನು ಕೊಡಬೇಕೆಂದು ಬಲಿಚಕ್ರವರ್ತಿಯನ್ನು ಯಾಚಿಸಿ, ಛಲದಿಂದ, ತ್ರಿವಿಕ್ರಮನಾಗಿ ಬೆಳೆದು ನಿಂತು, ಎಲ್ಲಾ ಲೋಕಗಳನ್ನೂ ಅಳೆದು ಕೊಂಡು ಬಲಿಚಕ್ರವರ್ತಿಯನ್ನು ಗೆದ್ದನು

47. ஆராத பொரிலசுரர்களுந் தானுமாய்,
காரார் வரை நட்டு நாகங்கயிற்றாக,
48. பேராமல் தாங்கிக் கடைந்தான்,
திருத்துழாய்த் தாரார்ந்த மார்வன்

47 ಆರಾದ ಪೋರಿಲ್ ಅಸುರರ್ಗಳುನ್ ತಾನುಮಾಯ್,
ಕಾರಾರ್ ವರೈ ನಟ್ಟು ನಾಗಙ್ಗಯಿಱ್ಱಾಗ,
48 ಪೇರಾಮಲ್ ತಾಙ್ಗಿಕ್ಕಡೈನ್ದಾನ್,
ತಿರುತ್ತುೞಾಯ್ ತ್ತಾರಾರ್ನ್ದ ಮಾರ್ವನ್.

ಆರಾದ ஆராத = ಮುಗಿಯದ, ಪೋರಿಲ್ போரில் = ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ, ಅಸು
ರರ್ಗಳುಮ್ அசுரர்களும் = ಅಸುರರೂ, ತಾನುಮಾಯ್ தானும்ஆய் = ತಾನೂ
ಆಗಿ, ಕಾರ್ ಆರ್ கார் ஆர் ಕಾರ್ಮುಗಿಲನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ, (ಕಾರ್ಮುಗಿಲು ದಟ್ಟವಾ) (ಕವಿದಿರುವ)
ವರೈ வரை = ಪರ್ವತವನ್ನು, ನಟ್ಟು நட்டு = ನೆಟ್ಟು, ನಾಗಮ್ நாகம் =
ನಾಗ (ಸರ್ಪವನ್ನು) ವನ್ನು, ಕಯಿಱ್ ಆಗ கயிற்றாக = ಹಗ್ಗವಾಗಿ, ಪೇರಾಮಲ್
பேராமல் = ಸ್ಥಳಬದಲಾಗದಂತೆ (ಮುಳುಗಿಹೋಗದಂತೆ), ತಾಙ್ಗಿ தாங்கி
ತಾನೂ ತೂಗಿಕೊಂಡು, ಕಡೈನ್ದಾನ್ கடைந்தான் = ಕಡೆದನು, ತಿರುತ್ತುೞಾ
ಯ್ ತಾರ್ ಆರ್ನ್ದ திருத்துழாய் தார் ஆர்ந்த = ಪವಿತ್ರವಾದ ತುಳಸಿಯ
ಹಾರದಿಂದ ತುಂಬಿದ, ಮಾರ್ವನ್ மார்வன் = ಎದೆಯುಳ್ಳವನು

ಮುಗಿಯದ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಅಸುರರೂ ತಾನೂ ಆಗಿ, ಕಾರ್ಮುಗಿಲು ಸಾಂದ್ರ ಪರ್ವತವನ್ನು ನೆಟ್ಟು ನಾಗನನ್ನು ಹಗ್ಗವಾಗಿ (ಮಾಡಿ) ಸ್ಥಳಬದಲಾಗದಂತೆ (ಮುಳುಗ

ದಂತೆ) ತಾನು ಕೂಡಿಕೊಂಡು, ಪವಿತ್ರವಾದ ತುಲಸಿಯ ಹಾರ~~ವನ್ನು ಹಾಕಿ~~ದಿಂದ ಶೋಭಿಸುವ ಎದೆಯುಳ್ಳವನು, (ವಾಲ್ಗಡಲನ್ನು) ಕಡೆದನು

ಇಲ್ಲಿ ಭಗವಂತನ ಕೂರ್ಮಾವತಾರದ ಪ್ರಸಂಗ ಬಂದಿದೆ. ದೇವಾಸುರರಿಗೆ ಯುಗ ಯುಗದ ಯುದ್ಧವಾಗುತಿತ್ತು. ಆಗ ಭಗವಂತನೇ ಅವರನಡುವೆ ಸಂಧಿ ಮಾಡಿದನು. ಅವರಿಬ್ಬರೂ ಕೂಡಿ ವಾಲ್ಗಡಲನ್ನು ಕಡೆದರೆ ಅದರಿಂದ ಅಮೃತವು ಉತ್ಪತ್ತಿಯಾಗುವುದೆಂದೂ ಅದನ್ನು ಕುಡಿದರೆ ಅವರೆಲ್ಲರೂ ಅಮರರಾಗುವರೆಂದೂ ಹೇಳಿ ಒಪ್ಪಿಸಿದನು ಮಂದರ ಪರ್ವತವನ್ನೇ ಕಡಗೋಲನ್ನಾಗಿಯೂ, ವಾಸುಕಿಯನ್ನೇ ಕಡೆಯುವ ಹಗ್ಗವನ್ನಾಗಿಯೂ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಕಡೆಯುವುದಕ್ಕೆಂದು ಮಂದರ ಪರ್ವತವನ್ನು ಕಡಲಿಗಿಳಿಸಿದಾಗ ಅದು ಸ್ಥಿರ ಮುಳುಗದೆ ತೇಲಿಕೊಂಡಿರುವಂತೆ ಅದರ ಅಡಿಯಲ್ಲಿ ಭಗವಂತನೇ ಮಹಾಕೂರ್ಮನಾಗಿ ರೂಪಗೊಂಡು ತನ್ನ ಬೆನ್ನ ಮೇಲೆ ಅದನ್ನು ಇರಿಸಿಕೊಂಡು, ವಾಲ್ಗಡಲನ್ನು ದೇವಾಸುರರಿಂದ ಕಡೆಯಿಸಿ, ಅಮೃತವನ್ನು ಪಡೆದು ಅದನ್ನು ಮೋಹಿನಿಯಾಗಿದ್ದು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಮಾತ್ರವೇ ಹಂಚಿದನು

49 குடமால் வரைபோலும்,
போரானை பொய்கைவாய்க் கோட்பட்டு நின்றலறி,
50. நீரார் மலர்க்கமலம் கொண்டோர் நெடுங்கையால்,
நாராயணா ஓ மணிவண்ணா நாகணையாய்!
51. வாராய் என்னாரிடரை நீக்காய், என வெகுண்டு
தீராத சீற்றத்தால் சென்றிரண்டு கூறாக,
52. ஈரா வதனை யிடர்கடிந்தா னெம்பெருமான்,
பேராயிரமுடையான் பேய்ப்பெண்டீர் நும்மகளைத்,
53. தீரா நோய் செய்தானென வுரைத்தாள்

49. ಕುಡಮಾಲ್ ವರೈ ಪೋಲುಮ್,
ಪೋರಾನೈ ಪೊಯ್ಗೈವಾಯ್ ಕ್ಕೋಟ್ಪಟ್ಟು ನಿನ್ಱಲಱಿ,
50. ನೀರಾರ್ ಮಲರ್ಕ್ಕಮಲಮ್ ಕೊಣ್ಡೋರ್ ನೆಡುಙ್ಗೈಯಾಲ್,
ನಾರಾಯಣಾ ಓ ಮಣಿವಣ್ಣಾ ನಾಗಣೈಯಾಯ್.
51. ವಾರಾಯ್ ಎನ್ನಾರಿಡರೈ ನೀಕ್ಕಾಯ್, ಎನ ವೆಕುಣ್ಡು
ತೀರಾದ ಶೀಱ್ಱತ್ತಾಲ್ ಶೆನ್ಱಿರಣ್ಡು ಕೂಱಾಗ,
52. ಈರಾ ವದನೈ ಯಿಡರ್ ಕಡಿನ್ದಾ ನೆಮ್ಬೆರುಮಾನ್,
ಪೇರಾಯಿರ ಮುಡೈಯಾನ್, ಪೇಯ್ ಪೆಣ್ಡೀರ್ ನುಮ್ಮಗಳೈ,

Garani Srinivasan

53. ತೀರಾ ನೋಯ್ ಶೆಯ್ದಾನ್ ಎನ ಉರೈತ್ತಾಳ್

ಕಡ கட = ದೊಡ್ಡ, ಮಾಲ್ವರೈ ಪೋಲುಮ மால்வரை போலு
ம் = ಬೆಟ್ಟವನ್ನು ಹೋಲುವ, ಪೋರ್ ಆನೈ போர் ஆனை = ಬಲಿಷ್ಠ ಸಲಗವು,
ಪೊಯ್ಗೈವಾಯ್ பொய்கைவாய் = ಮಡುವಿನಲ್ಲಿ, ಕೋಳ್ ಪಟ್ಟು
கோள் பட்டு = ಮೊಸಳೆ ಬಾಯಿಗೆ ಸಿಕ್ಕಿ, ನಿನ್ಱು நின்று = ನಿಂತು,
ಅಲ அலறி = ಕೂಗಾಡಿ (ಅರಚಾಡಿ), ನೀರ್ ಆರ್ நீர் ஆர் = ನೀರು
ತುಂಬಿದ, ಮಲರ್ மலர் = ಅರಳಿದ, ಕಮಲಮ್ கமலம் = ಕಮಲದ
ಹೂವನ್ನು, ಓರ್ ನೆಡುಕ್ಕೈಯಾಲ್ ಕೊಣ್ಡು ஓர் நெடு கையால் கொ
ண்டு = ಒಂಟಿಯಾದ ಉದ್ದನಾದ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಎತ್ತಿಕೊಂಡು, ನಾರಾಯಣಾ
நாராயணா = ನಾರಾಯಣನೇ, ಓ ಮಣಿವಣ್ಣಾ ஓ மணிவண்ணா
= ಓ ನೀಲಮಣಿವರ್ಣನೇ, ನಾಗ ಅಣೈಯಾಯ್ நாக அணையாய்
= ನಾಗನನ್ನು ಹಾಸಿಗೆಯಾಗಿ ಉಳ್ಳವನೇ (ಶೇಷಶಯನನೇ), ವಾರಾಯ್
வாராய் = ಬಾರಯ್ಯಾ, ಎನ್ ಆರ್ ಇಡರೈ என் ஆர் இடரை =
ನನ್ನ ತುಂಬು ಸಂಕಟವನ್ನು, ನೀಕ್ಕಾಯ್ நீக்காய் = ನೀಗಿಸಯ್ಯಾ,
ಎನ என = ಎನ್ನಲು, ವೆಗುಣ್ಡು வெகுண்டு = ಕೋಪಿಸಿಕೊಂಡು (ಅಸಹನೆಯಿಂದ),
ತೀರಾದ தீராத = ತೀರದೆ ಇರುವಂಥ (ಅತಿಶಯವಾದ), ಶೀಱ್ಱತ್ತಾಲ್
சீற்றத்தால் = ಕೋಪದಿಂದ, ಶೆನ್ಱು சென்று = ಹೋಗಿ,
ಇರಣ್ಡು ಕೂಱಾಗ இரண்டு கூறாக = ಎರಡು ಭಾಗವಾಗಿ,
ಈರಾ ஈரா = ಸೀಳಿ, (ಕತ್ತರಿಸಿ), ಅದನೈ அதனை = ಅದನ್ನು,
ಇಡರ್ இடர் = ದುಃಖ (ಸಂಕಟ) ವನ್ನು, ಕಡಿನ್ದಾನ್ கடிந்தான் =
ನಿವಾರಿಸಿದನು, ಎಮ್ಬೆರುಮಾನ್ எம்பெருமான் = ಸರ್ವೇಶ್ವರನು,
ಪೇರ್ ಆಯಿರಮ್ பேர் ஆயிரம் = ಸಾವಿರ ಹೆಸರುಗಳನ್ನು,
ಉಡೈಯಾನ್ உடையான் = ಉಳ್ಳವನು, ಪೇಯ್ ಪೆಣ್ಡೀರ್
பேய்ப்பெண்டீர் = ಹುಚ್ಚು (ಬುದ್ಧಿಯಿಲ್ಲದ) ಹೆಂಗಸರೇ, ನುಮ್
நும் = ನಿಮ್ಮ, ಮಗಳೈ மகளை = ಮಗಳನ್ನು, ತೀರಾ தீரா = ತೀರ
ದಂಥ ([illegible]), ನೋಯ್ ಶೆಯ್ದಾನ್ நோய் செய்தான்
= ನೋವನ್ನುಂಟು ಮಾಡಿದ್ದಾನೆ, ಎನ என = ಎಂದು, ಉರೈತ್ತಾಳ್ உ
த்தாள் = ಹೇಳಿದಳು

ಬಲು ದೊಡ್ಡ ಬೆಟ್ಟವನ್ನು ಹೋಲುವ ಬಲಿಷ್ಠ ಸಲಗವು, ಮಡು

Garani Srinivasan

ವಿನಲ್ಲಿ ಮೊಸಳೆಯ ಬಾಯಿಗೆ ಸಿಕ್ಕಿ, ನಿಂತು ಅರಚುತ್ತಾ, ನೀರು ತುಂಬಿದ ಅರಳಿದ ಕಮಲದ ಹೂವನ್ನು ಒಂದು ಬದ್ದನಾದ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಎತ್ತಿಕೊಂಡು "ನಾರಾಯಣಾ ಓ ಮಣಿವಣ್ಣಾ, ಶೇಷಶಯನಾ, ಬಾರಯ್ಯಾ! ನನ್ನ ತುಂಬು ಸಂಕಟವನ್ನು ನೀಗಿಸಯ್ಯಾ" ಎನ್ನಲು, ಅಡಗದಿಲಾಸದ ಕೋಪದಿಂದ, ಹೋಗಿ, ಎರಡು ಭಾಗವಾಗಿ ಸೀಳಿ, ಅದರ ಸಂಕಟವನ್ನು ಸರ್ವೇಶ್ವರನು ನಿವಾರಿಸಿದನು; ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳವರ ಕಂಠದಲ್ಲೇ, ಆ ಸಾವಿರ ನಾಮಗಳನ್ನುಳ್ಳವನು ನಿಮ್ಮ ಮಗಳಿಗೆ ಬಲು ಹೆಚ್ಚಾದ (ಕಿರಿದ) ನೋವನ್ನುಂಟು ಮಾಡಿದ್ದಾನೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು

ಇದುವರೆಗೆ ಭಗವಂತನ ಗುಣಗಾನ ಮಾಡಿದ [illegible] ಮತ್ತೊಂದು ನಿದರ್ಶನವನ್ನು ಕೊಟ್ಟು, ತನ್ನ ಮಾತನ್ನು ಮುಗಿಸಿದಳು. ಇದು ಗಜೇಂದ್ರ ಮೋಕ್ಷದ ವಿಷಯ. ಗಜೇಂದ್ರನವಲ್ಲದೆ, ಮಡುವಿನಲ್ಲಿ ಮೊಸಳೆಯ ಬಾಯಿಗೆ ಸಿಕ್ಕಿಬಿದ್ದ ಬಳಿಕನು ಭಗವಂತನಲ್ಲಿ ಮೊರೆಯಿಡಲು, ಅದರ ಸಂಕಟವನ್ನು ಕೂಡಲೇ ಸ್ವಾಮಿಯು ನಿವಾರಿಸಿದನು ದುಷ್ಟರನ್ನು ಶಿಕ್ಷಿಸುವ ಶಿಷ್ಟರನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವ ಸರ್ವೇಶ್ವರನೇ ಈಗ ನಿಮ್ಮ ಮಗಳಿಗೆ (ಕನ್ನೆ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಅತಿಶಯವಾದ ಪ್ರೇಮವನ್ನುಂಟುಮಾಡಿ, ಕಿರಿದ ನೋವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಿದ್ದಾನೆ. ಹೆಂಗಳೇ, ನೀವು ಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳವರಂತೆ ಅವಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ನನ್ನನ್ನು ಕೇಳಬಾರದು ಎಂದಳು.

சிக்கணமற்று,

53. ஆரானு மல்லாமை கேட்டெங்க ளம்மனையும்

54. போரார் வேற் கண்ணீ ரவனாகில் பூந்துழாய்,
தாரா தொழியுமே தன்னடிச்சியல்லளோ, மற்று

55. ஆரானு மல்லனே யென் னொழிந்தாள்

ಶಿಕ್ಕನ ಮಟ್ರು,

53. ಆರಾನು ಮಲ್ಲಾಮೈ ಕೇಟ್ಟೆಙ್ಗ ಳಮ್ಮನೈಯುಮ್

54. ಪೋರಾರ್ ವೇಲ್ ಕಣ್ಣೀರವನಾಕಿಲ್ ಪೂನ್ದುಳಾಯ್,
ತಾರಾ ದೋಳಿಯುಮೇ ತನ್ನಡಿಚ್ಚಿಯಲ್ಲಳೋ, ಮಟ್ರು

55. ಆರಾನು ಮಲ್ಲನೇ ಯೆನ್ ಒಳಿನ್ದಾಳ್

ಮಟ್ರು மற்று = ಬೇರೆ, ಆರಾನುಮ್ ஆரானும் = ಯಾರಾದರೂ,

అల్లామై அல்லாமை = అల్లవెంబుదన్న, ఒక్కన కளிக்கணா = వృద్ధా, కేట్టు கேட்டு = కేళిదబళిక, ఎల్లోర్ நாங்கள் నమ్మ, అమ్మనైయుమ் அம்மனையும் తాయియూ, పేర్ ఆర్ பேர் ஆர் = తుంబిద హెసరుళ్ళవను, ప్రఖ్యాతియుళ్ళవ వేల్ కణ్ణార్ வேல் கண்ணார் = వేలాయుధదంతె కణ్ణుళ్ళవళే, అవన్ ఆకిల్ அவன் ஆகில் = అవనే ఆగిద్దరె, పూంతుళాయ్ பூந்துழாய் = పరిమళతుంబిద తులసియన్ను, తారాదు தாராது = తరదంతె, ఒళియుమే ஒழியுமே = బిడువనే (ఇరువనే), తన్ தன் అవన, అడియార్కళ్ அடியார்க்கன்றோ = పాదసేవక(భక్త)రల్లవే, మట్రు மற்று = మత్తె ఆరానుమ் ஆரானும் = (బేరె) యారాదరూ అల్లనే அல்லனோ = (అవను) అల్లవే, ఎన్నాయు நானின்று = ఎందు బలిస్తాళ్ళో நாணின்றா = కేళి బిడువన్న నాదళు.

“ఇవళిగె నోవన్నుంటు మాడువవను బేరె యావదేవరోయూ అల్ల” ఎందు తనగా(తోరవాళ)యు మాతన్ను(వృత్తాన్త) కేళి, ఆవళిరాయు హేళిదళు: అనంతనామగళన్నుళ్ళ, అత్యాశ్చర్యనాద కణ్ణుళ్ళవనే అవను ఆగిద్దరె, ఇవళిగె పరిమళతుంబిద తులసియ హారవన్ను (ప్రసాదవాగి) కొడువ ఇంతరా బేరె తడె ఇరువనే? ఇవళు అవన దాసియల్లవే? ఇంథ తప్పు బేరె యారూ అల్లవే ఇవళిగె నోవన్నుంటు మాడువవళు? ఎందు హేళి నుడివన్నాదళు.

நாணமிலாக்

55.
காரார் திருமேனி கண்டதுவே காரணமா,
56. பேராப் பிதற்றாத் திரிதருவன், பின்னையும்
ஈராப்புகுதலு மிவ்வுடலைத் தண்வாடை,
57. சோரா மறுக்கும் வகையறியேன், சூழ்குழலார்
ஆராலு மேசுவ ரென்னு மதன் பழியை,
58. வாராமல் காப்பதற்கு வாளா விருந்தொழிந்தேன்...

55. నానమిల్లా,
క్కారార్ తిరుమేని కణ్డదువే కారణమా,

Garani Srinivasan

56 ಪೇರಾ ಪ್ಪಿದಱ್ಱಾತ್ತಿರಿತರುವನ್, ಪಿನ್ನೈಯುಮ್
ಈರಾ ಪ್ಪುಗುದಲು ಮಿವ್ವುಡಲೈತ್ ತಣ್ ವಾಡೈ,

57. ಶೋರಾ ಮಱುಕ್ಕುಮ್ ವಹೈಯು ಮಱಿಯೇನ್, ಶೂೞ್ ಕುೞಲಾರ್
ಆರಾನು ಮೇಶುವ ರೆನ್ನು ಮದನೈಯೇ,

58. ವಾರಾಮಲ್ ಕಾಪ್ಪದಱ್ಕು ವಾಳಾ ವಿರುನ್ದೊೞಿನ್ದೇನ್

ನಾನ್ நான் = ನಾನು, ಅವನ್ನೈ அவனை ಅವನ, ಕಾರ್ ಆರ್ கார்ஆர் = ಕಾರ್ಮುಗಿಲನ್ನು ಹೋಲುವ, ತಿರುಮೇನಿ திருமேனி = ದಿವ್ಯರೂಪವನ್ನು, ಕಣ್ಡದುವೇ கண்டதுவே = ಕಂಡದ್ದೇ, ಕಾರಣಮಾ ஆ காரணம் ஆ = (ಹೆಸರುಗಳನ್ನು) ಕಾರಣವಾಗಿ, ಪೇರಾ பேரா = ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿ, ಪಿದಱ್ಱಿ பிதற்றி = ಬದರುತ್ತ, ತಿರಿತರುವನ್ திரிதருவன் = ಅಲೆದಾಡುತ್ತಿದ್ದೇನೆ, ಪಿನ್ನೈಯುಮ್ பின்னையும் = ಮತ್ತೆ (ಅದೂ ಅಲ್ಲದೆ), ಈರಾ ஈரா = ಮೃದುವಾಗಿ, ಪುಗುದಲುಮ್ புகுதலும் = ಪ್ರವೇಶಿಸುತ್ತ, ಇವ್ವುಡಲೈ இவ்வுடலை = ಈ ದೇಹವನ್ನು, ತಣ್ ವಾಡೈ தண் வாடை = ತಂಗಾಳಿಯು, ಶೋರಾ சோரா = ಕೃಶಗೊಳಿಸುತ್ತ, ಅಱುಕ್ಕುಮ್ அறுக்கும் = ಕೊಯ್ಯುತ್ತಿರುವ, ವಹೈಯುಮ್ வகை = ಬಗೆಯನ್ನು (ರೀತಿಯನ್ನು), ಅಱಿಯೇನ್ அறியேன் = ಅರಿಯೆನು, ಶೂೞ್ ಕುೞಲಾರ್ சூழ்குழலார் = ತುಂಬಿದ ತಲೆಗೂದಲಿನವರೇ, ಆರಾನುಮ್ ஆரானும் = ಯಾರಾದರೂ, ಏಶುವರ್ ஏசுவர் ನಿಂದನೆ ಮಾಡುವರು, ಎನ್ನುಮ್ ಅದನೈ என்னும் அதனை = ಎಂಬ ಅದರ, ಪೞಿಯೈ பழியை = ಅವಮಾನವು, ವಾರಾಮಲ್ வாராமல் = ಬರದಂತೆ, ಕಾಪ್ಪದಱ್ಕು காப்பதற்கு = ರಕ್ಷಿಸುವುದಕ್ಕೆ (ರಕ್ಷಿಸಿಕೊಳ್ಳುವು ಆಗದಕ್ಕೆ ದಕ್ಕೆ), ವಾೞ್ವು வாழ்வு = ಬಾಳ್ವೆಯನ್ನು, ಇರುನ್ದು இருந்து = ಇದ್ದುಕೊಂಡು, ಒೞಿನ್ದೇನ್ ஒழிந்தேன் = ಕಳೆಯುತ್ತಿದ್ದೇನೆ.

ನಾನು ಕಾರ್ಮುಗಿಲನ್ನು ಹೋಲುವ ಅವನ ದಿವ್ಯರೂಪವನ್ನು ಕಂಡದ್ದೇ ಕಾರಣವಾಗಿ, ಅವನ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಹೆಸರುಗಳನ್ನು ಬದರುತ್ತ ಅಲೆದಾಡುತ್ತಿದ್ದೇನೆ. ಅದೂ ಅಲ್ಲದೆ, ತಂಗಾಳಿಯು ಮೃದುವಾಗಿ ಈ ದೇಹವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸುತ್ತ, ನನ್ನನ್ನು ಕೃಶಗೊಳಿಸುತ್ತ, ಕೊಯ್ಯುತ್ತಿರುವ ರೀತಿಯನ್ನು ಅರಿಯೆನು. ತುಂಬಿದ ತಲೆಗೂದಲಿನವರೇ, ಯಾರಾದರೂ ನಿಂದನೆ ಮಾಡುವರು ಎಂಬ ಅದರ ಅವಮಾನವನ್ನು ಬರದಂತೆ ರಕ್ಷಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕೆ

ಆದರೆ, ಇದ್ದುಕೊಂಡು ಬಾಳನ್ನು ಕಳೆಯುತ್ತಿದ್ದೇನೆ.

ಇಲ್ಲಿ ಪಾಶುರದ ನಾಯಕಿಯೇ ಮಾತನಾಡುತ್ತಿದ್ದಾಳೆ. ಅವಳಿಗೆ ಆಗುವ ಯಾತನೆಗೆ ಸಹಜವಾದ ಕಾರಣವನ್ನು ಅದರಂತೆ ಅವಳು ಉನ್ಮತ್ತಳಾಗಿ, ತನ್ನ ಪ್ರಿಯಕರನ ದಿವ್ಯನಾಮಗಳನ್ನು ಒದರುತ್ತಾ ಅಲೆದಾಡುತ್ತಿರುವುದನ್ನೂ, ತನ್ನನ್ನು ಕಂಡ ಹೆಂಗಳೆಲ್ಲರೂ ಅವಳನ್ನು ಪರಿಹಾಸ್ಯಮಾಡಿ, ನಿಂದಿಸುತ್ತಿರುವುದನ್ನೂ, ತನಗೆ ಅದನ್ನು ಎದುರಿಸಲು ಆಗದಂತೆ ತಾನು ಕೃಶವಾಗಿ ತನ್ನ ಬಾಳ್ವೆಯನ್ನು ನಡೆಸುತ್ತಿರುವುದನ್ನೂ ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾಳೆ.

ಅವಳಿಗೆ ಕಾಮಾಗ್ನಿಯನ್ನು ಕೊಡುವ ದಿವ್ಯಸುಂದರರೂಪವನ್ನು ಕಂಡಾಗಿನಿಂದಲೂ ಅವಳು ಉನ್ಮತ್ತಳಾಗಿದ್ದಾಳೆ. ಅವನ ಹೆಸರನ್ನೇ ಹೇಳಿ ಹೇಳುತ್ತಾ ಅಲೆದಾಡುತ್ತಿದ್ದಾಳೆ. ಜನರಿಗೆ ತಂಗಾಳಿಯು ಮೃದುವಾಗಿ ಅವಳ ಮೈಯನ್ನು ಸೋಕಿ, ಅವಳನ್ನು ಕೃಶಗೊಳಿಸಿ ಸಂಕಟಗೊಳಿಸುತ್ತದೆ. ಇದನ್ನು ಕಂಡ ಸ್ತ್ರೀಯರೆಲ್ಲರೂ ಬಳಿಬಳಿಯಾಗಿ ಪರಿಹಾಸ್ಯಮಾಡುತ್ತಾರೆ ಅವರ ನಿಂದನೆಯನ್ನು ಎದುರಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗದೆ, ತನ್ನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಆಗದೆ, ~~[illegible]~~ ಬಾಳ್ವೆಯನ್ನು ಹಾಗೆಯೇ ನಡೆಸುತ್ತಿದ್ದಾಳೆ

58.
வாராய் மடநெஞ்சே, வந்து, மணிவண்ணன்
59. சீரார் திருந்துழாய் மாலை நமக்கருளி,
தாரான் தருமென்றிரண்டத்தி லொன்றதனை,
60 ஆரானு மொன்னாதார் கேளாமே சொன்னக்கால்,
ஆராயு மேலும் பணிகேட்ட தன்றெனிலும்,
61. போராதொழியாதே போந்திடுநீ யென்றேற்கு,
காரார் கடல்வண்ணன் பின்போன நெஞ்சமும்,
62. வாராதே யென்னை மறந்தது தான் வல்வினையேன்
ஊராருகப்பதே யாயினேன்

58.
ವಾರಾಯ್ ಮಡನೆಂಜೇ, ವನ್ದು, ಮಣಿವಣ್ಣನ್
59. ಶೀರಾರ್ ತಿರುನ್ದುಳಾಯ್ ಮಾಲೈ ನಮಕ್ಕರುಳಿ,
ತಾರಾನ್ ತರುಮೆನ್ರಿರಣ್ಡತ್ತಿ ಲೊನ್ರದನೈ,

60. ಆರಾನುಮೊನ್ನಾಶಾರ್ ಕೇಳಾಮೇ ಶೊನ್ನಕ್ಕಾಲ್,
ಆರಾಯುಮೇಲುಮ್ ಪಣಿಕೇಟ್ಟು ಅದನ್ಱೆನಿಲುಮ್,
61. ಪೋರಾದೊಳಿಯಾದೇ ಪೋಂದಿಡು ನೀ ಯೆನ್ಱೇಱ್ಕು,
ಕಾರಾರ್ ಕಡಲ್ ವಣ್ಣನ್ ಪಿನ್ ಪೋನ ನೆಂಜಮುಮ್,
62. ವಾರಾದೇ ಯೆನ್ನೈ ಮಱನ್ದದು ತಾನ್ ವಲ್ ವಿನೈಯೇನ್
ಊರಾರುಗಪ್ಪದೇ ಯಾಯಿನೇನ್

ವಾರಾಯ್ வாராய் ಬಾರಯ್ಯ. ಮಡನೆಂಜಮೇ மடநெஞ்சமே = ತಿಳುವಳಿಕೆಯಿಲ್ಲದ ಮನಸ್ಸೇ, ವನ್ದು வந்து = ಬಂದು, ಮಣಿವಣ್ಣನ್ மணிவண்ணன் ಇಂದ್ರನೀಲಮಣಿಯ ಬಣ್ಣದವನು, ಶೀರ್ ಆರ್ சீர்ஆர் = ಪರಮಮಂಗಳಕರವಾದ, ತಿರುತುಳಾಯ್ திருத்துழாய் = ಪವಿತ್ರವಾದ ತುಳಸಿಯ, ಮಾಲೈ மாலை = ಹಾರವನ್ನು, ನಮಕ್ಕು ಅರುಳಿ நமக்கு அருளி = ನಮಗೆ (ನನಗೆ) ಕೃಪೆಮಾಡಿ, ತಾರಾನ್ ತರುಮ್ தாரான் தரும் = ತಾರನೇ ತರುವನೇ, ಎನ್ರು என்று = ಎಂದು, ಇರಣ್ಡತ್ತಿಲ್ இரண்டத்தில் ಎರಡರಲ್ಲಿ, ಒನ್ರದನೈ ஒன்றதனை = ಒಂದನ್ನು, ಆರಾನುಮ್ ஆரானும் = ಯಾರಾದರೂ, ಒನ್ನಾದಾರ್ ஒன்னாதார் = ಇಷ್ಟಪಡದವರು (ಹೊಂದಿರದವರು), ಕೇಳಾಮೇ கேளாமே = ಕೇಳದಂತೆ, ಶೊನ್ನಕ್ಕಾಲ್ சொன்னக்கால் = (ನೀನು) ಹೇಳಿದರೆ, ಆರಾಯುಮ್ ಏಲುಮ್ ஆராயும் ஏலும் = ಪರಿಶೀಲಿಸಿದರೂ (ಪರೀಕ್ಷಿಸಿ ನೋಡಿದರೂ), ಪಣಿಕೇಟ್ಟು பணி கேட்டு = ಈ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳಿ, ಅದು ಅನ್ಱೆನಿಲುಮ್ அது அன்று எனிலும் ಅದು ಸರಿಯಲ್ಲ ಎಂದರೂ, ಪೋರಾದು போராது = ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬರದಂತೆ (ಅವರೊಡನೆ ಜಗಳವಾಡದೆ), ಒಳಿಯಾದೇ ஒழியாதே = ಹಿಂಜರಿಯದೆ (ಅದರಿಂದಲೇ, ಅವರಿಂದಲೇ ನಾಚದೆ), ಪೋಂದಿಡು ನೀ போந்திடு நீ = ನೀನು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದು ಬಿಡು, ಯೆನ್ಱೇಱ್ಕು என்றேற்கு = ಎನ್ನುವ ನನಗೆ, ಕಾರ್ ಆರ್ கார்ஆர் = ಕಾರ್ಮುಗಿಲನ್ನು ಹೋಲುವ, ಕಡಲ್ ವಣ್ಣನ್ கடல் வண்ணன் = ಕಡಲ ಬಣ್ಣದವನನ್ನು, ಪಿನ್ ಪೋನ பின் போன = ಹಿಂಬಾಲಿಸಿ ಹೋದ, ನೆಂಜಮುಮ್ நெஞ்சமும் = ಮನಸ್ಸು, ಸಹ, ವಾರಾದೇ வாராதே = ನನ್ನಲ್ಲಿಗೆ ಬರದಂತೆ, ಎನ್ನೈ என்னை = ನನ್ನನ್ನು, ಮಱನ್ದದು மறந்தது = ಮರೆಯಿತು, ತಾನ್ தான் = ನಾನು, ವಲ್ವಿನೈಯೇನ್ வல்வினையேன் = ಕ್ರೂರಪಾಪಿಯಾದವಳು, ಊರಾರುಮ್ ஊராரும் = ಊರಿನವರು. ಉಗಪ್ಪದೇ உகப்பதே = ಹರ್ಷಿಸುವ

Garani Srinivasan

ಆಯಿನೇನ್ ஆயினேன் = ಆಗಿದ್ದೇನೆ ನಾನು

"ಅಂಬುಯದ ಮನಸ್ಸೇ, ಬಾರಯ್ಯ ಬಂದು, ನೀಲಮಣಿವರ್ಣನು ಮಂಗಳಕರವಾದ ಪವಿತ್ರವಾದ ತುಳಸಿಯ ಹಾರವನ್ನು ನಮಗೆ (ನನಗೆ) ಕೃಪೆಮಾಡಿ ತರುವನೇ ತಾರನೇ ಎಂದು ಎರಡರಲ್ಲಿ ಒಂದನ್ನು ಯಾರಾದರೂ ಇತ್ಯರ್ಥದವರು ಹೇಳಿದಂತೆ ಕೇಳದೆ ನೀನು ಹೇಳಿದರೆ ಅದನ್ನು ಪರೀಕ್ಷಿಸಿ ನೋಡಿದರೂ ಸರಿ, ಅದು ಸರಿಯಲ್ಲ ಎಂದರೂ ಸರಿ, ನೀನು ಅವರಲ್ಲಿ ತರ್ಕಮಾಡದೆ, ಅದರಲ್ಲೇ ಅವಸರವಾಗದೆ, ನೀನು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದು ಬಿಡು ಎಂದು ಹೇಳುವ ನನಗೆ, ಕಾಮಣಿಗಳನ್ನು ಹೋಲುವ ಕಡಲವರ್ಣನನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸಿ ಹೋದ ಮನಸ್ಸು ನಿನ್ನಲ್ಲಿಗೆ ಬರದಂತೆ ನನ್ನನ್ನು ಮರೆಯಿತು. ನಾನು ಕಡುಪಾಪಿಯಾದವಳು. ಉಳಿದವರು ಹರ್ಷಿಸುವಂತೆಯೇ ಆಗಿದ್ದೇನೆ.

ಸಂಶಯದ ನಾಯಕಿ ನೊಂದು ನುಡಿಯುತ್ತಿದ್ದಾಳೆ: "ಏನೂ ಅಂಬುಯದ ನನ್ನ ಮನಸ್ಸೇ, ನೀನು ನೀಲಮಣಿವರ್ಣದವನ ಬಳಿಯ ಪವಿತ್ರವಾದ ತುಳಸಿಯ ಹಾರವನ್ನು ನನಗೆ ಕೃಪೆಮಾಡುವನೇ, ಇಲ್ಲವೇ ಎಂಬುದನ್ನು ನಿಖರಾ ತಿಳಿದುಕೊಂಡು ಬಾ. ಯಾರಾದರೂ ಅವನಲ್ಲಿ ಅನುರಕ್ತರಾದವರು ಹೇಳಿದ ಮಾತನ್ನು ನೀನು ಪರೀಕ್ಷಿಸಿ ನೋಡದಿದ್ದರೂ ಸರಿ. ಆ ಮಾತು ಸರಿಯಲ್ಲವೆಂದು ನೀನು ಅದನ್ನು ತಳ್ಳಿಹಾಕಿದರೂ ಸರಿ. ಅವರೊಡನೆ ನೀನು ~~ತರ್ಕ~~ ತರ್ಕಕ್ಕೆ ಇಳಿಯದೆ, ಅದರಲ್ಲೇ ಮಗ್ನವಾಗಿ ಬಿಡದೆ, ನನ್ನಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದುಬಿಡು" ಎಂದು ನಾನು ಹೇಳಿದೆ. ಆದರೆ ನನ್ನ ಮನಸ್ಸು ಕಡಲವರ್ಣದವನೂ ಕಾಮಣಿಗಳನ್ನು ಹೋಲುವವನೂ ಆದವನನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸಿ ಹೋದದ್ದು ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬರ ಇಲ್ಲ ನನ್ನನ್ನು ಪೂರ್ತಿಯಾಗಿ ಮರೆತು ಬಿಟ್ಟಿತು. ನಾನು ಕಡುಪಾಪಿ. ಉಳಿದವರು (ನನ್ನನ್ನು ಕಂಡು, ಅಪಹಾಸ್ಯಮಾಡುತ್ತಾ) ಹರ್ಷಿಸುವಂತೆ ಆಗಿದ್ದೇನೆ.

62. மற்றெனக்கிங்கு

63. காராய்வாரில்லை அழல்வாய் மெழுகுபோல்,
நீராயுருகுமென்னாவி, நெடுங்கண்கள்

64. ஊராருறங்கிலுந் தாமுறங்கா, உத்தமன்றன்
பேராயினவே பிதற்றுவன், பின்னையும்

65. காரார் கடல்போலுங் காமத்தராயினார்,
ஆரே பொல்லாமை யறிவார்

62 ಮಱ್ಱೆನಕ್ಕು

Garani Srinivasan

63. ఆరాయ్వారిల్లై అడల్ వాయ్ మెழுకు పోల్,
నీరాయురుకుమెన్నావి, నెడుఙ్గణ్గళ్

64. ఊరారుఱఙ్గిలు [illegible] ముఱఙ్గా ఉత్తమన్ఱన్
పేరాయినవే పిదఱ్ఱువన్ పిన్నైయుమ

65. కారార్ కడల్ పోలుఙ్గామత్తరాయినార్,
ఆరే పొల్లామై యఱివార్

మఱ్ఱు மற்று = లేక, ఎనక్కు எனக்கு = నన్ను (కూడ), ఇఙ్గి|இங்கு = ఇక్క, |ఆరాయ్వార్ ஆராய்வார் = వ్యధపడువవరు, ఇల్లై இல்லை = ఇల్ల, అడల్ వాయ్ అழల్వాయ్ = బెంకియల్లి, మెழுగు పోల్ மெழுகு போல் అరగనదాకె, నీరాయ్ நீராய் = నీరాగి, ఉరుకుమ్ உருகும் = కరగుత్తదె, ఎన్ ఆవి என் ஆவி = నన్న ప్రాణవు, నెడుఙ్గణ్గళ్ நெடுங்கண்கள் = దొడ్డ కణ్ణుగళు, ఊరార్ ஊரார் = ఊరినవరు, ఉఱఙ్గిలుమ உறங்கிலும் = నిద్రిసిదరూ, తామ தாம் తావు, ఉఱఙ్గా உறங்கா = నిద్రిసద, ఉత్తమన్ తన్ உத்தமன் தன் = పురుషోత్తమన, పేర్ பேர் = హెసరుగళ[illegible], ఆయినవే ஆயினவே = ఆగిరువుదన్నే పిదఱ్ఱువన్ பிதற்றுவன் = ఒదరుత్తిరువెను, పిన్నైయుమ பின்னையும் అల్లదె, కార్ ఆర్ கார் ஆர் = కార్ముగిలన్ను హోలువ, కడల్ పోలుమ கடல் போலும் = కడలన్ను హోలువ, కామత్తర్ காமத்தார் = ఆకర్షకనా, ఆయినార్ ஆயினார் = ఆగిరువవనన్ను, ఆరే ஆரே = యారే, పొల్లామై பொல்லாமை = కెట్టవనన్నాగి, అఱివార్ அறிவார் అరితుకొళ్ళువరు?

ఇల్లి నన్నన్ను కురితు బేరెయారూ వ్యధపడువవరు ఇల్ల. బెంకియల్లిన అరగనదాకె నీరాగి నన్న ప్రాణ కరగుత్తిదె ఊరినవరెల్లా నిద్రిసిదరూ నన్న దొడ్డ కణ్ణుగళు మాత్ర నిద్రిసవు. పురుషోత్తమన హెసరుగళాగిరువుదన్నే నాను ఒదరుత్తిరువెను. మత్తు (అల్లదె) కార్ముగిలన్ను హోలువ కడలన్ను హోలువ ఆకర్షకనాగిరువవనన్ను కెట్టవనన్నాగి అరితుకొళ్ళువవరు యారు?

పాశురద నాయకి ముందువరియుత్తిద్దాళె: ఈ ఊరినల్లి (నెలద మేలే) ఎల్లరూ నన్నన్ను కురితు పరిహాస్యవన్ను నిందనెయన్ను మాడుత్తిద్దారె ఏనా నన్న సంకటవేనెందు వాస్తవాగి అరితుకొండు వ్యధపడ.

ವವಲ್ಲ. ನನ್ನ ಪ್ರಾಣಗಳು ಬೆಂಕಿಯಲ್ಲಿಟ್ಟ ಅರಗಿನ ಹಾಗೆ ಕರಗಿ ನೀರಾಗುತ್ತಿದೆ. ನನಗೆ ನಿದ್ದೆಯೂ ಹತ್ತುವುದಿಲ್ಲ. ಊರಿನವರೆಲ್ಲರೂ ನಿದ್ರಿಸಿದರೂ, ನನ್ನ ದೊಡ್ಡ ಕಣ್ಣುಗಳಿಗೆ ನಿದ್ದೆ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ, ರಾತ್ರಿಗಳು ಎಡೆಬಿಡದಂತೆ ನಾನು ಪುರುಷೋತ್ತಮನ ಹೆಸರುಗಳನ್ನು ಹೇಳುತ್ತಾ ಕಾಲ ಕಳೆಯುವೆನು. ಅತ್ಯಾಶ್ಚರ್ಯಕರನಾದ ಪುರುಷೋತ್ತಮನನ್ನು ಯಾರಾದರೂ ಕಳ್ಳನು ಎನ್ನುತ್ತಾರೆಯೇ? ಅವನು ನನ್ನಲ್ಲಿ ಕನಿಕರ ತೋರದೆ ಇರುವನೇ?

அதுநிற்க,

65\.
ஆரானு மாதானு மல்லளவள் காணீர்,
66 வாரார் வனமுலை வாசவ தத்தையென்று,
ஆரானுஞ் சொல்லப் படுவாள், அவளுந்தன்
67 பேராய மெல்லா மொழிய பெருந்தெருவே,
தாரார் தடந்தோள் தளைக்காலன் பின்போனாள்,
68 ஊராரிகழ்ந்திடப் பட்டாளே, மற்றெனக்கிங்கு
ஆரானுங் கற்பிப்பார் நாயகரே

ಅದುನಿಱ್ಕ,

65\.
ಆರಾನು ಮಾದಾನು ಮಲ್ಲಳವಳ್ ಕಾಣೀರ್,
66 ವಾರಾರ್ ವನಮುಲೈ ವಾಸವದತ್ತೈ ಯೆನ್ಱು,
ಆರಾನುಂ ಜೊಲ್ಲಪ್ಪಡುವಾಳ್, ಅವಳುನ್ದನ್
67 ಪೇರಾಯ ಮೆಲ್ಲಾ ಮೊಳಿಯ ಪೆರುನ್ದೆರುವೇ,
ತಾರಾರ್ ತಡನ್ದೋಳ್ ತಳೈಕ್ಕಾಲನ್ ಪಿನ್ ಪೋನಾಳ್,
68 ಊರಾರಿಹಳ್ನ್ದಿಡಪ್ಪಟ್ಟಾಳೇ, ಮಱ್ಱೆನಕ್ಕಿಙ್ಗು
ಆರಾನುಙ್ಗಱ್ಪಿಪ್ಪಾರ್ ನಾಯಕರೇ

ಅದುನಿಱ್ಕ அதுநிற்க ಅದು ಹಾಗಿರಲಿ, ಆರಾನುಮ ஆராணும் = ಯಾರಾದರೂ, ಆದಾನುಮ ஆதானும் ಏನಾದರೂ, ಅಲ್ಲಳ್ ಅವಳ್ அல்லள் அவள் ಅವಳು ಅಲ್ಲ, ಕಾಣೀರ್ காணீர் = ಕಾಣಿರಿ, ವಾರ್ ಆರ್ வார் ஆர் ಕುಪ್ಪಸ ಬಿಗಿದ, ವನಮುಲೈ வணம்முலை ಸುಂದರವಾದ ಮೊಲೆಗಳ, ವಾಸವದತ್ತೈ ಎನ್ಱು வாசவதத்தை என்று = ವಾಸವದತ್ತೆ ಎಂಬ, ಆರಾನುಮ ஆராணும் = ಯಾರಾದರೂ, ಸೊಲ್ಲಪ್ಪಡುವಾಳ್

சொல்லப்படுவோள் = ಹೇಳಲ್ಪಡುವವಳು, ಅವಳುಮ್ ತನ್ ಆಯத்தும்
தன் = ಅವಳೂ ತನ್ನ (ಅವಳ) ಪೇರ್ ಆಯಮುಮ್ ಎಲ್ಲಾಮುಮ್ பேர்ஆயம்
எல்லாம் = ಮುಖ್ಯವಾದ ಸಂಗಾತಿಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ, ಒಟ್ಟಿಯ ಜ್ಞಾತಿಯ ಬಳಗ,
ಪೆರುನ್ತೆರುವೇ பெருந்தெருவே = ದೊಡ್ಡ (ವಿಶಾಲವಾದ) ಬೀದಿಯಲ್ಲಿಯೇ,
ತಾರ್ ಆರ್ தார்ஆர் = ಹಾರವನ್ನು ಧರಿಸಿರುವ, ತಿರಳ್ ತೋಳ್ திரள்தோள்
= ಬಲಿಷ್ಠವಾದ ಕೈಗಳ (ತೋಳುಗಳ), ಕಳಲ್ ಕಾಲನ್ கழல்காலன் ಶಕ್ತಿ
ಪೂರ್ಣವಾದ ಕಾಲುಗಳುಳ್ಳವನ, ಪಿನ್ பின் = ಹಿಂದೆ, ಪೋನಾಳ್ போனா
ள் = ಹೋದಳು, ಊರಾರ್ ஊரார் = ಊರಿನವರು, ಇದಲ್ಲದೆ கடி
நடிப்பட்டாளோ = ನಿಂದಿಸಲ್ಪಟ್ಟಳೇ? ಮತ್ತು மற்று ಮತ್ತೆ (ಆದರೆ,
ಎನಕ್ಕು எனக்கு = ನನಗೆ, ಇಙ್ಙು இங்கு = ಇಲ್ಲಿ, ಆರಾನುಮ್ ஆரா
னும் = ಯಾರಾದರೂ, ಕಱ್ಪಿಪ್ಪಾರ್ கற்பிப்பார் ಉಪದೇಶ
ಮಾಡುವವರು, ನಾಯಕರೇ நாயகரே = ನಾಯಕರಿದ್ದಾರೆಯೇ?

ಅದು ಹಾಗಿರಲಿ. ಅವಳು ಯಾರಿಗೂ ಮಿಗಿಲ ಒಬ್ಬಳಲ್ಲ ಕಾಣಿರಿ. ಕಟ್ಟದ ಬಿಗಿದ ಸುಂದರವಾದ ಮೊಲೆಗಳ ಮಾನವದತ್ತೆ ಎಂದು ಹೇಳಲ್ಪಡುವವಳು ತನ್ನ ಮುಖ್ಯ (ಆಪ್ತರಾದ) ಸಂಗಾತಿಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ತೊರೆದು, ವಿಶಾಲವಾದ ಬೀದಿಯಲ್ಲಿಯೇ, ಹಾರವನ್ನು ಧರಿಸಿರುವ ಬದ್ದನಾದ ತೋಳುಗಳ, ಶಕ್ತಿಪೂರ್ಣವಾದ ಕಾಲುಗಳುಳ್ಳವನ ಹಿಂದೆ ಹೋದಳು. (ಅವಳು) ಊರಿನವರಿಂದ ನಿಂದಿಸಲ್ಪಟ್ಟಳೇ? ಆದರೆ, ನನಗೆ, ಇಲ್ಲಿ, ಯಾರಾದರೂ ಉಪದೇಶ ಮಾಡುವ ನಾಯಕರಿದ್ದಾರೆಯೇ?

ಇಲ್ಲಿ ಪಾತ್ರದ ನಾಯಕಿ ತನಗೆ ಕಂಡದ್ದು ಒಂದು ಯುಕ್ತವಾದ ಪ್ರದರ್ಶನವನ್ನು ನೋಡುತ್ತಿದ್ದಾಳೆ ಅಲ್ಲದೆ, ತನಗೂ ಅವಳಿಗೂ ಇರುವ ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ.

ನಿದರ್ಶನದಲ್ಲಿ 'ಮಾನವದತ್ತೆ' ಎಂಬವಳು ಒಬ್ಬಳು. ಅವಳು ದಿವ್ಯಸುಂದರಿ. 'ವತ್ಸರಾಜ' ಎಂಬವನನ್ನು ಪ್ರೀತಿಸಿದಳು. ಅವನಿಗಾಗಿ, ತನ್ನ ಅಕ್ಕರೆಯ ಗೆಳತಿಯರೆಲ್ಲರನ್ನು ತೊರೆದಳು. ಅವನ ಹಿಂದೆಯೇ, ಅವಳು ವಿಶಾಲವಾದ ಬೀದಿಯಲ್ಲಿಯೇ, ಎಲ್ಲರೂ ನೋಡುತ್ತಿದ್ದಾಗಲೇ, ಹೊರಟು ಹೋದಳು. ಅವಳನ್ನು ಯಾರೂ ಹಾಸ್ಯಮಾಡಲಿಲ್ಲ.

ನಾಯಕಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ಮಾನವದತ್ತೆ ತನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮನನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸಿ, ನಡೆದು ಹೋದಾಗ ಯಾರೂ ಅವಳನ್ನು ನಿಂದಿಸಲಿಲ್ಲ. ಅಪಹಾಸ್ಯ ಮಾಡಲಿಲ್ಲ. ಆದರೆ, ನನ್ನ ಗತಿ ನೋಡಿ. ನನ್ನ ನಲ್ಲನು ನನ್ನಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದು ನನ್ನನ್ನು ಕರೆದೊಯ್ಯಲಿಲ್ಲ, ನನ್ನನ್ನು ವ್ಯಥೆಗೊಳಿಸುತ್ತಿದ್ದಾನೆ. ಅವನನ್ನು ಕೂಡಿಕೊಳ್ಳುವ ಆಸೆಯನ್ನು ಹೇಳಿಕೊಡುವ ನಾಯಕನು ಯಾರಾದರೂ ನನಗೆ ಸಿಕ್ಕುವರೇ?

ವಾಸವದತ್ತೆ ಎಂಬ ಸುಂದರ ಕನ್ಯೆಯು ವತ್ಸರಾಜನೆಂಬವನನ್ನು ಮೋಹಿಸಿ, ಅವಳ ಆಪ್ತೆಯರಾದ ಗೆಳತಿಯರನ್ನು ತೊರೆದು, ಅವನ ಹಿಂದೆ ಹೊರಟು ಹೋದಳೆಂಬುದು ಒಂದು ಕಥೆ. ಆಳ್ವಾರರು ಇದನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಒಂದು ನಿದರ್ಶನವಾಗಿ ಮಾತ್ರವೇ ತೆಗೆದುಕೊಂಡಿರುವರು. ಮೋಹಿತರಾದವರು ಪರಸ್ಪರ ಕೂಡಿ ಒಂದಿಗೆಯಿಂದ ತೆರಳಿದರೆ, ಅವರ ಬಗೆಗೆ, ಅದರಲ್ಲೂ ಹೆಣ್ಣಿನ ವಿಷಯದ ಬಗೆಗೆ ಊರಿನ ಜನ ನಾನಾ ಬಗೆಯಾಗಿ ಆಡಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಸಾಮಾನ್ಯ. ಆದರೆ, ವಾಸವದತ್ತೆ ತನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮನೊಡನೆ ~~ಹೋದಾಗ~~ ಎಲ್ಲಾರ ಕಂಡ ಹಾಗೆ ಓಡಿ ಹೋದಾಗ, ಅವಳನ್ನು ಯಾರೂ ನಿಂದಿಸಲಿಲ್ಲವಂತೆ ಪರಿಹಾಸ್ಯ ಮಾಡಲಿಲ್ಲವಂತೆ. ಹೀಗೆ ಪರಕಾಲನಾಯಕಿಗೆ (ಆಳ್ವಾರರಿಗೆ) ಆಗಲಿಲ್ಲವಲ್ಲ ಎಂಬುದು ಮಾತ್ರವೇ ಇಲ್ಲಿನ ಹೋಲಿಕೆ.

68. காரார். திரு.மே.னி. காணு. மளவும். போய்ச், நானவனைக் ~~நானவனைக்~~
69 சீரார் திருவேங்கடமே திருக்கோவல் ஊரே,
மதிட்கச்சி யூராகமே பேரகமே,
70. பேரா மருதிருத்தான் வெள்ளறையே வெஃகாவே,
பேராலி தண்கால் நறையூர் திருப்புலியூர்,
71. சீரார் கணபுரஞ் சேறை திருவழுந்தூர்,
காரார் குடந்தை கடிகை கடல்மல்லை,
72. ஏரார் பொழில்சூழிட வெந்தை நீர்மலை,
சீராரும் மாலிருஞ் சோலை திருமோகூர்,
73. பாரோர் புகழும் வதரி வடமதுரை,
ஊராய வெல்லா மொழியாமே நானவனை,
74. ஓரானை கொம்பொசித் தோரானை கோள்விடுத்த
சீரானை, செங்கணெடியானைத் தேன்துழாய்த்
75. தாரானை, தாமரை போற் கண்ணானை, எண்ணருஞ்
சீர்ப் பேராயிரமும் பிதற்றிப், பெருந்தெருவே
76. ஊரா ரிகழிலு மூராதொழியேன் நான்,
வாரார் பூம் பெண்ணை மடல்

68. ಕಾರಾರ್ ತಿರುಮೇನಿ ಕಾಣುಮಳವುಮ್ ಪೋಯ್, ನಾನವನೈ
69. ಶೀರಾರ್ ತಿರುವೇಙ್ಗಡಮೇ ತಿರುಕ್ಕೋವಲ್ ಊರೇ,
ಮದಿಟ್ಕಚ್ಚಿ ಯೂರಗಮೇ ಪೇರಗಮೇ,

70. ಪೇರಾ ಮರುದಿರುತ್ತಾನ್ ವೆಳ್ಳಱ್ಱೈಯೇ ವೆಹ್ಕಾವೇ,
ಪೇರಾಲಂ ಕಣ್ಣೋಕಾಲ್ ನಱ್ಱೈಯೂರ್ ತಿರುಪ್ಪುಲಿಯೂರ್,

71. ಶೀರಾರ್ ಕಣಾಪುರಂಜೇಱೈ ತಿರುವಲುನ್ದೂರ್,
ಕಾರಾರ್ ಕುಡನ್ದೈ ಕಡಿಗೈ ಕಡಲ್ ಮಲ್ಲೈ,

72. ಏರಾರ್ ಪೊಳಿಲ್ ಶೂಳಿಡವೆನ್ದೈ ನೀರ್ಮಲೈ,
ಶೀರಾರುಮಾ ಮಾಲಿರುಂಜೋಲೈ ತಿರುಮೋಗೂರ್,

73. ಪಾರೋರ್ ಪುಗಳುಮ ವದರಿ ವಡಮದುರೈ,
ಊರಾಯ ವೆಲ್ಲಾ ಮೊಳಿಯಾಮೇ ನಾನವನೈ,

74 ಓರಾನೈ ಕೊಂಬೊಶಿತ್ತೋರಾನೈ ಕೋಳ್ ವಿಡುತ್ತ
ಶೀರಾನೈ, ಶೆಙ್ಗಣ್ಣೆಡಿಯಾನೈ ತೇನ್ ತುಳಾಯ್

75. ತ್ತಾರಾನೈ, ತಾಮರೈ ಪೋಲ್ ಕಣ್ಣಾನೈ, ಎಣ್ಣರುಂ
ಶೀರ್ ಪ್ಪೇರಾಯಿರಮುಮ್ ಪಿದಟ್ರಿ, ಪ್ಪೆರುನ್ತೆರುವೇ

76. ಊರಾರಿಗಳಿಲುಮ್ ಊರಾದೊಳಿಯೇನ್ ನಾನ್,
ವಾರಾರ್ ಪೂಮ್ ಪೆಣ್ಣೈ ಮಡಲ್

ನಾನ್ நான் = ನಾನು, ಅವನೈ அவனை = ಅವನ, ಕಾರ್ ಆರ್ கார்ஆர் = ಕಾರ್ಮುಗಿಲನ್ನು ಹೋಲುವ, ತಿರುಮೇನಿ திருமேனி = ದಿವ್ಯರೂಪವನ್ನು, ಕಾಣುಮ ಅಳವುಮ್ காணும் அளவும் = ಕಾಣುವವರೆಗೂ ಪೋಯ್ போய் = ಹೋಗಿ, ಶೀರ್ ಆರ್ சீர் ஆர் = ಐಶ್ವರ್ಯ (ಸೌಂದರ್ಯ) ತುಂಬಿದ, ತಿರುವೇಙ್ಗಡಮೇ திருவேங்கடமே = ಶ್ರೀವೆಂಕಟಾಚಲವು, ತಿರುಕ್ಕೋವಲೂರೇ திருக்கோவலூரே = ತಿರುಕ್ಕೋವಲೂರು, ಮದಿಳ್ ಕಚ್ಚಿ மதிள் கச்சி = ಪ್ರಾಕಾರ (ಕೋಟೆ) ಇಂದ, ಸುತ್ತುವರಿದಿರುವ ಕಾಂಚೀಪುರ, ಊರಗಮೇ ஊரகமே = ಊರಗಮ್, ಪೇರ್ ಅಗಮೇ பேர் அகமே = ತಿರುಪ್ಪೇರೂರು, ಪೇರಾ பேரா = ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ, ಮರುದು ಇರುತ್ತಾನ್ மருது இறுத்தான் = ಮತ್ತಿ ಮರಗಳನ್ನು ಮುರಿದವನ, ವೆಳ್ಳಱ್ಱೈಯೇ வெள்ளறையே = ತಿರುವೆಳ್ಳಱ್ಱೈ, ವೆಹ್ಕಾವೇ வெஃகாவே = ತಿರುವೆಹ್ಕಾ ಊರು, ಪೇರಾಲ பேர் ஆலி = ದೊಡ್ಡ ಆಲದಮರದ 'ಪೇರಾಲ', (ತಿರುವಾಲನಗರ), ಕಣ್ಣೋಕಾಲ್ கண் காம் ತಿರುಕ್ಕಣ್ಣೋಕಾಲ್, ನಱ್ಱೈಯೂರ್ நறையூர் ತಿರುನಱ್ಱೈಯೂರು, ತಿರುಪ್ಪುಲಿಯೂರ್ திருப்புலியூர் = ತಿರುಪ್ಪುಲಿಯೂರ್ ಶೀರಾರ್ சீரார் = ಸುಂದರವಾದ ಕಣಾಪುರಂ ಜೇಱೈ கணபுரம் சேறை = ಕಣ್ಣಾಪುರ ಮತ್ತು ಶೇಱೈನಗರ, ತಿರುವಲುನ್ದೂರ್ திருவழுந்தூர் :

ತಿರುವಳ್ಳುವನೂರು, ಕಾರ್ ಆರ್ ಕುಡನ್ದೈ காரார் குடந்தை = ಸೊಂಪಲು
ತುಂಬಿದ ಕುಂಭಕೋಣ (ತಿರುಕ್ಕುಡನ್ದೈನಗರ), ಕಡಿಗೈ கடிகை = ತಿರುಕ್ಕ
ಡಿಗೈನಗರ, ಕಡಲ್ ಮಲ್ಲೈ கடல் மல்லை = ಕಡಲ್‌ಮಲ್ಲೈ, ಏರ್ ಆರ್
ஏர்ஆர் = ಸುಂದರವಾದ, ಪೊಳಿಲ್ பொழில் ತೋಟಗಳಿಂದ, ಸೂಳ್ சூழ் =
ಸುತ್ತುವರಿದಿರುವ, ಎನ್ದೈ எந்தை ನಮ್ಮ ಸ್ವಾಮಿಯ, ನೀರ್‌ಮಲೈ நீர்மலை =
ತಿರುನೀರ್‌ಮಲೈ, ಶೀರ್ ಆರುಮ್ ಮಾಲಿರುಂಜೋಲೈ சீர் ஆரும் மாலிருஞ்
சோலை = ಸುಂದರವಾದ ತಿರುಮಾಲಿರುಂಜೋಲೈ, ತಿರುಮೋಗೂರ್ திருமோகூர் = ತಿರು
ಮೋಗೂರು, ಪಾರೋರ್ பாரோர் ಭೂಲೋಕದವರು, ಪುಗಳುಮ್ புக
ழும் = ಹೊಗಳುವ, ವದರಿ வதரி = ಬದರಿ, ವಡ ಮಧುರೈ வடமதுரை =
ಉತ್ತರದೇಶದ ಮಧುರೆ, ಊರ್ ಆಯ ஊர் ஆய ಊರುಗಳಾಗಿರುವ,
ಎಲ್ಲಾಮ್ எல்லாம் = ಎಲ್ಲವನ್ನೂ, ಒಳಿಯಾಮೈ ஒழியாமை = ಬಿಡ
ದಂತೆ, ನಾಳ್ நான் ಯಾವಾಗಲೂ (ದಿನದಿನವೂ), ಅವನೈ அவனை
= ಅವನನ್ನು, ಓರ್ ಆನೈ ಕೊಂಬು ಒಶಿತ್ತು ஓர் ஆனை கொம்பு ஒசி
த்து = ಒಂದು ಆನೆಯ ದಂತವನ್ನು ಮುರಿದು, ಓರ್ ಆನೈ ಕೋಳ್ ವಿಡುತ್ತ
ஓர் ஆனை கோள் விடுத்த = ಒಂದು ಆನೆಯ ಗೋಳನ್ನು ಬಿಡಿಸಿದ,
ಶೀರಾನೈ சீரானை = ಸಮೃದ್ಧಿಶಾಲಿಯನ್ನು, ಶೆಂ ಕಣ್ ನೆಡಿಯಾನೈ செங்
கண் நெடியானை = ಸುಂದರವಾದ ಕಣ್ಣುಗಳ ದೀರ್ಘಶರೀರನನ್ನು, ತೇನ್
ತುಳಾಯ್ ತಾರಾನೈ தேன் துழாய் தாரானை = ಜೇನು ತುಂಬಿದ
ತುಳಸಿಯ ಹಾರವನ್ನು ಧರಿಸಿರುವವನನ್ನು, ತಾಮರೈ ಪೋಲ್ ಕಣ್ಣಾನೈ தாம
ரை போல் கண்(ண)னை = ತಾವರೆಯಂತೆ ಕಣ್ಣುಳ್ಳವನನ್ನು, ಎಣ್ಣಾಣ್
= ಎಣ್ಣಲಾಗದ, ಅರು ಶೀರ್ அருசீர் ಅತಿದಿವ್ಯವಾದ, ಪೇರ್ பேர் =
ಹೆಸರುಗಳು, ಆಯಿರಮುಮ್ ஆயிரமும் = ಸಾವಿರವನ್ನೂ, ಪಿದಟ್ರಿ ~~பிதற்~~
பிதற்றி = ಒದರುತ್ತಾ, ಪೆರು ತೆರುವೇ பெரு தெருவே = ದೊಡ್ಡ ಬೀದಿ
ಯಲ್ಲಿ ([illegible]), ಊರಾರ್ ஊரார் = ಊರವರು, ಇಗಳಿಲುಮ್
இகழிலும் = ತೆಗಳಿದರೂ (ನಿಂದಿಸಿದರೂ), ಊರಾದು ஊராது =
ಹತ್ತುವುದನ್ನು ~~[illegible]~~, ಒಳಿಯೇನ್ ஒழியேன் = ಬಿಡೆನು, ನಾನ್ நான்
ನಾನು, ವಾರ್ ಆರ್ வார் ஆர் = ಬಲು ಉದ್ದವಾದ ~~[illegible]~~, ಪೂ பூ = ಸುಂದರವಾದ,
ಪೆಣ್ಣೈ பெண்ணை = ತಾಳೆಯ ಗರಿಯಲ್ಲಿ, ಮಡಲ್ மடல் = (ತನ್ನ) ಪ್ರೇ
ಮಪತ್ರಿಕೆಯನ್ನು.

ಇಲ್ಲಿ ಪರಕಾಲನಾಯಕಿಯು ಮಾತನಾಡುತ್ತಿದ್ದಾಳೆ. ಅವಳಿಗೆ ಉಂಟಾದ ನೋವಿಗೆ ಕಾರಣವನ್ನು, ಅದರಿಂದ ಅವಳಿಗೆ ಉನ್ಮತ್ತಳಾಗಿ ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದಳೆಂದೂ, ಕಂಡಕಂಡ ಜನಗಳೆಲ್ಲರೂ ಅವಳನ್ನು ಅಪಹಾಸ್ಯದಿಂದಲೂ ಅವಳನ್ನು ನಿಂದಿಸುವುದನ್ನು, ಪರಿಹಾಸ್ಯ ಮಾಡುವುದನ್ನು, ಅವುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ

ಅವಳಿಗೆ ಸಾಧ್ಯವಾಗದೆ, ಅವಳು ಸಂಕಟಪಡುವುದಲ್ಲದೇ ಕೃಶಳಾಗುತ್ತಿದ್ದಾಳೆಂದು ಹೇಳಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದಾಳೆ.

ಭಾರತ ನಾಡಿನ ನಾನಾ ಪವಿತ್ರ ಕ್ಷೇತ್ರಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಎತ್ತಿಕೊಳ್ಳಲಾಗಿದೆ. ನೂರ ಎಂಟು ತಿರುಪತಿಗಳು ಭಾರತದಲ್ಲಿ ಸುಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವುದರಿಂದ, ಅವುಗಳನ್ನು ಭಕ್ತನಾದವನು ತಪ್ಪದೆ ಸಂದರ್ಶಿಸಬೇಕೆಂದು, ಆಯಾ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಭಗವಂತನು ನೆಲಸಿರುವುದಕ್ಕೆ ಇರುವ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವೇನೆಂಬುದನ್ನು ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಬೇಕೆಂದು, ಇದರಿಂದ ಭಕ್ತಿ ಸ್ಥಿರಗೊಳ್ಳುವುದೆಂದು ಹೇಳಲಾಗಿದೆ. ಅಲ್ಲದೆ, ಭಗವಂತನ ಲೀಲಾ ವಿಭೂತಿಗಳನ್ನು, ಅವನ ಗುಣಸ್ವಭಾವಗಳನ್ನು ಎಡೆಬಿಡದಂತೆ ಚಿಂತಿಸುತ್ತಿರಬೇಕೆಂದು, ಅವನ ವಿಚಿತ್ರವಾದ ದಿವ್ಯನಾಮಗಳನ್ನು ಸದಾ ಹೇಳುತ್ತಾ ಸ್ತುತ್ತಿರಬೇಕೆಂದು ಹೇಳಲಾಗಿದೆ. ಭಗವಂತನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಉಂಟಾಗುವ ಅತಿಶಯವಾದ ಪ್ರೇಮವು ಫಲವಾಗಿ ಹಂಬಲಿಕೆಯ ಸ್ವಾರಸ್ಯವೇ ಇದು ಎನಿಸುತ್ತದೆ.

ಓರಾನೈ ಕೊಂಬೊಶಿತ್ತು' — ಇದು ಭಗವಂತನ ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣಾವತಾರದ ಒಂದು ಪ್ರಸಂಗ. ಕಂಸ ತನ್ನ ಶತ್ರುವಾದ ಬಾಲಕೃಷ್ಣನನ್ನು ಕೊಲ್ಲಿಸಲು ನಿಶ್ಚಯಿಸಿ, ಅವನನ್ನು ಧನುರ್ಯಾಗದ ನೆಪದಿಂದ ಮಧುರೆಗೆ ಕರೆಸಿಕೊಂಡನು. ಮಧುರೆಯ ಬಾಗಿಲಲ್ಲೇ ಕುವಲಯಾಪೀಡವೆಂಬ ಮದ್ದಾನೆ ಅವನನ್ನು ತುಳಿದು ಕೊಲ್ಲಲು ಕಾದಿತ್ತು. ಬಾಲಕೃಷ್ಣನು ಅದನ್ನೆದುರಿಸಿ, ಅದರ ಒಂದು ದಂತವನ್ನೇ ಮುರಿದುಕೊಂಡು, ಅದರಿಂದಲೇ ಅದನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕಿದನು ಎಂಬುದು ಕಥೆ.

ಓರಾನೈ ಕೋಳ್ ವಿಡುತ್ತು — ಭಗವಂತನ ಗಜೇಂದ್ರಮೋಕ್ಷದ ಪ್ರಸಂಗ ಇದು. ಸರೋವರದಲ್ಲಿ ನೀರು ಕುಡಿಯಲು ಇಳಿದ ಮದ್ದಾನೆಯೊಂದರ ಕಾಲನ್ನು ಮೊಸಳೆಯೊಂದು ಹಿಡಿದುಕೊಂಡಿತು. ಅದರೊಡನೆ ಹೋರಾಡಿ ಹೆಣಗಿ, ಆನೆ ದಣಿಯಿತು. ಗತ್ಯಂತರವಿಲ್ಲದೆ, ಅದು ಭಗವಂತನನ್ನು ದೈನ್ಯದಿಂ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿತು. ಭಗವಂತನು ಕೂಡಲೇ ಅದರ ಬಳಿಗೆ ಧಾವಿಸಿ ಬಂದು, ತನ್ನ ಚಕ್ರಾಯುಧದಿಂದ ಮೊಸಳೆಯನ್ನು ಸಂಹರಿಸಿ, ಆನೆಯನ್ನು ಸಂಕಟದಿಂದ ಬಿಡಿಸಿದನು.

ನಾಯಕಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ: ನಾನು ಅವನ ದಿವ್ಯರೂಪವನ್ನು ಕಾಣುವ ಬಯಕೆಯಿಂದ ಸುಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ನಾನಾ ದಿವ್ಯಕ್ಷೇತ್ರಗಳನ್ನು — ಎಂದರೆ, ತಿರುವೇಂಕಟಾದ್ರಿ, ತಿರುಕ್ಕೋವಲೂರು, ಕಂಚಿ, ಊರಗ, ತಿರುಪ್ಪೇರೂರು, ತಿರುವೆಳ್ಳರೈ ತಿರುಪೇರ್ಗ, ತಿರುವಾಲನಗರ, ತಿರುತ್ತಣ್ಕಾಲ್ ತಿರುನರೈಯೂರು, ತಿರುಪ್ಪುಲಿಯೂರು, ತಿರುಕ್ಕಣ್ಣಪುರ, ಶೀಲ್ತೈನಗರ, ತಿರುವಳ್ಳುನ್ನೂರು, ಕುಂಭಕೋಣ ತಿರುಕ್ಕಡಿಗೈ, ತಿರುನೀರ್ಮಲ್ಲೈ, ತಿರುಮಾಲಿರುಂಜೋಲೈ ತಿರುಮೋಗೂರು, ಬದರಿ, ಉತ್ತರ ಮಧುರೆ ಮುಂತಾದ ದಿವ್ಯಕ್ಷೇತ್ರಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಬಿಡದಂತೆ ಸಂದರ್ಶಿಸುತ್ತಿರುವೆನು -

ದಿವ್ಯವಾದ ಅವನ ಸಾವಿರ ನಾಮಗಳನ್ನು ಬರೆದು ಓದುತ್ತಿರುವೆನು ದುಷ್ಟಶಿಕ್ಷಕನೂ, ಶಿಷ್ಟರಕ್ಷಕನೂ, ವಿಶಾಲವೂ ಸುಂದರವೂ ಆದ ಕಣ್ಣುಳ್ಳವನು, ಕೊರಳ ತುಂಬದ ತುಳಸಿಯ ಹಾರವನ್ನು ಧರಿಸಿದವನೂ ಆದ ಅವನ ಸಾವಿರ ನಾಮಗಳನ್ನು ಓದುತ್ತ, ಊರವರೆಲ್ಲರೂ ಕೇಳಿದರೂ, ನಿಂದಿಸಿದರೂ, ನನ್ನ ಕೀರ್ತನೆಯನ್ನು ಉದ್ದನಾದ ಹಾಳೆಯ ಸುರುಳಿಯಲ್ಲಿ ಬರೆದಿಟ್ಟು, 'ಅದನ್ನು ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ಹರಡದೆ ಬಿಡುವುದಿಲ್ಲ

ಎಂಥ ಸದುದ್ದೇಶ! ಪಾಪಾತ್ಮರು ಉದ್ಧಾರಗೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕೆ ಬರಲಾಗ, ಎಲ್ಲರೂ ಉದ್ಧಾರಗೊಳ್ಳಲೆಂದು ಮಾಡುವ ಈ ಪ್ರಯತ್ನ ಎಷ್ಟು ಪವಿತ್ರವಾದದ್ದು!

15.5.83

Garani Srinivasan